



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

7

**ACONTECIMIENTOS
MEDIATICOS
LA BIBLIA RVA**



**Su Majestad. . .
¡LA REINA DE ESPAÑA!
Por Moisés Chávez**



PROLOGO

Acontecimientos Mediáticos 7: La Biblia RVA: La Reina de España es el séptimo volumen de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS.

La Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS consta de 22 volúmenes que presentan la gesta del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR) y de la California Biblical University of Peru (CBUP).

Señalamos con letras negritas el presente volumen:

ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 1	LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 2	La página web Biblioteca Inteligente
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 3	EL GRAN PBI: Programa Biblioteca Inteligente
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 4	UNIEVA: Universidad Evangélica del Aire
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 5	<i>La Biblia Decodificada</i>
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 6	Versión Miniatura de la Biblia
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 7	La Biblia RVA: La Reina de España
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 8	MISIONOLOGICAS: Boletín Semestral de la Santa Sede
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 9	Filosofía de la vida
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 10	El mejor regalo de Navidad
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 11	Shilicología en acción
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 12	El Diario del Capitán

ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 13	Las Historias Cortas: Poderoso género literario
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 14	Curso de Ecología Bíblica
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 15	Separatas Académicas del CEBCAR
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 16	Los Chats de HEBRAICA
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 17	Entrevistas en la radio
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 18	Al pan pan y al vino vino
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 19	Los Diez Mandamientos
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 20	La Teología Científica
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 21	Qábalah Computarizada
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 22	Moshé Rabéinu y Moshé Ben Maimón

La Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS te brinda:

Acontecimientos Mediáticos 1: La Biblioteca Inteligente reproduce el Volumen Introductorio de la página web Biblioteca Inteligente y del programa informático ex-internet EL GRAN PBI o Programa Biblioteca inteligente. Su contenido es motivacional e incluye un vistoso Album de Fotos.

Acontecimientos Mediáticos 2: La página web Biblioteca Inteligente despliega el diseño de este importante programa informático del CEBCAR y de la CBUP puesto al alcance de todo estudiante en un plano científico.

Acontecimientos Mediáticos 3: EL GRAN PBI - Programa Biblioteca Inteligente es un programa ex-internet, es decir, que no requiere del internet porque es instalado en las computadoras y teléfonos móviles. Se trata de la página web Biblioteca Inteligente *plus* acceso directo al *Index Expurgatorius*, la dimensión de los Libros Prohibidos de la Biblioteca Inteligente.

Acontecimientos Mediáticos 4: UNIEVA: Universidad Evangélica del Aire es una introducción al programa de formación bíblica de Radio “La Cruz del Sur” desde La Paz, Bolivia, ahora digitalizado como programa descentralizado del CEBCAR.

Acontecimientos Mediáticos 5: La Biblia Decodificada introduce la Versión de la Biblia de la California Biblical University of Peru (CBUP), la única Universidad en el mundo que posee su propia versión de la Biblia, con excepción de la Universidad Hebrea de Jerusalem.

Acontecimientos Mediáticos 6: Versión Miniatura de la Biblia es una introducción a esta versión infantil editada con el texto de la *Biblia Decodificada*. Su diseño es un acontecimiento mediático que involucra a niños pequeños, sobre todo los que tienen conexión con la Escuela Dominical y con las Escuelitas Bíblicas de Vacaciones.

Acontecimientos Mediáticos 7: La Biblia RVA-La Reina de España introduce al texto de la Biblia Reina-Valera Actualizada de la cual el Dr. Moisés Chávez es el Revisor Principal. Contiene documentos relacionados con el proceso editorial de la RVA, la versión que ha merecido el calificativo de “la Biblia Científica”.

Acontecimientos Mediáticos 8: MISIONOLOGICAS: Boletín Semestral de la Santa Sede introduce la gesta de las comunicaciones de la CBUP. Como muestra incluimos el Volumen 35 que conmemora las Bodas de Plata de la CBUP.

Acontecimientos Mediáticos 9: Filosofía de la vida es una obra autobiográfica del Dr. Moisés Chávez escrita en verso.

Acontecimientos Mediáticos 10: El mejor regalo de Navidad trata del ingreso del Mesías a la realidad humana en el formato de un ameno diálogo de Moisés Chávez con George Frankenstein actuando como co-autor.

Acontecimientos Mediáticos 11: Shilicología en acción atrae la atención de los lectores a las interesantes historias de los 17 volúmenes de la Serie SHILICOLOGIA en la página web Biblioteca Inteligente.

Acontecimientos Mediáticos 12: El Diario del Capitán abre las cortinas a lo legendario relacionado con la vida de Don Zaturino Chávez Baella, Capitán de la Guardia Nacional y héroe de las campañas de San Juan y Miraflores para la defensa de Lima en la Guerra del Pacífico.

Acontecimientos Mediáticos 13: Las Historias Cortas - Poderoso género literario introduce a este difícil y ameno género del cual se dice: “¡Este género no sale ni con oración ni con ayuno!”

En el aula de la CBUP las Historias Cortas adquirieron status de “Casos de Estudio” para la metodología del Estudio de Casos.

Acontecimientos Mediáticos 14: Curso de Ecología Bíblica (transcripción), enfoca la Ecología como la nueva ciencia bíblica que despertó la conciencia ecológica del pueblo evangélico en toda la América Latina.

En la Sección INICIO de la página web incluimos el audio de la primera lección.

Acontecimientos Mediáticos 15: Separatas Académicas del CEBCAR introduce este nuevo género literario que ha revolucionado el estudio bíblico. Ellas son el producto estrella del CEBCAR, y sobre su base han sido diseñados los volúmenes de la página web Biblioteca Inteligente. Este volumen tiene estrecha conexión con el volumen 21 de esta misma serie. Ver allí.

Acontecimientos Mediáticos 16: Los Chats de HEBRAICA es el historial de impactantes debates en que los participantes ingresan a una sala virtual de conferencias en sus respectivos países. Pero es más que historial: En una excitante obra teatral diseñada por el genio de José Alvarez, Director de HEBRAICA.

Acontecimientos Mediáticos 17: Entrevistas en la radio, incluye entrevistas en Radio del Pacífico (Perú) y en Radio Cruz del Sur (Bolivia) sobre temas candentes del mundo evangélico.

Acontecimientos Mediáticos 18: Al pan pan y al vino vino es la transcripción de dos entrevistas del Dr. Moisés Chávez como “invitado de lujo” del programa Al pan pan y al vino vino —en el canal de P.A.T. Periodistas Asociados de Televisión— bajo la dirección del Lic. Carlos Mesa Gisbert, Presidente Constitucional de Bolivia.

El Dr. Chávez fue invitado en su calidad de Rector de UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire.

Acontecimientos Mediáticos 19: Los Diez Mandamientos es la transcripción de los programas de “Los Bienpensantes”, en Radio “La Cruz del Sur”, sobre este tema solicitado por quienes ven con preocupación la despreocupación difundida entre los evangélicos respecto de los Diez Mandamientos y sus implicaciones éticas.

Acontecimientos Mediáticos 20: La Teología Científica introduce a la Serie TEOLOGIA CIENTIFICA de nuestra página web y representa el gran acierto de la CBUP de designar, Teología Científica, a la disciplina de la Teología Bíblica. Tal acierto incrementa la interrelación de la Teología y la Ciencia después de siglos de confrontación de religiosos recalcitrantes con científicos limitados. Este volumen tiene estrecha conexión con el volumen 22 de esta misma serie. Ver allí.

Acontecimientos Mediáticos 21: Qábalah Computarizada trata de lo que más impacta a las inteligencias del mundo actual: El Código Secreto de la Biblia y la increíble empresa de su decodificación mediante computadoras.

Esta obra está dedicada a Madonna, amante de Israel y de la Qábalah Computarizada.

Acontecimientos Mediáticos 22: Moshé Rabéinu y Moshé Ben Maimón (Maimónides) refiere la proclama por la CBUP del primero como Padre de la Historia Corta y de la Literatura Universal y del segundo como Padre de la Teología Científica.

Ellos han definido la trayectoria de la CBUP con su énfasis en la Teología Científica y el Estudio de Casos utilizando Historias Cortas como Casos de Estudio.

Secuela de esta proclama será la inclusión de *Moré Nevujim* (Guía de los Extraviados) de Maimónides en la Serie TRADUCCIONES de EL GRAN PBI.

Entendemos por ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS los programas de difusión que reúnen tres factores de la dinámica comunicacional:

1. Constituyen una verdadera novedad, y no como las “Breaking News” de CNN.
2. Impactan la vida y la mentalidad de la gente al constituir lo que se llama, *MOMENTUM* o coyuntura.
3. Tienen secuelas en la vida de la gente, en nuestro caso, el pueblo evangélico de la América Latina.

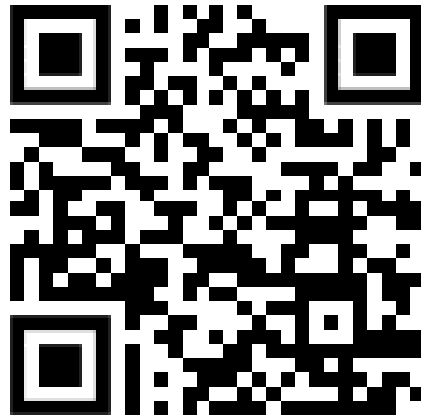
El CEBCAR y la CBUP —siendo ellas mismas “acontecimientos mediáticos”—, han producido otros muchos en reacción en cadena. Ha ocurrido en la radio, en la televisión, en internet, con EL GRAN PBI, con *MISIONOLOGICAS* y con la página web Biblioteca Inteligente.

* * *

Las citas bíblicas en la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede, accesible en la página web www.bibliotecainteligente.com

Se sugiere leer de manera prioritaria las historias cortas de los volúmenes de la página web porque en conjunto aportan un dinámico marco conceptual para lo teórico e historiográfico.

Para profundizar el mensaje de fondo de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS visita nuestra casa en internet. Aquí tiene la llave:



www.bibliotecainteligente.com

En cuanto a nuestro programa informático ex-internet EL GRAN PBI, a los audios de UNIEVA y a *MISIONOLOGICAS*, escribe a la Dra. Silvia Olano, Directora del CEBCAR-PERU, al email:

cebcarcbup@gmail.com

¡Bienvenido al apasionante mundo de los Acontecimientos Mediáticos!

Dr. Moisés Chávez,
Editor de la *Biblia Decodificada*
Revisor Principal de la Biblia RVA
Director del CEBCAR Internacional
Director Académico de la CBUP





CONTENIDO:

PROLOGO

INTRODUCCION

DOCUMENTALIA

1

LA RVA
LA REINA DE ESPAÑA

2

CARACTERISTICAS DE LA RVA

3

TRES HOMBRES HACIENDO HISTORIA

9

4

LOS ENTRETRELONES DE LA RVA:
PELEA EN SIETE ROUNDS

5

COMO LLEGO LA BIBLIA A NUESTRAS MANOS
Entrevista en Radio del Pacífico por Moisés Lecca

6

EL SAPO INFORMATICO RVA
Y LA INVESTIGACION BIBLICA

7

¿VENID A MI O VENID A DONDE MI?
Carta Circular, El Paso 1985 - Editorial Mundo Hispano

8

PROCESO LEGAL CONTRA LA RVA
(Correspondencia intimidatoria
pagada por el cura Domingo Fernández)

9

LA ERUDICION DEL CURA DOMINGO FERNANDEZ

10

UN TESTIMONIO POR LA RVA

11

LA RVA: ¿UNA CONSPIRACION?
Carta Circular a los pastores de Ciudad Juárez, México
(23 de mayo de 1988)

12

SABADO O “DIA DE REPOSO”
Carta Circular – Editorial Mundo Hispano
24 de febrero de 1985

13

EL CURA DOMINGO FERNANDEZ EN INTERNET

14

LA BIBLIA REINA-VALERA ACTUALIZADA
UN DERROTERO HACIA UN FUTURO MEJOR
(Nota de Prensa)

10

15

¿POR QUE LA RVA TIENE
“JEHOVAH” CON “H” FINAL?

Nota de Prensa - Editorial Mundo Hispano – 1985

16

ORTOGRAFIA DEL NOMBRE DE DIOS

17

SOBRE NUESTRA TRADUCCION DEL NOMBRE DE DIOS

Por Oscar Pereira García

18

EVALUACION DIGNA DE LA RVA

Dr. Rolando Scharbenberg

19

YO LAS PREFIERO GORDITAS

20

LA RVA Y PRIMERA PROMOCION DEL CEBCAR

21

CHATS INFORMATICOS DE HEBRAICA SOBRE LA RVA

22

¡CUIDADO CON LAS VARONAS!

Carta Abierta a los Editores de la RVA - El Paso, 1985

23

LOS GUARDAESPALDAS DE DIOS

24

EL LEGADO DE OSCAR PEREIRA

25

EL GATO VARGAS



INTRODUCCION

El presente volumen introductorio, BIBLIA RVA, te introduce al texto de la Biblia Reina-Valera Actualizada de la cual tu servidor es el Revisor Principal, que significa que estuve a cargo de la labor académica de la Crítica Textual —el estudio del texto bíblico en sus idiomas originales y en las versiones antiguas— que acredita el texto de la RVA.

Existe una relación genética entre la Biblia RVA y la *Biblia Decodificada*, la versión personal del Dr. Moisés Chávez. Esta relación es trazada en el volumen introductorio, BIBLIA DECODIFICADA: INTRODUCCION.

Los estudiantes de la CBUP-VIRTUAL tienen en ambas versiones, prácticamente un solo texto oficial, por cuanto las Notas de Pie de Página de la *Biblia RVA* sirven al texto de la *Biblia Decodificada*. En la elaboración de dichas notas participó vuestro servidor, por lo que hemos considerado no repetirlas en la edición virtual de la *Biblia Decodificada*.

A diferencia de la *Biblia Decodificada* no incluimos en nuestra página web el texto de la RVA, que es accesible en varias ediciones de la Editorial Mundo Hispano – Casa Bautista de Publicaciones.

* * *

En el presente volumen de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS trazamos la trayectoria editorial de la Biblia RVA para servir al lector que tiene acceso a esta versión de nuestra Biblia en español. Y hacemos esto mediante una especie de antología donde los documentos que la componen son una mezcla de historias cortas y de artículos sobre el debate suscitado desde las fases iniciales cuando la RVA era un dorado proyecto.

Respecto del artículo N° 1, su título “la Reina de España” se lo debemos al pastor bautista, Dr. Homero Calongos, que se refirió de este modo a la Biblia Reina-Valera Actualizada en el aula en la Santa Sede de la CBUP, haciendo juego con el apellido de Casiodoro de Reina y porque sus ediciones baten récord en lo que a estadísticas de difusión de la Biblia en español se refiere.

El artículo N° 2, “Características de la RVA”, es una dinámica exposición de las decisiones editoriales adoptadas en esta novedosa edición de la Biblia en nuestro idioma, por las cuales se distingue entre todas otras versiones.

La historia N° 4, “Los entretelones de la RVA: Pelea en siete rounds” revela la opinión favorable de la Biblia RVA en algunos círculos de erudición de Israel.

La historia N° 5, “Cómo llegó la Biblia a nuestras manos” es el texto grabado de la entrevista que me hiciera en Radio del Pacífico el periodista Moisés Lecca, poco después del lanzamiento de la Biblia RVA.

La historia N° 6, “El Sapo Informático RVA” es una fábula que utilicé en una conferencia magistral que di en el Seminario Bíblico Andino de Lima, al referirme a la manera cómo los editores de la RVA utilizamos los últimos avances científicos en lo que a informática se refiere.

El escrito N° 7, “Venid a mí o Venid a donde mí”, es una Carta Circular que difundí en El Paso en 1985 – en los cuarteles generales de la Editorial Mundo Hispano cuando se debatía remplazar las palabras de Jesús, “venid a mí” por “venid a donde mí”, como dicen los habitantes del país donde se habla el peor español del mundo: España.

La historia N° 8, “Proceso legal contra la RVA” ilustra la correspondencia intimidatoria contra la RVA pagada por el cura bautista Domingo Fernández, con las ofrendas que levantó para comprar Biblias RVA y quemarlas vivas en una hoguera pública en Miami.

Y así sucesivamente, hasta llegar a la historia N° 22, “¡Cuidado con las varonas!” que revela cómo lucharon los fundamentalistas, los guardaespaldas de Dios, para que no se remplazara la palabra “varona” por la palabra “mujer”, no obstante que el *Diccionario Larousse* dice que “varona” significa “marimacho”.

La historia N° 23 es “el despelote”. Mejor la lees nomás, sin que yo tenga que referirme a ella. O mejor, no la leas.

La historia N° 25, “El Gato Vargas”, presenta entre otros personajes de leyenda, a Mario Alvarado, que a los 17 años de edad mereció el sitial de Consultor de la RVA, destacando entre todos los consultores de México y como el más tierno de todos los consultores académicos a nivel internacional.

La historia N° 25 presenta al amado pastor bautista Chileno, Oscar Pereira, sea su memoria bendición, que formara parte de los editores del Antiguo Testamento de la RVA. Por muchos años fue rector del Seminario Teológico Bautista de Santiago, Chile, y su legado es el del pastor que al mismo tiempo es académico, especializado en las ciencias bíblicas.

Estas historias y artículos no tienen un orden cronológico. Son historias o escritos sueltos, que he recuperado de mis numerosos archivos al ponerlos en orden u organizarlos con motivo de la elaboración de la página web Biblioteca Inteligente. Hay mucho más que recuperar, pero basta con esto por ahora.

* * *

Para terminar, sólo citaré algunas líneas del debate sobre la Biblia RVA, ya no el que ocurre entre los editores de la RVA, ni entre los directivos de la Editorial Mundo Hispano, ni entre los directivos de las Sociedades Bíblicas, ni entre los teólogos cristianos, sino casualmente, entre la gente de Israel. Parecería que en estos tiempos escatológicos las cosas vuelven a casa, de donde salieron en primer lugar.

Un prominente crítico israelí opina así de la RVA en la historia “Los entretelones de la RVA: Pelea en siete rounds”, que ha sido incluida en el presente volumen:

La Revisión Reina-Valera Actualizada es obra de un mortal que se llama Moisés Chávez, y como yo ya había dicho acerca de todas las traducciones de la Biblia, la RVA no es perfecta, pero de las revisiones que se han hecho de Reina es la mejor. Nunca he dicho que la versión de Reina es la mejor traducción de la Biblia, ni que Dios la aprueba. Lo único que he dicho es que es la mejor REVISION que se ha hecho de Reina.

En otra parte escribe:

Ahí dejo eso. Sólo me queda la satisfacción de que el Dr. Moisés Chávez no me ha pagado ni un sol peruano por elogiar su revisión de la Versión de Casiodoro de Reina. Y no menciono ahora también mis críticas de dicha versión porque ya todos saben aquí cuáles son mis objeciones a todas las traducciones cristianas de la Biblia, incluyendo la RVA.

1
LA RVA
LA REINA DE ESPAÑA



En el escaso lapso de los tres primeros meses del año 2005 ocurrieron dos acontecimientos notables en la Santa Sede de la CBUP con secuelas que pueden influir poderosamente en la mentalidad del pueblo evangélico en toda la América Latina.

El primer acontecimiento tuvo un radio de influencia restringida al Perú y en el contexto de la gran familia de la California Biblical University of Peru (CBUP). Tuvo que ver con el enfoque de la Biblia Reina-Valera Actualizada como caso de estudio en el Módulo Académico de Ciencias Bíblicas, a fines de febrero.

El segundo acontecimiento se destapó hacia toda la América Latina y el mundo entero porque ocurrió en el ámbito del internet. El mismo tuvo que ver con el Chat de HEBRAICA el lunes 2 de mayo. El tema central de dicho chat informático fue el debate sobre el texto de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) en el que participaron exclusivamente académicos israelíes de habla hispana.

* * *

A diferencia del primer acontecimiento, el segundo tuvo secuelas a la manera de un terremoto seguido de sus réplicas, con la diferencia de que en este caso las réplicas fueron más poderosas que el terremoto.

—¿Fue acaso aquello un mero fenómeno informático?

—Es a ti a quien te toca responder esta pregunta tras leer el capítulo intitulado “Los entretelones de la RVA: Pelea en siete rounds”, que incluimos en la presente obra.

* * *

—Después de que la Biblia Reina-Valera Actualizada fuera lanzada en mayo de 1989, ¿recién en el 2005 se alcanza a apreciar su valor científico y su exactitud documental que sobrepasa aun a la de las Biblias producidas en el mundo anglosajón?

—No basta responder afirmativamente, porque lo que ha logrado abrir el fenómeno informático ha sido otro aspecto que por diversas razones había sido guardado en secreto. Me refiero a los entretelones editoriales de la RVA, los encarnizados debates que

condujeron a sus logros y también a sus deficiencias debidas a diversos fracasos en la hora de las decisiones. . .

—¿Acaso se ha de hablar también de tales deficiencias?

—Sí. Eso jamás se ha hecho por parte de los editores de la RVA, porque no había necesidad o justificación para hacerlo. Pero sí; es verdad que hubo cosas que se pudieron revisar y que no se asumió el riesgo de revisarlas por temor, no de Dios, sino de los hombres. No obstante, eso no opaca los grandes méritos de la Biblia de Reina y Valera, de la cual un periodista americano escribió en un periódico llamándola “la Reina” de las Biblias, jugando con el hecho de que fue Reina el que la publicó por primera vez en 1569.

—O como la llamara mi consiervo bautista, el Dr. Homero Calongos, “la Reina de España”, porque modestia aparte, es la mejor versión de la Biblia al español. . .

—Sí pues. Damas y caballeros, con vosotros Su Majestad. . . ¡la Reina de España!

* * *

Desde sus inicios, la Reina de España, que digo, la Biblia Reina-Valera Actualizada ha sido el texto oficial en los estudios bíblicos en la Santa Sede, como antes lo fuera en el ámbito del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR), en la Academia Misionológica de la IEP (AMIEP), y en la Escuela de Capacitación Misionera Mundial (ECAMM).

Todos nuestros estudiantes en la Santa Sede conocen su Biblia RVA, y en sus monografías y tesis de grado utilizan prioritariamente su texto y la copiosa información que incluye su aparato crítico, es decir, sus notas de pie de página. Pero nunca antes se había enfocado la Biblia RVA con la metodología del estudio de casos (inglés: *case study*) como ocurriría en el Módulo Académico de Ciencias Bíblicas en el 2005, en la Santa Sede de la CBUP.

* * *

Es un hecho histórico que el hito más reciente e importante de la larga y gloriosa tradición editorial que empezara con Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, es la Biblia Reina-Valera Actualizada. Porque ha sido llevada a cabo con los aportes más evolucionados de una de las Ciencias Bíblicas que más impacto ha tenido en nuestro tiempo: La Ciencia de la Traducción Bíblica, que fue el curso central de Módulo de Ciencias Bíblicas en el 2005.

El aparato crítico de la RVA se nutre del aporte de la Crítica Textual y de otras ciencias bíblicas antes que incluir comentarios de tipo confesional. Esto puede acercarnos mejor a los documentos bíblicos originales.

* * *

La etapa inicial de los trabajos de revisión editorial que condujeron a la producción de la RVA coincidió providencialmente con la introducción de las computadoras personales (PC o *Personal Computers*) al mundo de la informática. Gracias a esta innovación tecnológica la Biblia RVA ha alcanzado el nivel más alto de perfección en lo que se refiere

a los procesos de normalización del texto en la traducción. Esto nunca antes ha ocurrido en la historia de las sucesivas revisiones de la Biblia de Reina y Valera, y de ninguna otra versión al español o a cualquier idioma.

De este modo la Biblia RVA se ha convertido en el instrumento más efectivo del movimiento de la Democratización de la Educación Teológica en la América Latina (DETAL) y de la Profesionalización del Pastorado Latinoamericano (PROPALA). Y viene ganando terreno como el mejor instrumento de investigación bíblica de que dispone el investigador de habla hispana en el campo científico.

* * *

Los estudiantes de la Santa Sede usan la Biblia Reina-Valera Actualizada al lado de otras versiones, católicas y evangélicas, tanto para su devoción personal como para el estudio en el Aula Magna, y en sus monografías y tesis de grado.

En conexión con la metodología de la investigación y las pautas del ensayo teológico se les ha instruido respecto de las características de esta versión que ha merecido el calificativo de “científica” debido a su aparato crítico textual (ceñido a la ciencia bíblica de la Crítica Textual) que incluye notas de pie de página de carácter científico, no religioso o confesional.

El objetivo es que el estudiante de la Santa Sede saque el máximo de provecho de las notas de pie de página de la RVA. Por eso mismo, la *Biblia Decodificada* no incluye notas de pie de página; las notas de la RVA, en cuya edición participara vuestro servidor, son su referente.

2

CARACTERISTICAS DE LA RVA

La Biblia Reina-Valera Actualizada se basa en la traducción de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, y en sus revisiones posteriores.

Los primeros esbozos de nuestra revisión fueron trazados consultando la *Biblia del Oso*, la Biblia de Reina.

La lista de características se hizo a lo largo del proceso editorial en los cuarteles generales de la Editorial Mundo Hispano en Fort Bliss, El Paso, Texas.

Las características editoriales más resaltantes de la Biblia RVA han sido expuestas por primera vez en mi tesis doctoral, *Democratización de la Educación Teológica en América Latina* (California Graduate School of Theology, Westminster, California, 1998). Las mismas han sido publicadas sumariamente en los trípticos del CEBCAR. Pero al ser expuestas en la Santa Sede de la CBUP, han sido ampliadas por nuestros profesores y estudiantes, tanto en su número como en su contenido. Y se espera que el presente Módulo de Ciencias Bíblicas de Febrero del 2015, contribuirá a incrementar la cosecha de las observaciones y su respectiva sistematización.

A continuación ofrecemos una síntesis de sus características editoriales:

ADOPCION DEL NOMBRE “EL SEÑOR”

Quien tenga en sus manos las primeras ediciones de la Biblia RVA verá que en la Biblia Hebrea aparece escrito el Nombre revelado de Dios como “Jehovah” (con “h” al final).

Estamos ante un logro editorial, tratándose del Tetragrámaton Sagrado, en que cada una de sus cuatro letras es considerada sagrada: YHVH. De modo que escribir “Jehová” equivale a representar sólo tres de sus letras, así: YHV.

¿Qué hay detrás de este logro editorial?

En la Biblia del Oso, Casiodoro de Reina optó por transcribir las consonantes del Tetragrámaton Sagrado יהוה (YHVH), el Nombre divino revelado por el mismo Dios y no formulado por labios humanos, añadiéndole las vocales del nombre Adonay, “el Señor”. Esto hizo Reina siguiendo la tradición de los sabios hebreos llamados Masoretas, pero arriesgando pronunciar de manera definida el producto del montaje editorial como “Jehová”.

A muchos lectores de la Biblia les es difícil y penoso enterarse de que los hijos de Israel nunca han llamado a su Dios “Jehová”, como lo mostramos en nuestra historia corta “El Tetragramaton Sagrado”. Esta forma del Nombre de Dios es, además, escrita con una grave deficiencia ortográfica que elimina su cuarta letra sagrada, como si se fuera YHV y no YHVH.

El que se escriba “J” en lugar de “Y” es un rezago de los tiempos de Reina cuando en el alfabeto español no había la “Y”, y la “J” se pronunciaba como “Y”.

El problema surgió cuando la forma “Jehová” se convirtió en la característica más resaltante de la Biblia de Reina, considerada como “la Biblia evangélica”.

* * *

En el ámbito editorial de la RVA, tanto la propuesta de este servidor, de que se usara la forma “Yahveh”, como la propuesta del Dr. José T. Poe, de que se usara “el Señor”, como en la Septuaginta y en el Nuevo Testamento Griego, fueron rebatidas por los miembros del Equipo Editorial.

Para ilustrar la fuerza de la tradición y el tipo de sentimientos que genera cualquier cambio en la re-formulación del texto bíblico, les contaré que cierta persona del Equipo Editorial de la RVA, cuando se adoptó la forma “Jehovah” (que suena igual que “Jehová”, pero restaura la “H” final), salió de la sala de conferencias cerrando con estrépito la puerta tras de sí, llorando y gritando: “¡Mi Dios es Jehová con acento y sin h final!”

* * *

Al final de un debate que duró muchos años, tuvo lugar el Reencuentro Editorial de la RVA en 1996, y después de un largo debate se llegó a la importante decisión que el Dr. José T. Poe llamó “ecclética”: Que en el texto de las nuevas ediciones de la RVA aparezca el Nombre “el Señor”, como en la Septuaginta y el Nuevo Testamento, pero en las citas de la RVA por diversos autores, se acepte el Nombre “Jehovah” o “Yahveh”.

Esta decisión, que en otro tiempo habría ocasionado conmoción en el ambiente evangélico, ahora es aplaudida, sobre todo por los catedráticos y estudiantes de la CBUP.

RETORNO AL SABADO

Un ejemplo de la coherencia científica y la fidelidad a la Palabra de Dios en la labor editorial de la RVA ha sido la restauración de la palabra “Sábado” a la tradición de Reina y Valera, que en la Revisión de 1960 fue remplazada sistemáticamente por la expresión incorrecta de “día de reposo”.

Si usted abre la Biblia del Oso se dará cuenta que Casiodoro de Reina utilizó la palabra “Sábado” para transcribir el hebreo *Shabat* o el griego *Sabaton*. Esto fue parte de la gloriosa tradición de Reina y Valera hasta 1960, como se puede observar en la Revisión de 1909. Pero en la Revisión de 1960 fue remplazada sistemáticamente por la expresión “día de reposo”, a pesar de que para nada significa “reposo”, y menos asociado a Dios, que no se cansa y que como ha dicho Jesús su Padre continúa trabajando hasta el día de hoy, aunque puede cesar de hacer algo cuando lo considera concluido. Eso es, casualmente, lo que significa Shabat: “Cese”.

¿Qué es lo que había ocurrido para que en 1960 se haya dado tan mal paso?

¿Por qué se eliminó el Sábado de un libro judío que es la Biblia?

¿Qué pensaría de esta decisión el Señor Jesús, que de paso, es israelí?

* * *

Parecería que los responsables de la Revisión de 1960 hubieran actuado inspirados por el antisemitismo. Pero gracias al Cielo, este no era el motivo.

La razón es que por aquel entonces se había intensificado el conflicto doctrinal entre evangélicos y adventistas. Ambos estaban muy ocupados en jalarse mutuamente de los pelos y herirse respecto de los puntos doctrinales que unos y otros tenían en mayor estima. Lamentablemente en aquel tiempo los editores de las Sociedades Bíblicas de América Latina, predominantemente evangélicos, decidieron darles un golpe bajo a los adventistas, eliminando de la Biblia la palabra “Sábado” que ellos tanto aman.

Pero lo interesante del caso es que ese golpe bajo no les hizo mella a los adventistas, porque lo que ocurrió fue algo como para que te rasques la cabeza: Mientras muchos evangélicos abominaron la Biblia de 1960 (a causa del Síndrome de San Jerónimo) y los de la Confederación de Iglesias Evangélicas Fundamentalistas de Chile la abominan aun hoy, los adventistas la amaron, la aceptaron como suya, y apoyaron su difusión. Según testimonios confiables que he tenido entre la gente de la Sociedad Bíblica Mexicana, los donativos de los adventistas para la publicación de la Reina-Valera de 1960 llegaron a ser del 50 por ciento, y el otro 50 por ciento era de todas las denominaciones evangélicas juntas. Como dice el apóstol Hugo Frías, “son cosas del Orinoco, que tú no entiendes ni yo tampoco.”

* * *

Los editores de la Biblia RVA optamos por corregir semejante injusticia y barbaridad, y damos tres glorias a Dios porque en la Biblia Reina-Valera de 1995, publicada por las Sociedades Bíblicas para América Latina, se ha seguido nuestro noble ejemplo.

Por ejemplo, en Juan 9:14, la Reina-Valera de 1960 dice: “Y era día de reposo cuando Jesús había hecho el lodo y le había abierto los ojos.” Y en la Reina-Valera de 1995 dice: “Y era sábado cuando Jesús había hecho el lodo y le había abierto los ojos.”

A nuestros hermanos editores de la Reina-Valera de 1995, esta decisión no les costó nada. Pero a nosotros, los de la Biblia RVA nos ha costado largos años de lágrimas y sangre, porque nuestros mismos hermanos evangélicos nos escribían maldiciéndonos a causa de la decisión que tomamos de “cambiar lo que dice la Palabra de Dios”.

EVALUACION LEXICOGRAFICA

La lexicografía o conjunto de palabras que se utilizan para traducir un texto extenso como la Biblia, requiere ser evaluada en términos de su actualidad y aceptabilidad en los países de habla hispana, para que su lectura sea elegante y placentera en todos ellos y se eviten los chascos y contratiempos en pleno culto.

Esto implica descartar los arcaísmos, las palabras de significado ambiguo y las expresiones vulgares,

Esto demanda una labor de escrutinio que en los círculos anglosajones ha sido denominada “weighing the words” o acto de “pesar” las palabras. Tal labor hemos llevado a cabo mediante encuestas populares y debates editoriales en los cuarteles generales de la Editorial Mundo Hispano.

Como resultado de esta labor hemos descartado muchas expresiones tradicionales oscuras que persisten en la jerga de la gente de iglesia y hemos optado por palabras que comunican con exactitud y elegancia el sentido de los textos originales, como lo ilustramos a continuación:

Abandono de los arcaísmos

Evitamos los arcaísmos o palabras relegadas al olvido de la gente. Los arcaísmos, tan frecuentes en las ediciones arcaicas de la Biblia tienen el efecto de bloquear la comunicación conceptual.

El cambio lento que se produce en los idiomas es la razón para que surjan empresas de traducción y de revisión bíblica en cada generación. Sírvanos de ejemplo la palabrita ésa, “concupiscencia”. Salga usted a la vía pública con su micrófono en la mano, y al estilo del reportero Kermit the Frog, pregúntele a la gente qué significa “concupiscencia”, y le responderán al estilo del Chapulín Colorado: “¿Concupi qué?”

Aun en la iglesia local, donde se la usa porque aparece en sus versiones arcaicas de la Biblia, la mayoría no sabe que “concupiscencia” significa “malos deseos”, “bajas pasiones”, “posturas sexuales pervertidas”. Por eso da ganas de llorar esa viejecita evangélica tan consagrada que en los cultos de oración de su iglesia pedía al Señor fervientemente y con lágrimas en los ojos: “¡Señor, danos más concupiscencia! Lo que tu pueblo necesita, oh Señor, es más concupiscencia.”

Los editores de la Biblia RVA hemos evitado este problema sustituyendo “concupiscencia” en Romanos 2:12 por “malos deseos”: “No reine, pues, el pecado en vuestro cuerpo mortal de modo que obedezcáis a sus malos deseos.” Y en 1 Pedro 1:4 se ha traducido “bajas pasiones”.

* * *

Lo mismo ha ocurrido con el arcaísmo “ósculo”. Algunos pobres en espíritu se escandalizan de que esta palabra esté en la Biblia.

Micrófono en mano salga a la vía pública y haga la encuesta, y verá que nadie ha oído jamás la palabra “ósculo”. Y alguna buena dama hasta podría darle a usted una sonora cachetada por su osadía de preguntar tal cosa, como aquella mujer que cuando su marido la presentó halagadoramente como experta en el arte culinario, ella reaccionó diciéndole en público: “¡Culinaria será tu abuela!”

Pero la palabra aparece en varias ediciones arcaicas de la Biblia en Romanos 16:16 y en 1 Tesalonicenses 5:26. En la primera cita dice: “Saludaos los unos a los otros con ósculo santo.” Y de manera tierna y limpia, la RVA traduce: “Saludaos unos a otros con un beso santo.” Esto, hasta el Marcelo Tinelli lo entiende.

* * *

Y a los charapas de la Amazonía peruana, la palabra “doncella” sólo logra hacerles agua la boca, porque es el nombre de un exquisito pescado de río, de carne blanca y seductora. ¡Nada hay más delicioso que comerse una doncella frita, adornada con álbeas cintas nupciales de chonta!

Los charapas se sorprenden, y con razón, cuando se enteran que una doncella es una mujer y no un peje. Por eso en la Biblia RVA, en lugar de “dondellas” se dice “jóvenes”, o “señoritas”, o “solteras”, según los casos. Incluso en España, la palabra “doncella” es arcaica, como me lo dijera el Padre Armando Nieto, colega mío en la docencia en la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUC), cuando evaluamos juntos la Edición Latinoamericana de la Nueva Biblia Española de Luis Alonso Schökel y Juan Mateos.

La palabra en cuestión es en griego, *parthénos*, y se refiere a una mujer soltera. Por eso en Hechos 21:9, la Biblia RVA dice del evangelista Felipe: “Este tenía cuatro hijas solteras que profetizaban.”

La Reina-Valera de 1995 conserva el arcaísmo “doncellas” y la Versión Nácar y Colunga tiene “vírgenes”.

En realidad, ellas eran solteras, y estando libres de responsabilidades conyugales y ataduras domésticas podían dedicarse de lleno al estudio de la Palabra de Dios y a la predicación o profecía. ¡Ojalá que ningún líder evangélico misógino resulte con la nueva doctrina de que para poder predicar la Palabra de Dios una mujer tiene que ser clínicamente virgen!

* * *

En lugar de “ascuas de fuego”, la Biblia RVA tiene “brasas” o “carbones encendidos”, como en Proverbios 25:21: “Si tu enemigo tiene hambre, dale de comer pan; y si tiene sed, dale de beber agua. Pues así, carbones encendidos amontonas sobre su cabeza y el Señor te recompensará.”

¡Esta es la vendetta cristiana! Porque, ¿a quién le gusta que encima de su cabeza acomoden un fogón y prendan fuego? Además, si haces lo que aconseja Proverbios 25:21, el Señor te felicitará y te recompensará.

* * *

En lugar de “flaqueza”, la Biblia RVA tiene “debilidad”.

Ya nadie dirá con las palabras de 2 Corintios 11:30, “me gloriaré en mi flaqueza”, no sea que nuestros queridos y hermosos gorditos se nos acomplejen más de la cuenta.

En lugar de “mancebos” la Biblia RVA tiene “jóvenes”.

Opción por la elegancia y el buen gusto

La evaluación lexicográfica se preocupa también de que las palabras de un texto escrito suenen bien en todo lugar.

El español se habla en muchos países, y en todos ellos hay unas palabras que suenan bien y otras que suenan mal para el oído sensible de la gente. Ciertas expresiones que son adecuadas en un país, pueden ser chocantes en otro. La Biblia RVA, gracias a la experiencia internacional de su vasto equipo de revisores y editores, presenta un texto elegante y bienvenido en todos los países de habla hispana.

Hemos evitado las palabras que en algunos países suenan mal. Por ejemplo, evitamos la palabra “coger”, tan usada en el lenguaje abierto en todos los países de América Latina, excepto en Argentina y Uruguay, donde tiene connotaciones sexuales que causan incomodidad en los que la escuchan. Hay tanta sensibilidad al respecto, que evitamos incluso formas verbales compuestas, como “sobrecoger”, “acoger”, “escoger”, recurriendo más bien a los verbos “tomar” o “asir”. Haciendo tal cosa, nuestro Equipo Editorial de la RVA ha tenido una magnífica acogida.

También evitamos que ciertas palabras sean divididas al final de las líneas de texto, de modo que una o las dos mitades produzcan asociaciones mentales contraproducentes, como “taberna-culo” o “enverga-dura”.

Nuestras computadoras han tenido que ser programadas debidamente para librarnos de incurrir en cualquiera de estos casos. Simplemente, usted no se encontrará en la RVA con sorpresas desagradables.

Opción por la claridad

La RVA ha buscado, mediante la evaluación lexicográfica, palabras que son bien comprendidas en todo lugar, evitando de este modo tanto la ambigüedad como las asociaciones mentales no bienvenidas.

Por ejemplo, en Isaías 13:8, la Reina-Valera de 1960, describe así el aspecto fiero de los invasores babilonios, los iraquíes de hoy: “Sus rostros, rostros de llamas.”

Pero el Lic. Emigdio Veizaga, uno de nuestros consultores que representó a Bolivia en la primera fase editorial de la Biblia RVA, nos hizo ver que en Bolivia había los que pudiesen entender que los babilonios tenían cara de auquénidos, sea de llamas o de guanacos. Por eso, en la RVA tuvimos que reformular el texto así: “Sus caras eran como llamaradas.”

En la RVA se conservaría la asociación de “llamas” con el fuego, y en la *Biblia Decodificada* el texto sería traducido así desde el versículo 6:

“Lamentad, porque cercano está el día de YHVH; vendrá como destrucción de parte de Shadai. . .

Sus caras son como llamaradas.”

Se refiere Isaías a la invasión de los babilonios a la tierra de Israel y a las naciones vecinas como designio del mismo YHVH para realizar su juicio. Y pasa a describir las

caras de los soldados babilonios como llamaradas que consumen a quienes constituyen el objetivo de la ira divina.

* * *

Siguiendo la interpretación tradicional, la Biblia RVA ha traducido en Lucas 1:28, “te saludo, muy favorecida”, donde otros traducen “salve, muy favorecida”.

Una encuesta de nuestro personal auxiliar reveló que muchos creen que la palabra “salve”, viene del verbo “salvar”, cuando en realidad es una palabra de saludo en latín.

Otros encuestados creían que “ave María” significa “a ver, María”.

Pero Lyonnet dice que la palabra griega *jére* no traduce el saludo hebreo *shalom*, sino la palabra hebrea *guíli*, “regocíjate”. Esta es la fórmula con que se dirigen los profetas hebreos a “la virgen hija de Jerusalem”.

Esta gran contribución de Lyonnet a la exégesis hemos tomado en cuenta en la *Biblia Decodificada*, nuestra versión personal de la Biblia. Se basa en el sentido más elemental de la palabra griega *jére*, que viene del verbo que se traduce “regocijarse”. Detrás de *jére* no estaría pues el saludo hebreo *shalom*, sino palabra hebrea *guíli*, “regocíjate”, con que empiezan anuncios proféticos similares en Sofonías 3:14; Zacarías 9:9; Joel 2:21-23, etc.

TRADUCCION MODERADAMENTE LITERAL

La traducción moderadamente literal representa en español todas las palabras claves del texto original, y cuando esto no es posible se recurre a la omisión de algunas palabras no claves o a la adición de palabras que son sugeridas por el texto y necesarias para su comprensión.

En la ciencia de la traducción de la Biblia, la traducción literal es denominada “correspondencia formal”, porque en la traducción se reproduce la forma de las palabras y la forma o sintaxis de las oraciones, hasta donde esto sea posible sin dar en la ambigüedad e incluso en el ridículo.

Antiguamente, muchos traductores y revisores bíblicos han confundido su devoción al texto y la correspondencia formal con una hiper literalidad que atenta con los principios más elementales de la comunicación, haciendo que el texto traducido sea incomprensible.

Actualmente algunos traductores recurren, más bien, a la equivalencia dinámica y a la paráfrasis que comunican el sentido con claridad, pero se pierde algo importante: Desaparece la expresión original.

Un ejemplo de traducción moderadamente literal es “carbones encendidos tú amontonas sobre su cabeza”. Un ejemplo de equivalencia dinámica es: “harás que le arda la cara de vergüenza”, como lo hace la Reina-Valera de 1995, que dicho sea de paso, es una versión hiper literal en cualquier otro lugar del texto.

* * *

En el caso de la Biblia RVA el balance y la claridad se ha logrado mediante lo que el Dr. José T. Poe, Director Editorial de la RVA denomina “traducción moderadamente literal”, que traduce las expresiones hebreas o griegas conservando sus palabras componentes, e incluyendo ajustes sintácticos mínimos para rescatar el sentido. El resultado es el estilo ágil y motivador que diferencia a la RVA de las versiones estrictamente literales por un lado, y de las que optan por la equivalencia dinámica por el otro lado. De esta manera, la Biblia RVA se constituye en un texto apto para su uso en la iglesia y en los programas de Educación Cristiana, que tanto requieren de la memorización. Porque memorizar el texto de la RVA es memorizar lo que se entiende a la vez que se saborea como “bíblico”.

En raras ocasiones la traducción moderadamente literal recurre a la omisión de algunas palabras que no son claves, como las que traducen las partículas idiomáticas o enclíticas, o la adición de palabras que son sugeridas por el texto y que son necesarias para recapitular la lectura y para su comprensión e inteligencia.

En casos extremos, la Biblia RVA recurre a la equivalencia dinámica y a la paráfrasis, indicando en una nota de pie de página lo que es literal en el texto.

* * *

Un ejemplo de literalidad estricta es la expresión “hallar gracia en los ojos de alguien” (Génesis 18:3), que puede dar la idea de que se trata de apreciar sus lindos ojos. Pero lo que significa es “agradar a alguien” o “gozar de su favor”. Para expresar este sentido, la Biblia RVA solamente cambia “en” por “ante” y tiene: “Señor, si he hallado gracia ante tus ojos, por favor no pases de largo a tu siervo.”

En una traducción de equivalencia dinámica, como la de la Versión Popular, desaparecen por completo las palabras componentes y el texto es traducido así: “Mi Señor, por favor le suplico que no se vaya enseguida.”

* * *

La literalidad extrema puede sobrecargar el sentido del texto, y oscurecerlo. En el mismo texto de Génesis 18:3 la generalidad de las versiones de la Biblia traducen incorrectamente la partícula verbal hebrea **עַתָּה** (léase: *na*) por la palabra “ahora”: “Señor, si ahora he hallado gracia en tus ojos. . .” Pero la partícula verbal *na* no significa “ahora” y nunca funciona como adverbio de tiempo, sino que se usa para expresar ruego y si habría que traducirla sería mediante la frase “por favor”. Pero en algunos casos, como el texto que estamos tratando no se traduce, porque se tendría que sobrecargar el texto diciendo: “Señor, si por favor he hallado gracia en tus ojos. . .” El resultado sería una traducción pleonástica.

Traducir las dos veces la partícula *na* resulta sobrecargado, y traducir la primera vez con la palabra “ahora” es incorrecto, aunque la mayoría de los traductores se muestran reticentes de corregir este error tan generalizado, díjame porque así está traducido en sus Biblias en inglés.

Otras veces el resultado no es pleonástico, sino hilarante, como cuando uno de nuestros editores insistió en traducir Exodo 32:32, y lamentablemente lo logró: “Pero ahora, perdona su pecado; y si no, **por favor, bórrame de tu libro que has escrito.**”

Eso es peor que decir: “¡Por favor, sácame la chochoca!”

* * *

En algunos casos, estas traducciones arcaicas pueden tener connotaciones hermenéuticas peligrosas, como en el caso de cierta mujer evangélica pneumática que me decía:

—¡Yo sí que tengo fe! Por eso el Señor me obedece. Cuando estoy esperando un taxi, le pido en oración: Quiero que me mandes un taxi de color rojo, y viene el taxi de color rojo. Y le digo: Lo quiero a-ho-ra; y el taxi viene de manera instantánea.

Le dije:

—Tú tratas a Dios como si fuera tu cholo, y le exiges que haga tu voluntad poniéndole entre la espada y la pared, conminándole con esta palabrita dividida en sus sílabas: “¡A-ho-ra!”

Entonces me sacó de su arsenal una lista de versículos para demostrarme que su actitud estaba hartamente respaldada por las enseñanzas de las Sagradas Escrituras. Sacó su Biblia de su cartera y me la dio para que yo mismo comprobara lo que decían esos versículos.

Cuando examiné las citas que me dio, encontré que en todos esos versículos la partícula *na* había sido traducida incorrectamente con la palabra “ahora”, como en Génesis 32:29, donde Jacob le dice a Dios: “¡Declárame ahora tu nombre!” En todo caso se hubiera traducido como lo hace humildemente la Biblia RVA: “Dime, por favor, cuál es tu nombre.”

Para mayor información sobre la partícula *na*, usted puede consultar mi *Diccionario de Hebreo Bíblico*, Editorial Mundo Hispano, El Paso, Texas, 1981.

CONVERSION SINTACTICA

La Biblia RVA representa los mayores logros en lo que respecta a la conversión de la sintaxis semítica del texto hebreo a la sintaxis del español, es decir, al ordenamiento de las palabras que le es natural.

La falta de conversión sintáctica en la traducción se conoce con el nombre de “calco lingüístico”.

Los casos de conversión sintáctica en la RVA suman cientos, pero sirva de ejemplo el de Marcos 1:2 donde el texto original dice “Isaías el profeta”, pero en español se dice “el profeta Isaías”. De la misma manera, la RVA tiene “el rey David” en lugar de “David el rey”.

La conversión sintáctica ha hecho de la Biblia RVA un libro “normal” que no ostenta un tipo de español de supuesto “sabor bíblico” artificial que muchas veces no entendemos ni asimilamos.

Dice el Rev. Antonio Rengifo, misionero bautista de origen peruano que la RVA tiene un delicioso sabor “peruano”, y su contenido es mejor entendido como para dar un impulso a la Democratización de la Educación Teológica en la América Latina (DETAL).

NORMALIZACION DE LA ONOMASTICA

“Normalización” significa aplicación consecuente de principios y pautas y reglas sistemáticas. Y “onomástica” es el conjunto de nombres de personas (griego, *ónoma*, “nombre”).

Por ejemplo, una pauta de la ortografía en español dice que los nombres de mujeres terminan en “a” y un grupo de nombres de hombres terminan en “as”, como Judas, Miqueas, etc. Por eso, en Mateo 13:3 se llama “Herodía” a la mujer de Felipe, mientras que en la Reina-Valera de 1995 se la sigue llamando “Herodías”.

En Hechos 18:18, 26, la Reina-Valera de 1995 nos presenta a Priscila y a Aquila. El lector principiante puede sentirse confundido y preguntarse: “¿Acaso las dos son mujeres?”

La RVA soluciona el problema normalizando estos nombres como Priscila y Aquilas. Como lo aclara Hechos 18:2, se trata de una linda parejita de misioneros judíos. El que la mujer siempre sea mencionada primero, parece indicar que era de linaje levítico-sacerdotal, por lo que estaba mejor entrenada teológicamente que su esposo.

* * *

Otras pautas para otros nombres han sido aplicadas sistemáticamente en la RVA y han sido expuestas en el *Manual de Desarrollo para el Proyecto Santa Biblia RVA*, escrito por el Dr. José T. Poe. Pero poco o nada hemos podido hacer ante la campante aberración española de convertir sin son ni ton la tercera letra radical hebrea, *mem* (מ) que es la “M”, en “N”. Ya se ha cambiado JERUSALEM por Jerusalén, ADAM por Adán, EFRAIM por Efraín, SUMEM por Sunén, NAIM por Naín, HAREM por harén, ABRAHAM por Abrahán. Y ahora, para consumir su estúpida “normalización”, quieren cambiar SHALOM por shalón. ¡Pero los sabios del CEBCAR y de la CBUP no se lo vamos a permitir!

Los estudios de los sabios del CEBCAR explican que se trata de una aberración, no de una deficiencia genética de sus cuerdas vocales de los españoles. Pero me marca choro cuando esta decisión impuesta por lingüistas ignorantes de la Biblia afecta la etimología, el midrash, la hermenéutica y la misma elaboración teológica.

Los materiales publicados por nuestra Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR vienen haciendo denodados esfuerzos por corregir esta aberración de la Real Academia Española.

ARMONIZACION

En muchas partes del texto original de la Biblia ciertas palabras se repiten de manera consistente. La “armonización” reproduce tal consistencia en la traducción. En el pasado se ha descuidado tal consistencia en la traducción bíblica, pero esto no ocurre en la Biblia RVA, que aparte de los novedosos programas informáticos de procesamiento de textos ha tenido acceso a excelentes obras de referencia, como la monumental obra de *Parallels in the Bible*, por Abba Bendavid, publicada por Editorial Carta, Jerusalem.

Veamos un solo ejemplo de armonización: En cada uno de los versículos de Génesis 2:22-25 aparece el par de palabras hebreas *ish-isháh*, que en español se traduce “hombre-mujer”. Pero en las ediciones arcaicas de la Biblia Reina-Valera se rompe la consistencia interna en el versículo 2:23 y se traduce “varón-varona”: “Esta será llamada varona, porque del varón fue tomada.”

Si se tuviera que armonizar el versículo 24 siguiendo la pauta del versículo 23, se tendría esto: “Por tanto, dejará el varón a su padre y a su madre, y se unirá a su varona, y serán una sola carne. . . Y estaban ambos desnudos, el varón y su varona, y no se avergonzaban.”

* * *

¡Qué asco! ¿Verdad? ¡Y pensar que eso leen los pastores evangélicos en las ceremonias nupciales en las iglesias ante muchos invitados decentes que no están acostumbrados a escuchar semejante lenguaje cochino! Porque como dice el refrán: “A mujer barbuda, de lejos se le saluda.” —Es que la palabra “varona” significa “marimacho” Y si no me crees, busca la palabra “varona” en el *Pequeño Diccionario Larousse*—.

Pero, gracias a Dios, después de un encarnizado debate, la Biblia RVA ha traducido: “Esta será llamada Mujer, porque fue tomada del hombre. Por tanto, el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán una sola carne. Estaban ambos desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban” —Y una nota de pie de página indica que “mujer” en hebreo es *ishah*, femenino de *ish*, “hombre”, pero que consideramos innecesario reproducir en español el parecido formal de este par de palabras en hebreo—.

La armonización es urgente en los Evangelios Sinópticos, donde hay pasajes paralelos iguales en muchas partes, pero que pueden incluir variantes como omisiones, adiciones, transposiciones, etc., con importante carga hermenéutica y conceptual.

* * *

En el pasado se ha descuidado este aspecto en la traducción bíblica, pero esto no ocurre con la Biblia RVA que ha sido producida con la ayuda de computadoras y de obras monumentales de armonización, como la obra de Abba Bendavid, *Parallels in the Bible*,¹ la obra de Burton H. Throckmorton, Jr., *Gospel Parallels: A Synopsis of the Three Gospels*,² la obra editada por Kurt Aland, *Synopsis of the Four Gospels*,³ y la obra de Fred D. Francis y J. Paul Sampley, *Pauline Parallels*.⁴

¹ Publicada por Carta Publishing House, Jerusalem, 1972.

² Publicada por Thomas Nelson Publishers, Nashville, 1979.

³ Publicada en 1983 por las Sociedades Bíblicas Unidas.

⁴ Editada por Fortress Press, Philadelphia, Pennsylvania y Scholars Press, Montana y la Society of Biblical Literature.

Para las citas de la Biblia Hebrea en el Nuevo Testamento hemos examinado minuciosamente la obra de Gleason L. Archer y G. C. Chirichigno, *Old Testament Quotations in the New Testament: A Complete Survey*.⁵

TRANSPOSICIONES TEXTUALES

Para evitar la confusión y la ambigüedad, en la Biblia RVA hemos recurrido a menudo al uso de transposiciones textuales.

A continuación tenemos un ejemplo ilustrativo de transposición textual:

En cierto *quiz* realizado entre los estudiantes de la California Biblical University of Peru se preguntó respecto de la talla del gigante Goliat y el 99 por ciento respondió que Goliat tenía **seis codos y un palmo de estatura**.

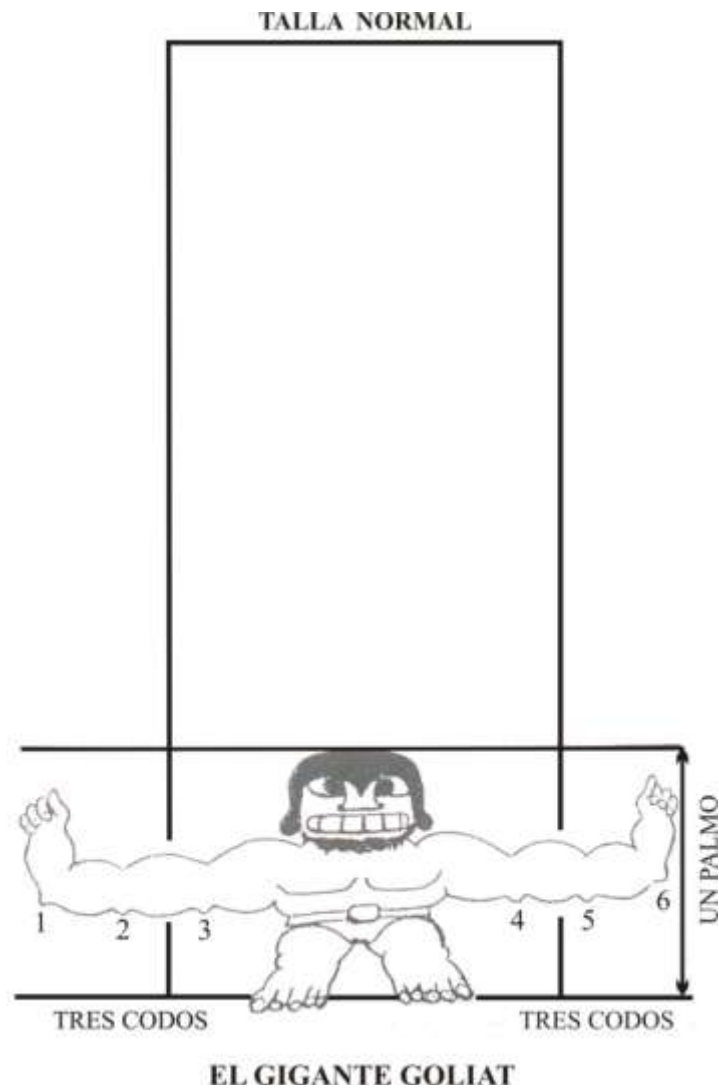
Aunque se basaban en 1 Samuel 17:4, todos estaban errados, porque con un palmo de estatura (una cuarta), no habría sido un gigante sino un enano tashtaco y monstruoso, por tener sus brazos seis codos en lugar de dos.

Sólo una chica inteligente y pishpireta llamada Gladys Victorio Arribasplata (fíjate bien en su apellido pituco) dijo que Goliat no tenía seis codos y un palmo de estatura, sino **una estatura de seis codos y un palmo**, como dice la Biblia RVA que en su nota de pie de página dice que era de aproximadamente 3 metros de altura.

—Si no la manyas, Calongo, trata de imaginar un Chucky, un muñeco de 22 centímetros de “bajura” (lo opuesto de “altura”), y que así de enano se dé el lujo de tener tres codos en cada brazo, seis codos en total.

—Con esas medidas no era enano, doc. Era gigante en el sentido horizontal, como lo muestra el gráfico:

⁵ Editada por Moody Press, Chicago, 1983.



FORMATO

División temática estructural

La división del texto bíblico en pasajes demarcados resalta en la Biblia RVA porque busca reproducir los criterios que tenía en mente cada autor bíblico. La Biblia RVA hace resaltar este hecho mediante dinámicos títulos editoriales redactados tras una elaboración hermenéutica.

Por ejemplo, los títulos editoriales del libro de Rut no sólo son mnemotécnicos (para ayudar a la memoria y encontrar fácilmente un pasaje dado), sino hermenéuticos: Se basan en el texto de Rut 1:21 donde el autor del libro contrasta los nombres de Noemí (que en hebreo significa “dulce”), y “Mara”, que significa “amarga”. Y se observa que la primera

mitad del libro presenta la “amarga historia de Noemí”, y la segunda mitad, “el dulce final de la historia”.

Los títulos editoriales de la RVA no sólo ayudan a encontrar pasajes, sino también a entender su contenido, y su formulación editorial constituye una obra de arte, porque inclusive se contó el número de letras que tendría cada título para que entrara en una sola línea.

Lo opuesto a este criterio se observa en las Biblias de Estudio en circulación, donde la estructura temática y los títulos editoriales son a menudo impuestos sobre la base de posturas teológicas y confesionales ajenos al autor bíblico, que muy posiblemente ni siquiera era bautista.

División del texto en párrafos

Los párrafos son bloques de texto introducidos por sangría en la justificación del texto, y su propósito es desarrollar un pensamiento o exponer una unidad de información. Cuando en el procesamiento del texto se pasa de un concepto a otro, o de un concepto a un concepto asociado se requiere abrir un nuevo párrafo con sangría.

El asunto de la demarcación de párrafos no es del todo fácil. Las cosas no están claramente indicadas en los originales, donde ni siquiera las palabras estaban separadas por espacios entre ellas. La labor del traductor-revisor es difícil, y necesariamente él transmite al lector su propia interpretación o manera de entender el texto bíblico.

Numeración de los versículos

En la RVA el texto bíblico no está segmentado al poner los números exponenciales de los versículos en el margen izquierdo. La numeración de los versículos está distribuida como factor secundario aunque perfectamente visible y no afecta la estructura del texto. Así, la lectura es más fluida y se facilita la comprensión del texto, y la labor hermenéutica y homilética del predicador.

Por ejemplo, en 1 Tesalonicenses 5:6-8 aparece así:

⁶*Por tanto, no durmamos como los demás, sino vigilemos y seamos sabios; ⁷porque los que duermen, de noche duermen; y los que se emborrachan, de noche se emborrachan.*
⁸*Pero nosotros que somos del día seamos sobrios.*

En otras ediciones de la Biblia este texto aparecerá así:

⁶*Por tanto, no durmamos como los demás, sino vigilemos y seamos sabios;*
⁷*porque los que duermen, de noche duermen; y los que se emborrachan, de noche se emborrachan.*
⁸*Pero nosotros que somos del día seamos sobrios.*

Puntuación sistemática

La puntuación en la Biblia RVA es algo complejo y a la vez placentero, y tiene trascendencia hermenéutica.

La Biblia RVA introduce sistematización y consistencia en el uso de los signos de puntuación con las mejores pautas editoriales derivadas del estudio de las obras literarias de mayor trascendencia editorial. Una amplia exposición del sistema de puntuación de la RVA aparece en el *Manual de Desarrollo para el Proyecto Santa Biblia RVA*, al cual nos hemos referido antes.

Las comas y punto y comas no sólo sirven para facilitar la lectura y la entonación, sino también para dar fundamento a la interpretación hermenéutica. En esto hemos seguido las pautas de los sabios Masoretas hebreos.

El sentido el texto bíblico nos impone las pautas para el uso de comillas simples y dobles cuando se cita a segundos personajes dentro del discurso de Dios en los textos proféticos.

Como en las novelas y guiones de teatro, la Biblia RVA usa el parlamento (—) para introducir los segmentos de diálogo y facilitar la lectura y captación del argumento. Un ejemplo del producto editorial puede verse en el Evangelio de Juan, el genio que ha vertido el fruto de su elaboración teológica en el formato de la narrativa breve y del diálogo de sus personajes. Otro ejemplo del producto editorial puede verse en el pasaje de Job 1:6-12.

El uso de la RVA constituye un valioso acicate para el entrenamiento de jóvenes escritores que prometen, y es la pauta principal para la escritura de monografías, tesis y ensayos teológicos en la California Biblical University of Peru (CBUP).

Uso de dígitos

Otro de los aciertos de la Biblia RVA es la adopción de dígitos (numerales) en lugar de palabras para aquellas secciones del texto que incluyen estadísticas. Por ejemplo, en Génesis 5:21-23 dice así:

Cuando Enoc tenía 65 años engendró a Matusalén. Enoc caminó con Dios 300 años después de engendrar a Matusalén, y engendró hijos e hijas. Todos los años de Enoc fueron 365 años.

Pero esta pauta tiene sus excepciones, pues se usa numerales sólo cuando constan de más de un dígito, caso en que se usa palabras, pudiendo usarse numerales para un dígito en un contexto estadístico, donde hay muchos números.

APARATO CRITICO

La inclusión de notas de pie de página con explicaciones y otras posibles traducciones del texto hacen de su Biblia RVA su Biblia de Estudio sin costo adicional.

Las notas de pie de página no son como en la Biblias de Estudio con enfoque confesional y denominacional, pues las notas de la RVA son de carácter científico, mayormente crítico-textual. Ella le informan con base en qué manuscrito se ha traducido o de qué otra manera se podría traducir el mismo texto. Es debido a esta característica del aparato crítico de la RVA que los estudiantes latinoamericanos la llaman “Biblia Científica”.

Las notas son indicadas por pequeñas letras itálicas exponenciales al final de una palabra dentro del texto o al final del título editorial y son de dos tipos:

1. Las notas simples aportan información específica respecto de la palabra o del texto del cual cuelga.
2. Las notas acumulativas son aquellas que aparecen repetidas veces en el texto y son indicadas con la misma letra. En este caso la nota de pie de página es una sola para todos los casos similares.

* * *

Las notas de pie de página contienen los siguientes tipos de información:

1. Información sobre las fuentes textuales por las que se ha optado en la traducción, si acaso el texto base que se sigue no tiene sentido claro. Para mostrar que existe cierta confusión también presentamos cómo sería la traducción del texto básico en el mejor de los casos. Así, por ejemplo en lo que respecta a la Biblia Hebrea se sigue el Texto Masorético como texto básico, pero en algunos puntos se opta por otro texto hebreo o por traducciones antiguas como el Targum, la Septuaginta o la Vulgata.
2. Información sobre traducciones variantes, cuando el texto tiene otras posibles traducciones. La nota de pie de página empieza con las palabras: *Otra trad.* (otra traducción).
3. Información respecto de los pasajes paralelos. Por ejemplo, al final del título de Mateo 1:18 se encuentra una pequeña “e” de la nota de pie de página que te informa que el pasaje paralelo es Lucas 2:1-7.
4. Otras notas explican el significado de algunas palabras desconocidas al lector. Por ejemplo, se explica que la palabra “Seol” es la morada de los muertos (Job 21:13).
5. Otras notas indican cuál es la palabra literal en casos en que se ha visto conveniente traducirla o parafrasearla. Encontrarás este tipo de notas para el nombre divino Shaday, que en la tradición de Reina y Valera ha sido traducido como “Todopoderoso” (Génesis 28:3).

Otro ejemplo de este tipo de notas encontrarás en Génesis 24:60 donde el texto original dice “puertas”, pero la nota aclara que se trata de una referencia a ciudades.

6. En sus notas destaca su sistema de equivalencia de pesas y medidas, y en lugar de remitir al lector a una tabla, para que haga sus propios cálculos le ilumina la lectura de inmediato en una nota que contiene el cálculo ya hecho.

Por ejemplo, Deuteronomio 3:11 dice que la cama del gigante Og rey de Basán era de hierro y medía 9 codos de largo por 4 de ancho. La nota RVA aclara que era de 4 metros de largo por 1.80 metros de ancho.

Aquella cama llamaba la atención de la gente no sólo por sus dimensiones, sino también por la novedad de su material a comienzos de la Edad de Hierro, cuando el hierro valía más que el oro.

¡Con razón fue conservada como pieza de museo en Rabá, ciudad que en la actualidad es capital del Reino Hashemita de Jordania!

Se cuenta que fue Og rey de Basán el que acuñó la expresión: “¡Pucha! ¡Qué tal cama que me manejo!” —de donde deriva la expresión *King-size*—.

7. Otras notas aportan equivalencias entre el calendario hebreo y el calendario occidental nuestro. Por ejemplo, la nota para Exodo 13:4 dice del mes de Abib: *También llamado Nisán; aproximadamente marzo-abril; Comparar 12:2.*

8. Unas pocas notas nos aportan un corto comentario o explicación. Por ejemplo, la nota para 2 Crónicas 33:19 dice que Asera es el nombre de una diosa cananea cuyo símbolo era un árbol.

9. Pero lo revolucionario de la Biblia RVA es su recurso a los grandes descubrimientos arqueológicos, entre ellos, los Rollos del Mar Muerto que han aportado un texto bíblico mil años más antiguo que los manuscritos más antiguos que se conocían hasta el año 1947.

Un ejemplo de la inclusión de estas grandes contribuciones de la ciencia encontramos en Isaías 53. Los Rollos del Mar Muerto nos ayudaron a traducir de manera más clara y conmovedora una asombrosa profecía mesiánica de la que se informa en una nota de pie de página.

En Isaías 53:10 la Reina-Valera de 1995 dice: “Jehová quiso quebrantarlo sujetándolo a padecimiento.” La RVA dice: “El Señor quiso quebrantarlo, y le hirió.” Y la nota que cuelga de la palabra “hirió” dice: “Según Rollos del Mar Muerto; otra traducción “traspasó”.

* * *

¿Por qué hay tanta variación en las traducciones de este versículo?

Porque en esta palabra se ha producido una anomalía en la formulación del Texto Consonántico-Masorético, que hace que los traductores la hayan traducido “al cálculo”. A la verdad, el Texto Masorético no dice nada; sólo da las letras de que consta la palabra hebrea por “enfermedad”.

Por su lado, el rollo de Isaías descubierto en Qumrán, en las inmediaciones del Mar Muerto, tiene la raíz del verbo “atravesar” (con una lanza), lo que bien nos hubiera llevado a los traductores de la RVA a traducir como aparece en la nota, “y le traspasó”, en lugar de “y le hirió”. Aquí tenemos la más clara profecía de lo que experimentó el Mesías en la cruz cuando su costado fue atravesado por la lanza de un soldado romano.

* * *

A los estudiantes de la CBUP les mostramos la manera cómo el aparato crítico de la Biblia Hebraica Stuttgartensia introduce la variante de los Rollos del Mar Muerto. Mientras el Texto Masorético tiene **וַיַּחֲלֵהוּ**, que tiene algunas letras del verbo “enfermar”, pero sin prefijo de conjunción ni sufijo pronominal como para poder traducirlo a ciencia cierta “y lo enfermó” o “lo sujetó a enfermedad” o “lo sujetó a padecimiento”, los Rollos del Mar Muerto tienen escrito claramente: **וַיַּחֲלֵלֵהוּ**, que se lee *vayjaleléhu*, y se traduce con toda propiedad: “y le atravesó”.

Al respecto le aconsejamos leer nuestra historia corta “El que fue atravesado”.

* * *

Otros ejemplos del aporte de los Rollos del Mar Muerto en este admirable Capítulo 53 de Isaías han sido expuestos por el Dr. John E. McKenna en sus clases de Teología Científica en el Aula Magna de la CBUP. Uno de ellos es el uso de una palabra clave en el libro de Isaías: La palabra *or*, “luz”.

La ausencia de la palabra *or* en el Texto Consonántico-Masorético de Isaías 53:11 llevó a que se tradujera en la Reina-Valera de 1995 supliendo la palabra “fruto” en una traducción al cálculo: “Verá el fruto de la aflicción de su alma.” Pero la Biblia RVA traduce con el aporte de los Rollos del Mar Muerto: “A causa de la angustia de su alma verá la luz.”

McKenna hizo un estudio del concepto de la luz como factor que unifica todo el libro de Isaías como un solo documento del plan editorial de la mente divina, aun cuando históricamente podría representar la obra de dos o más profetas de la escuela de Isaías ben Amoz.

EVALUACION JUSTA DEL TEXTO CONSONANTICO

El Texto Consonántico de la Biblia Hebrea, sea como subyace en el Texto Masorético, o como aflora de variantes hebreas (como los Rollos del Mar Muerto) o en las variantes de las Versiones Antiguas, juzgamos que debe ser evaluado antes que el Texto Masorético cuando se trata de recuperar el texto original. Lo contrario de esta postura es idolatrar el Texto Masorético aun en sus textos evidentemente afectados por la transmisión escrital.

Esta postura ha sido expuesta e ilustrada en la tesis de grado del Dr. José de Jesús Baratta, con título, *Más revelaciones del Texto Consonántico* (CBUP, Lima, 2015). En ella Baratta comenta mi historia corta, “Yo las prefiero gorditas”, para mostrar las limitaciones del Texto Masorético que muchos traductores pasan por alto y la valiosa contribución del Texto Consonántico que subyace al Texto Masorético.

Se trata de una historia conmovedora cuyo comienzo escandalizaría al más avezado carnicero. Se basa en el texto problemático de Ezequiel 34:15, 16 donde el Señor dice de sus ovejas humanas según la RVA: “Y A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE GUARDARÉ”, y la *Biblia Reina-Valera de 1995*, traduce: “PERO A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE, ¡DESTRUIRÉ!”

La historia corta en cuestión aparece al final de la presente separata académica con el número 19.

LA BASE DOCUMENTAL DE LA RVA

La Biblia RVA se basa en los documentos más antiguos y mejor conservados que se conocen, como el Texto Masorético y los Rollos del Mar Muerto para la Biblia Hebrea. Para el Nuevo Testamento se consigue la evidencia textual del Códice Sinaítico y del Códice Vaticano, ambos del Siglo 4, y de algunos papiros que bien podrían llevarnos tan cerca de los acontecimientos en el Siglo Primero. El criterio se basa en una premisa de la Crítica Textual que considera a estos documentos, por ser más antiguos, como más cercanos a los “autógrafos” como se llama a los escritos por los mismos escritores bíblicos.

Estas fuentes están representadas por el texto de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* que contiene el Códice de Leningrado y ha sido editada por la Sociedad Bíblica de Stuttgart, y por la tercera edición del *Greek New Testament*, editado por las Sociedades Bíblicas Unidas.

Estas obras monumentales incluyen para el Antiguo Testamento el aporte de los Rollos del Mar Muerto —una vasta biblioteca bíblica anterior a los tiempos de Cristo—, y para el Nuevo Testamento el de los Códices Sinaítico y Vaticano, ambos del Siglo 4, que Casiodoro de Reina no tuvo a su alcance porque fueron descubiertos varios siglos después de su tiempo, y que superan en exactitud a los manuscritos del texto Alejandrino que usó Reina, que datan de los Siglos 11 y 12 de la era cristiana, que son conocidos como *Textus Receptus*.

La Biblia RVA es, pues, la primera en la tradición de Reina y Valera, que ha optado por los nuevos descubrimientos de manuscritos más antiguos y claros. No hacer esto en la antesala del Siglo 21, debido a miedos anacrónicos producidos por la Santa Inquisición Evangélica o prejuicios religiosos de viejas, equivaldría a relegar la Biblia de Reina y Valera a ser una pieza de museo y no un testimonio presente en la actualidad. Tomar el riesgo de hacer lo que hemos hecho los editores de la RVA equivale a mantener la Biblia de Reina y Valera como monumento viviente en medio de la civilización hispana.

Algunas supuestas omisiones en la Biblia RVA se deben a que el texto omitido no aparece en los documentos más antiguos, sino sólo en documentos tardíos de los siglos 15 o 16.

Tal es el caso de 1 Juan 5:7 y 8 que es una adición que fue metida en el texto bíblico recién en el Siglo 15 de la era cristiana y que aún perdura en la Reina-Valera de 1995.

En la Biblia RVA, el segmento de texto tardío es omitido, pero para no ocasionar escándalos o patatús o ataque surtido a los niños pequeños que defienden a capa y espada la tradición de los padres más que la Palabra de Dios, aparece el texto omitido en una nota de pie de página para mostrar que no ha sido omitido por descuido.

Sin embargo, a pesar de nuestro evidente espíritu conciliador, algunos pastores bautistas nos han maldecido hasta la tumba a los editores de la RVA. Tal es el caso de aquel empleado de la Casa Bautista que cuando nos reunimos en El Paso los editores de la RVA en 1996 respondió a mi cariñoso saludo diciéndome: “¿Has venido para volver a meter en la Biblia todos los versículos que has sacado?” —¿No le suena esto parecido a las palabras “has venido a atormentarnos antes de tiempo”?—

APEGO A LA HERENCIA DE REINA Y VALERA

A pesar de los denodados esfuerzos de los detractores de la RVA, que dicen que no tiene nada de Reina ni de Valera, la evidencia documental que se conserva en el Museo de la Biblia del CEBCAR tiene sus anclas puestas en la obra de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, y en sus revisiones posteriores. Los originales de la Biblia RVA pasan de las 32,000 páginas, empastadas en 30 volúmenes. En ellos están representadas todas sus fases editoriales y constituyen el mayor monumento a la Biblia en América Latina.

Los primeros esbozos de la Biblia RVA fueron trazados sobre las páginas de una Biblia Reina-Valera de 1909, pero de manera frecuente hemos consultado la Biblia del Oso producida por Casiodoro de Reina —llamada así porque su cubierta tenía la viñeta de un oso comiendo miel de un panal formado en el tronco de un madroño, para escenificar las palabras del Salmo 19:9, 10: “Los juicios del Señor son verdad; son todos justos. . . Son más dulces que la miel que destila del panal”—.

* * *

Como usted observará, la Introducción de la RVA tiene como encabezamiento un versículo bíblico en hebreo: **דבר אלהינו יקום לעולם** (léase: *Devár Elohéinu yaqúm le-olám*). La traducción está al pie tal como aparece en la cubierta de la Biblia del Oso, la Biblia de Reina.

Se trata del versículo favorito de Casiodoro de Reina, que ha sido rescatado en la RVA y reformulado así: “La palabra de nuestro Dios permanece para siempre” (Isaías 40:8).

* * *

La Biblia del Oso fue publicada en 1569, en plena Edad de Oro de la literatura española y su primer revisor fue Cipriano de Valera. Las Biblias que se basan en el aporte de ambos se conocen como Reina-Valera, la más actual de cuyas revisiones es la Reina-Valera Actualizada (RVA).

La Introducción al texto de la RVA abunda en detalles de carácter histórico, lingüístico y documental. No la pase de largo.

Los originales de la Biblia RVA constan de unas 32.000 páginas en que están representadas todas sus fases editoriales. Estos documentos forman parte del Museo de la Biblia del CEBCAR, por una generosa concesión del Dr. José T. Poe, director del proyecto editorial de la RVA.

AJUSTE A LAS NUEVAS NORMAS DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Generalmente los revisores dejan sin corregir muchas formas arcaicas de las palabras, porque se está acostumbrado a ellas y forman parte de lo que consideran “sabor bíblico”. Este es el caso de las formas verbales cuyo uso el idioma ha abandonado.

Siguiendo las disposiciones de la Real Academia Española de la Lengua, la RVA ha dejado el uso de las formas del futuro imperfecto de subjuntivo —como “hubiere”, “hiciera”—, remplazándolas por las del presente de subjuntivo, como “haya” o “haga”.

La Biblia RVA se ciñe al uso de los pronombres personales en España. A aquellos que se esforzaron porque usemos el pronombre “ustedes” en lugar de “vosotros”, les respondemos que el pronombre “vosotros” no se ha convertido en arcaísmo y concuerda con el verbo en segunda persona plural, y no en tercera persona plural. Mi querido Watson, los pronombres en español son: Yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos. —En realidad, los que han intentado ser más “modernos” no han logrado vender más Biblias—.

EQUIPO EDITORIAL DE LA BIBLIA RVA

La Biblia RVA es un mérito de la Editorial Mundo Hispano y de la Casa Bautista de Publicaciones que en el presente año 2005 cumple 100 años al servicio del pueblo de Dios en el mundo de habla hispana. El éxito editorial logrado ha servido para deshacer el mito de que las Sociedades Bíblicas son una institución canónica, la única acreditada para publicar Biblias para evangélico. En realidad, en el mundo de habla inglesa existen muchas y prestigiosas empresas que publican Biblias, aparte de las Sociedades Bíblicas

El Equipo Núcleo de la Biblia RVA está formado por el Dr. José T. Poe como Director Editorial, el Dr. Moisés Chávez como Revisor Principal, y el Dr. Cecilio McConnell como Editor General.

El equipo editorial incluye también editores especiales para el Antiguo y Nuevo Testamentos, asistidos por el Consejo Editorial y por especialistas en estilo, como son la Sra. Esther de Borrás en representación de España, y el Dr. Arnoldo Canclini en representación de Argentina.

Asimismo, el equipo editorial incluye a 200 consultores que representan a todos los países de habla hispana y Estados Unidos.

Por primera vez en la historia de la Biblia española han participado tantos consultores latinoamericanos, lo que muestra que el evangelio realmente ha crecido en medio nuestro. También ha participado un simpático ramillete de damas “enteramente capacitadas para toda buena obra” (2 Timoteo 3:17).

Durante el decenio que duró la labor editorial de la Biblia RVA fue Director del Departamento de Biblias de la Editorial Mundo Hispano el Dr. José T. Poe, y se contó con el decidido apoyo de los siguientes directores generales de la Editorial: El Sr. Aldo Broda (de Argentina), el Dr. Roberto Tucker (de Estados Unidos), y el Sr. Roberto García Bordoli (de Argentina).

A continuación mencionamos los nombres de los editores y consultores que conformaron el Grupo Ejecutivo de Revisores, y los países representados.

EQUIPO EDITORIAL NUCLEO

Dr. José T. Poe, Director Editorial, Estados Unidos
 Dr. Moisés Chávez, Revisor Principal, Perú
 Dr. Cecilio McConnell, Editor General, Estados Unidos.

EDITORES ESPECIALES

Antiguo Testamento: Dr. José Borrás (España). Dr. Juan Yalico (Perú). Lic. Oscar Pereira (Chile).

Nuevo Testamento: Dr. Roberto Garret (Argentina). Lic. Alfredo Tuggy (Venezuela). Lic. Alegría de Tuggy (Venezuela).

CONSEJO EDITORIAL

Ananías Gonzáles, Juan Arellano, Guillermo Blair, Miguel Angel Blanco, Carlos Campbell, Jorge Enrique Díaz, Leonardo Estrada, Alfredo Lerín, Olivia de Lerín, Edgar Morales.

CONSULTORES ESPECIALES

Gramática y Estilo: Esther de Borrás, Arnoldo Canclini

Arte y Diseño: Peter Stillman, José Amézaga, A.D. Lagrone, Sam Benitez.

Coordinación de Lanzamiento: Samuel Shaw, Francisco Almanza.

Digitadores y Asistentes Administrativos: María de McConnell, Violeta de Martínez, Guillermo Montalvo, Delores Robleto, Donna de Enge, Margarita de Pereira, Brenda de Lee.

LECTORES DE GALERADAS

Roberto García Bordoli, Eleazar Peña, Lesly Gómez, Elsa de Rousselin, Salvador Núñez Guiselle de Conrado, Exequiel San Martín, Mell Plunk, Adelina de Almanza, Eduardo Nelson, Violeta de Martínez, Aída de Medrano, Josefina de Pérez, Carol de Martínez, Margarita de Valadez, Yolanda de Oseguera, Guillermina Castro, Rubén López, Bertha de Valle, Elizabeth de Pawlowicz, Debra Collins, Jimmie de Ross, José Ugarte, Ramón Barrón, Alcibiades Rengifo.

CONSULTORES POR PAISES

Argentina: Benjamín Bedford, Horacio A. Alonso, José Bongarrá, Aldo Broda, Juan Carlos Carrasco, Stanley Clark, Raimundo Ericson, Sixto P. González, Raúl A. Hernández, Julio R. Maestre, Anibal Palazzo, A. Willie Robertson, Floreal Ureta, Carlos Villanueva.

Bolivia: Emigdio Veizaga, Hernán Arteaga R., Daniel Cardozo Machado, Humberto Flores F.

Brasil: Mario Veloso.

Chile: Esteban N. Veghazi, Orlando Muñoz Bravo, Luis Pozo Burdiles, Dina Alarcón Q., Faustino Aguilera, Juan A. Calixto T., Oscar Docmac R., Rosalba F. de Fernández, Reinhard Fischbach, Carlos Guajardo, Manuel Hidalgo Cruz, Gustavo López B., R. Cecil Moore, Mamfred A. Bluthardt, Rosa de Navarro, Enrique Becerra C., Ramón Salazar U., Moisés Salinas F., Luis Sánchez D.

Colombia: Juan Carlos Cevallos A., Angel M. Cañón N., Jaime Ortiz Hurtado, Ramiro Pérez H., Randall D. Sledge, Roy B. Wyatt.

Costa Rica: Roberto Fricke C., Tomás Hanks.

Ecuador: José A. Andrade C., J. Bryan Brasigton, David Campos C., Garreth Joiner

El Salvador: Samuel Drummond

España: Ricardo Souto Copeiro, Pedro V. Arrambide, Antonio Gómez, Diego Martínez Méndez, Gerald A. McNeely, Demetrio Nalda, Bernardo Sánchez, Fernando Vergara.

Guatemala: Emilio Antonio Núñez C., Samuel Berberían, Harry E. Byrd, Carlos Gordillo B, Francisco Meléndez A.

México: Mario Alvarado, Laura Xochitl Contreras, Rolando Gutiérrez Cortés, Esteban Hicks, Eldon Sturgeon, Estanislao N. Aquino, Arturo Alarcón González, Javier Castellanos Santos, Emilio Escobar Picasso, Ricardo Garrett B., Martha Hernández de Herrera, Antonio Lagunas M., Thalia Gamiochipi de Lima, Mario Martínez, Rafael Martínez Zavala, Joel Panamá Ortiz, Jorge Angel Rodríguez.

Nicaragua: Regino A. González, Agustín Ruiz V., Alcidez Lozano R.

Paraguay: Rogelio Duarte, Dionisio Ortiz.

Puerto Rico: Donald T. Moore, César Abreu-Volmar, David Cruz López, Armando Hernández, Luis Adam Nazario.

Perú: Bertha Díaz de Carrillo, Dora Valladares Chávez, Julio Villar R., Pedro Milla Ciriaco, Severo Menacho Carrasco, Oscar Cuadros C., Juan Chamorro R., José Luis Cabanillas, Miriam Cano Altez, Gary Light, Héctor Pina.

Suiza: Sindulfo Diez Torres, Enrique Meier.

Uruguay: James W. Bartley Jr., Gloria Enciso, Enrique D. Francia, Murray C. Smith.

U.S.A: Paul R. Roffe, Miguel A. Blanco, Francisco Almanza, Esteban Ditmore, Guillermo Blair, Carlos Campbell, Jorge Rousselin, Roberta Ryan, Virginia de Steiweg, Jenny de Stillman, Norberto Herrera, Tomás C. Hollingsworth, Donald Krammerdiener, Alfredo Lerín, Olivia de Lerín, José F. Velez, July López, Roy L. Lyon, José Luis Martínez, Abdías Mora, Edgard Morales, Salomón Mussiett, Gorge G. Parker, María Luisa de Porflitt, Adolfo Robleto, Josie H. de Smith, Tomás E. Fountain, Roberto D. Compton, Max Furr, Jorge A. Gay, Juan V. Galdames P., Luis Gómez, Ananías González, Nelly de González, Harold Greenlee, Alberto Landis, Daniel Chávez, Segisfredo Enge, Donna de Enge, Tito Fafasuli, Antonio Estrada B., Juan Bueno, Elina Cabarcas H., Aecio E. Cairus,, James H. Bitner, Miguel A. Mesías, Alonso Olmedo, Henry Osbom, Eliezer Oyola, Luis R. Pérez, Marcos A. Ramos, Ener Corbier, Nicolás Chaij, Jorge E. Díaz, Eduardo Font, Oscar Romo, J. Wilson Ross, Darío Santamaría, A. Clark Scanton, Juan Pablo Tamayo, Xiomara Urribarri, Nancy Vymeister, James R. West, Gustavo Wilson, Rodelo Wilson, Rubén Zorzoli, Alicia de Zorzoli.

Venezuela: Keith Anderson, Jaime Bou, Carlos B. Clark, James Crawford, Francisco Liévano R., Asdrúbal Ríos, Marcos Rivero, Javier Torres, Ludwing A. Villamizar.

3 TRES HOMBRES HACIENDO HISTORIA

Cronológicamente hablando, la Biblia Reina-Valera Actualizada o RVA es el principal *software* de la Democratización de la Educación Teológica y de la Profesionalización del Pastorado Latinoamericano, pues su lanzamiento editorial se anticipa al proceso editorial de la *Biblia Decodificada*, que comparte muchas características con la RVA, aparte de las suyas propias. Por eso mismo, abundaremos en detalles sobre esta versión de la Biblia de la que me cabe el honor de ser el Revisor Principal.

Su texto diáfano y actual, el carácter científico de su aparato crítico y los materiales de referencia que ha generado la Biblia RVA han tenido el efecto de hacer surgir tanto las instituciones como los programas académicos de la DETAL y de PROPALA.

Esto no hubiera podido ocurrir mientras se utilizaba el texto de ediciones arcaicas de la Biblia. Como por todos es sabido, existen instituciones en países del Primer Mundo que tienen particular interés en difundir dichas ediciones arcaicas de la Biblia en el pueblo evangélico, satanizando las ediciones modernas, atentando contra la *Missio Dei*.

LA INICIATIVA HECHA REALIDAD

En 1985, la revista *Theologika*, de la Facultad de Teología de la Universidad Unión Incaica de Lima, publicó un artículo de vuestro servidor en que me refiero a la Biblia RVA que en ese tiempo todavía era un proyecto⁶ del Dr. José T. Poe, por aquel entonces Director del Departamento de Biblias de la Editorial Mundo Hispano.

Formado el Equipo Editorial Núcleo tras las conversaciones iniciales del Dr. Poe y vuestro servidor, entonces estudiante del Programa Doctoral de la Universidad de Brandeis, se sumó el Dr. Cecilio McConnell que había participado como consultor en la revisión de la Biblia Reina-Valera de 1960.

El proceso editorial de la Biblia RVA duró diez años, de los cuales el Equipo Editorial Núcleo pasó cinco en El Paso, Texas, hasta principios de 1989. El *Baptist Record*, periódico de la Convención Bautista de la Mississippi Baptist Convention, publica en su edición del jueves 23 de octubre de 1986 y en primera plana, un artículo de Erich Bridges intitulado “Missionaries are revising classic Spanish Bible”.

⁶Moisés Chávez, “Tras el ejemplo de Casiodoro de Reina: La Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), *Theologika*, Vol. II, Nº 1, Págs. 131-139, Revista Bíblico-Teológica de la Facultad de Teología de la Universidad Unión Incaica, Lima, 1985.

He aquí parte de su Texto traducido al español:

EL PASO, Texas (BP) – En una tranquila sala en el oeste de Texas, tres hombres están haciendo historia.

Palabra por palabra, en un proceso hasta penoso, ellos se esmeran para producir la primera revisión popular en una generación de la clásica Biblia Reina-Valera, contemporánea por 400 años de la Versión King James.

Estos hombres son José T. Poe, misionero de los Bautistas del Sur; Cecil McConnell, un misionero retirado; y Moisés Chávez, peruano, erudito en Biblia.

El sueño de ellos es producir una Biblia en español moderno, fiel a los originales y a la belleza literaria de la obra de Reina y Valera, pero inteligible a la altura de las posibilidades de 250 millones de personas del mundo de habla hispana.

* * *

El Equipo Editorial Núcleo de la Biblia RVA estuvo formado por el Dr. José T. Poe como Director Editorial, el Dr. Cecilio McConnell como Editor General, y el Dr. Moisés Chávez como Revisor Principal, a cargo del examen crítico textual de la Biblia para mayor exactitud en su traducción al español.

El Equipo Editorial también incluye editores especiales para la Biblia Hebrea y el Nuevo Testamento, asistidos por el Consejo Editorial y por especialistas en estilo. Asimismo, incluye a 200 consultores que representan a todos los países de habla hispana y Estados Unidos.

Por primera vez en la historia de la Biblia española han participado tantos consultores latinoamericanos, lo que muestra que el evangelio ha crecido y dado frutos en medio nuestro. También ha participado un hermoso ramillete de damas “enteramente capacitadas para toda buena obra” (2 Timoteo 3:17).

En el Primer Reencuentro de Editores en 1986 se aprobaron nuevos ajustes en el texto de la RVA, antes de la publicación de la *Biblia de Estudio Siglo XXI* con edición de las notas y ayudas editoriales de *The Believers's Study Bible*.⁷ El trabajo de traducción de dichas notas fue encomendado al Sr. David Powell, de Argentina.

SU CALIFICATIVO DE “CIENTIFICA”

La Biblia RVA ha merecido el calificativo de “científica”, debido a la aplicación en su proceso editorial de la metodología de la Ciencia de la Traducción de la Biblia y de la Crítica Textual en la traducción y en la elaboración de sus notas de pie de página que la convierten en una plataforma científica, antes que en una Biblia denominacional o confesional. Sus notas de pie de página, por ejemplo, incluyen información arqueológica, epigráfica, lingüística, etc.

⁷*The Believers's Study Bible*, publicada en 1991 por Thomas Nelson Publishers, Nashville, con texto de la New King James Version.

En nuestro idioma se trata de la primera edición de la Biblia producida por evangélicos que ha recurrido al aporte de los Rollos del Mar Muerto, la más admirable biblioteca bíblica que data de los tiempos de Jesús y aun de antes.

Es también la primera edición de la Biblia producida con el mayor invento de nuestro tiempo: Las PC o computadoras personales. En gran parte se basa en ello su superioridad editorial respecto de otras versiones.

Todas estas razones han hecho que sea enfocada como caso de estudio en la Santa Sede de la CBUP en febrero del 2005.

* * *

Vuestro servidor ha tenido una participación importante en su publicación, como paso a narrar a continuación:⁸ finale

Desde que empecé mis estudios en la Universidad de Brandeis sentí un gran impulso para producir una versión de la Biblia que involucrara los más recientes aportes de la investigación científica y que apelara más al lector latinoamericano por su concisión, claridad y belleza literaria. Esta versión estaría diseñada especialmente para el lector moderno que requiere informarse del contenido de las Escrituras mediante una lectura fácil y de corrido.

Esta me parecía una tarea imposible para un solo hombre. A pesar de ello empecé por traducir las partes más complejas y difíciles, y me propuse guardar un hermético silencio, dado lo serio y ambicioso de mi cometido.⁹

Dos años había trabajado en esta traducción, entre aliento y desaliento, aprovechando todo lapso interglacial que pudiera estimular mi concentración. Mientras tanto, también en el silencio, el Dr. José T. Poe, Director del Departamento de Biblias de la Editorial Mundo Hispano, esbozaba su mayor proyecto editorial: Una revisión de la Biblia Reina-Valera que llegaría a llamarse “Reina-Valera Actualizada” y que saldría a luz en la alborada de 1985 con motivo del octogésimo aniversario de la Casa Bautista de Publicaciones.¹⁰

Consciente de las necesidades del lector latinoamericano, el Dr. Poe había elaborado los tópicos de su proyecto que coincidían con la mayoría de los del mío. ¡Grata sorpresa se llevó cuando me visitó en Boston en febrero de 1979!

* * *

⁸Moisés Chávez, *Filosofía de la vida*, Pág. 95, Editoriales Unidas, Lima, 1982.

⁹Fruto de este cometido es la versión que ahora llamamos *Biblia Decodificada*.

¹⁰En realidad el proyecto se alargó en el tiempo y la primera edición de la Biblia RVA completa fue lanzada cuatro años después de lo previsto, en 1989.

Pocos meses después, la decana empresa editorial depositaba en mis manos, por intermedio del Dr. Poe, la tarea de Revisor Principal, para realizar la revisión base de toda la Biblia. . .

En enero de 1980 nos reunimos nuevamente, esta vez en Orlando, Florida, para una consulta y reevaluación, el Dr. Poe, como Director del Proyecto, el Dr. Cecilio McConnell, como Editor General, y vuestro servidor. Nuestro común sentir y expectación eran tales, que a pesar de la característica reserva de los hombres involucrados, consideramos que nuestro proyecto no debería ser más el precioso secreto de unos pocos, sino buenas nuevas de gran gozo para muchos.

4

LOS ENTRETRELONES DE LA RVA: PELEA EN SIETE ROUNDS



Los ánimos de gente de la calaña de los curas bautistas Domingo Fernández y César Vidal Manzanares ya se habían aplacado. Una tras otra las instituciones académicas ubican la Biblia RVA en un puesto de honor como texto oficial para la investigación, y la tienen en alta estima. Pero una nueva fase del debate fue suscitada en el Chat Informático del Club Hebraica en el 2005, quince años después de su lanzamiento editorial.

Lo ocurrido en la primera noche del chat, el lunes 2 de mayo, he relatado en mi historia corta “Manjar en Internet”.¹¹ Pero surgieron en la palestra dos profesionales judíos abocados a la tarea de la evaluación crítica del Nuevo Testamento de la RVA de tal manera, que dejan perplejos a los más reverendos del mundo gentílico.

Ya no debaten los editores de la RVA, ni los directivos de la Editorial Mundo Hispano, ni los directivos de Sociedades Bíblicas, ni los teólogos evangélicos, sino casualmente, la gente de Israel. Parecería que en estos tiempos escatológicos las cosas vuelven a casa, de donde salieron en primer lugar.

Cuando la “sala de conferencias” del chat se había cerrado, y cada cual se apartó por su camino a soborear el manjar, vino el “Postre en Internet”, un *rendevous tête à tête* que paso a referir, porque yo hice de réferi y participé de la golpiza.

¹¹ Ver mi obra, *Los Chats de HEBRAICA*, incluida en la Biblioteca Inteligente MCH.

* * *

El primero en salir al ring fue el Profesor Uri Paz, de Israel. Conocer algunos detalles acerca de su persona será de valor para entender su postura.

Su apellido nada tiene que ver con Víctor Paz Estensoro ni con Jaime Paz Zamora, porque es la palabra hebrea **זָהָב** que significa “oro fino”.

El joven se destaca por su dinamismo, por su defensa del judaísmo a capa y espada, por su docencia en el plano científico (es director de la Academia Lingüística Bíblica) y por su énfasis en el estudio del hebreo bíblico para conocer los documentos originales de la Biblia y dejar de depender de traducciones.

Es crítico acérrimo de todas las traducciones de la Biblia Hebrea, lo cual incluye a la Biblia Reina-Valera Actualizada. Pero lo más notorio de su trayectoria es su asidua participación en los chats de HEBRAICA porque, evidentemente, aquí se siente en casa.

El debate terminó de una manera conciliatoria. El Profesor Uri Paz dijo que de todas maneras “es mejor una mala traducción que quedarse sin Biblia”.

* * *

En el otro lado del ring está Yosef (Yósi, de cariño), una persona evidentemente mayor. El no participó directamente en el chat informático, pero se hizo presente después desde su domicilio en algún lugar del planeta que aún me es difícil adivinar. ¿Puerto Rico? ¿Venezuela? ¡Ay, Bendito, me doy!

Yosi se define como judío “conservador” (hebreo, *masortí*). De profesión es médico, especializado en psicología clínica, pero al mismo tiempo es un prominente erudito en materia de judaísmo y de literatura hebrea, incluida la literatura explosiva del “TNT”, por no decir del Texto del Nuevo Testamento. Porque de esto se trata, ¿no?

Por su chateo con el Profesor Uri Paz nos damos cuenta de que el hombre conoce y aprecia la Biblia RVA, incluso sus entretelones, con honestidad y convicción.

El acierto de HEBRAICA es haberse convertido en el cuadrilátero de este gran duelo israelí sobre literatura hebrea. ¡Ay mamita! Porque, después de todo, ¿qué otra cosa es el Nuevo Testamento (que ellos prefieren designar como *Brit Jadasháh*), sino literatura judía? —y literatura de alta calidad—.

* * *

¿Novedad? ¡No, míjo!

Cuando yo estudiaba en Waltham, Massachussetts, en la Universidad de Brandeis, una prestigiosa universidad judía de Estados Unidos, que lleva el nombre del primer juez judío americano llamado Louis Brandeis, sus directivos estaban buscando un profesor de Nuevo Testamento. Ellos buscaban, no un teólogo cristiano con premisas cristianas, sino un experto en el Nuevo Testamento como literatura judía, no importa que fuera cristiano o no.

El debate sobre la personalidad de Jesús no está ausente en el ámbito de la Universidad Hebrea de Jerusalem; a mí me consta. Después de todo, aunque se encuentre difícil aceptarlo, “él es el judío más famoso de la historia”. Lo ha dicho la prestigiosa periodista judía Fiamma Nirenstein; no yo.

Bueno, míjo, a continuación presento este sensacional *rendevous* de igual a igual, y espero que los espectadores informáticos no resulten lesionados por los puñetazos mal apuntados. Lo que es yo, me voy.

* * *

Las cosas empezaron cuando Yoséf, justo tras el final del Chat Informático de HEBRAICA, salió a defender la Biblia RVA en un encarnizado debate.

Estas son sus palabras:

Martes, 3 de mayo del 2005, 08.32 p.m.

Shalom.

*A raíz del chat el lunes, varios hermanos han escrito acá preguntando por la revisión de la Versión Reina-Valera llamada “Reina-Valera Actualizada”, preparada por el Dr. Moisés Chávez. Por eso les envío estos fragmentos de las Escrituras comparando la Versión Reina-Valera de 1960 con la Reina-Valera Actualizada. Los siguientes son dos ejemplos de diferencias drásticas que en nuestra opinión **hacen de la RVA una revisión superior a todas las demás que se han hecho hasta ahora.***

En la Reina-Valera de 1960 dice en 1 Juan 5:7, 8: “⁷Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: El Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno. ⁸Y tres son los que dan testimonio en la tierra: El Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan.”

Por su lado, la Reina-Valera Actualizada dice: “⁷Porque tres son los que dan testimonio: ⁸El Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan en uno.”

Nótese que la Reina-Valera de 1960 contiene las palabras que fueron añadidas en los manuscritos griegos del Siglo 12 en adelante, mientras que la Reina-Valera Actualizada elimina estas palabras porque son espurias y no están en los manuscritos griegos del Siglo 4 y tampoco están en la Peshita, de alrededor del Siglo 2 en adelante.

Toda esta oración fue añadida en manuscritos griegos tardíos: “en el cielo: El Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno. Y tres son los que dan testimonio en la tierra.” Y todas las versiones contemporáneas que siguen los más antiguos manuscritos disponibles eliminan esta oración añadida.

* * *

Otro ejemplo es el texto de 1 Timoteo 3:16. La Reina-Valera de 1960 dice: “E indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: Dios fue manifestado en carne, justificado en el Espíritu, visto de los ángeles, predicado a los gentiles, creído en el mundo, recibido arriba en gloria.”

Y esto es lo que dice la Reina-Valera Actualizada: “Indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: El fue manifestado en la carne, justificado por el Espíritu, visto por los ángeles, proclamado entre las naciones, creído en el mundo y recibido arriba en gloria.”

La palabra Dios aparece sólo en manuscritos tardíos del Siglo 12 etc., mientras que la palabra El aparece en los manuscritos más antiguos del Siglo 2, etc., y en la Peshita. Y

por supuesto, es obvio que el pasaje se refiere al Hijo de Dios que fue quien se hizo carne, no a Dios.

* * *

Estos dos pasajes demuestran cómo algunos manuscritos griegos del llamado “Nuevo Testamento” fueron manipulados después del Siglo 4 para que dijeran lo que la Madre Iglesia enseñaba para ese entonces. Pero en los manuscritos Sinaítico, Vaticano y otros, tenemos testimonio de cómo decían las Escrituras en el Siglo 4, y antes en el caso de la Peshita.

La Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) publicada por la Editorial Mundo Hispano, se consigue en muchas de las librerías evangélicas. Si no la tienen en su pueblo, usted puede solicitar que le ordenen un ejemplar para usted. Viene también como Biblia de Estudio con abundantes notas. Esta se llama “Biblia de Estudio Siglo XXI, RVA.”

* * *

Esta carta de Yósef atizó el celo del Profesor Uri Paz, que según lo muestra la evidencia, también había escudriñado el texto de la Biblia RVA con mayor profundidad y seriedad que los eruditos cristianos. En su propia evaluación, él la había encontrado deficiente, porque podría revelar alguna motivación intencional al haber cambiado, supuestamente, en Apocalipsis 22:14 el texto original de la Peshita que dice “Bienaventurados son aquellos que cumplen los mandamientos”, por “Bienaventurados los que lavan sus vestiduras”.

Efectivamente, la Peshita dice lo que anota Uri Paz, lo que demuestra que el hombre, de saber, sabe. Y como judío le ha llamado la atención que se desconozca el valor de los mandamientos (hebreo, *mitsvót*), y se remplace la palabra “mandamientos” por “vestiduras”.

La carta de Uri Paz, dirigida a Yósef por medio de la lista de subscriptores del Club Hebraica (lo que indica que no es asunto de interpretación privada), es respondida párrafo por párrafo por Yoséf, quien empieza escribiendo:

¡Ay, míjo, Uri! ¡De veras que tengo que ejercer contigo mi don de la paciencia! Menos mal que mi querido padre que en paz descansa me legó de un par de genes que me dotan de una buena cantidad de paciencia fraternal. ¡Cómo desearía yo que tu madre te hubiera dotado de un par de genes de comprensión, tolerancia y tacto!

Paso a comentar en azul algunos de tus lindos comentarios.

* * *

Yósef cita el primer párrafo de la carta de Uri:

¡Qué lindo que ahora los cristianos van a tener, al fin y al cabo, una Biblia que Dios mismo aprueba!

O estoy equivocado, porque en algún lugar he leído que Dios mandó su Biblia en hebreo. . .

Y lo comenta:

¡Ay, Bendito, míjo! ¿Dónde leíste que Dios mandó su Biblia en hebreo? ¿De dónde lo mandó? ¿Por cuál correo?

Yo creía que a la Biblia Hebrea la habían escrito en hebreo los hebreos Moshé, Yeshayáhu y todos los demás.

Además, ¿quién dijo que Dios aprueba la Reina-Valera Actualizada? Yo creía que los mortales teníamos derecho a evaluar las obras de otros mortales y a opinar si son buenas, bastante buenas, regulares, pobres o malas.

La Revisión Reina-Valera Actualizada es obra de un mortal que se llama Moisés Chávez, y como yo ya había dicho acerca de todas las traducciones de la Biblia, la RVA no es perfecta, pero de las revisiones que se han hecho de Reina es la mejor. Nunca he dicho que la versión de Reina es la mejor traducción de la Biblia, ni que Dios la aprueba. Lo único que he dicho es que es la mejor REVISION que se ha hecho de Reina.

Luego cita otro párrafo de Uri:

Dudo mucho que la Reina-Valera Actualizada sea mejor que las otras. La prueba ya está en tus comparaciones. Dices: “Nótese que la Reina-Valera de 1960 contiene las palabras que fueron añadidas en manuscritos griegos del Siglo 12 en adelante, mientras que la Reina-Valera Actualizada elimina esas palabras. . .” ¿No significa lo que dices que en realidad cada traductor/ revisor/lector puede determinar qué dijo Dios? ¿Y cómo saben cómo era antes? El revisor/traductor/actualizador, ¿vivía ya siglos antes del Siglo 12?

Y Yosef le responde:

Mira, Uri querido, en este comentario se te sale el niño que llevas por dentro. De que dudas que la RVA sea mejor que las otras, no te puedo decir nada, porque tienes derecho a dudar. De hecho, ya veo que tú dudas de todo y de todos.

Mira, míjo: El Dr. Moisés Chávez no vivía antes del Siglo 12; apenas tiene 60 años. Pero el Dr. Chávez es un hebraísta científico, y no necesita haber vivido antes del Siglo 12 para saber que los manuscritos griegos de los que Reina tradujo el Nuevo Testamento datan de los alrededores del Siglo 12, mientras que años después de que Reina murió y lo enterraron en la tierra, se descubrieron unos manuscritos griegos más antiguos que los biblistas científicos determinaron que datan de los alrededores del Siglo 4: Ellos son el Códice Vaticano y el Códice Sinaítico. **Y como el Dr. Chávez no es bobo**, se dio cuenta de que un manuscrito del Siglo 4 está más cercano en el tiempo a los antiguos originales que un manuscrito del Siglo 12. Para mí, esto es tan sencillo como que dos más dos son cuatro (digo, si no dudas también de la matemática).

El Dr. Chávez no está diciendo que los manuscritos del Siglo 4 son “palabra de Dios”, ni que son inspirados, ni que representan el idioma que hablaba Yeshúa; nada de eso. Como científico traductor (o revisor en este caso), entiendo que su intención es

presentar una traducción del manuscrito más antiguo posible. Y supongo también que aunque el Dr. Chávez conoce muy bien el griego, no se ha empeñado en presumir que todo el mundo tiene que aprender griego para leer el Nuevo Testamento Griego; digo, creo yo.

El siguiente párrafo de la carta de Uri dice:

Me hacen reír. Pero entiendo el motivo básico: Hay que vender más Biblias. Todo el resto es pretextos; y en pretextos, yo también no soy un niño. Ya he escrito varias novelas y sé inventar diálogos, pretextos y explicaciones. Hasta que la gente no deje de lado los pretextos, porque no quieren ir al original, ninguna versión servirá. ¿O tal vez la mayoría de los cristianos piensan que su Dios es un ignorante que no sabía que iban a tergiversar su palabra con las traducciones y luego con los dogmas basados en traducciones?

Yósi, tú sabes mejor; eres como un abogado que debe advertir a la gente de cómo no violar las leyes y no buscar para ellos más pretextos de cómo evadir el castigo.

Y Yósi le responde:

Mira, míjo, no te digo que esta parte de tus comentarios me hace reír, porque no acostumbro a burlarme de las personas, ni acostumbro atribuir a los demás motivos perversos ni hipocresía. Simplemente, porque todavía no acabo de averiguar cómo se puede desarrollar el don de leer la mente de las personas.

Yo acostumbro decirle a la gente que es conveniente que aprendan hebreo, y hasta publico un cursito sencillo de hebreo básico (el curso Yoséf) para encaminar al estudiante iniciado en el estudio del lashón ha-qódes. Pero tengo la fuerte impresión de que eso no me da derecho a juzgar ni criticar a aquellos que por alguna razón no pueden o prefieren no estudiar hebreo.

Me sorprende que tú entiendas el “motivo básico” de los traductores, y que entiendas que ése “motivo básico” sea que “hay que vender más Biblias”. Hay personas en la lista de HEBRAICA que me han dicho que ellos entienden que el motivo básico tuyo en tus participaciones es simplemente “vender tu Curso de Hebreo”. Pero yo les digo: “Mira, hermanito, a mí me parece que tú no tienes derecho a juzgar las motivaciones de Uri ni de otras personas, vale, simplemente porque tú no tienes el poder de leer sus mentes, ¿vale? ¿Okey? ¿Está bien, mijito? Si no compras el curso de Uri, no violas las leyes de Venezuela.

El siguiente párrafo de la carta de Uri dice:

Me parece super chistoso que el elogio actual de la Reina-Valera Actualizada viene de parte de personas que solamente elogiaron el Nuevo Testamento sobre las raíces hebreas. Parece que los creyentes no pueden ponerse de acuerdo cada uno con su propia mente. . .

Y Yósi le responde:

Me alegra que mi elogio de la RVA te parezca chistoso, pues dice Selecciones del Reader's Digest que "la risa es remedio infalible".

Elogio esa Revisión porque es mejor revisión que las revisiones anteriores y posteriores que ha hecho la Sociedad Bíblica, como también la critico por no haber corregido otras deficiencias de Reina que a mí me parece que se debieron haber corregido.

También elogio el Nuevo Testamento con bases en las raíces hebraicas, y también lo critico por sus deficiencias. Me parece que esta actitud es una cualidad de las mentes imparciales que pueden elogiar una obra, a la vez que pueden criticarla, porque toda obra humana tiene virtudes y defectos; digo yo, me parece.

Por otro lado, tu diagnóstico sobre mí, que suena parecido a un diagnóstico de bipolaridad, me parece gracioso. No sabía que tú aceptabas la psicología de Freud. A la verdad que, como psicólogo clínico (retirado), nunca he podido aceptar la fantasía de Freud sobre el "id", el "ego" y el "super ego". Me parecen mucho más racionales y realistas las bases teóricas del Dr. Albert Ellis y del Dr. Glasser en sus respectivas teorías conductuales. Porque a la verdad, no puedo imaginarme a Yósi argumentando con su mente sin poder ponerse de acuerdo entre los dos.

Menos mal que el judío Freud se murió y lo enterraron en la tierra, y sus teorías han sido rebatidas, refutadas y abandonadas por los más grandes psicólogos y psiquiatras judíos de nuestra época, como los que ya mencioné.

En otro párrafo de su carta dice Uri:

Gracias por lo de "Dios te bendiga".

¡¡Oye!! ¡¡Espera!! Pensándolo bien, ahora me da un poco de miedo que me digas eso, porque conociendo ahora un poco mejor tu manera de pensar, no estoy seguro de a cuál dios te refieres.

Lo que me daña la mente es que Pablo llamó a Satán "el dios de este siglo", y ahora no puedo estar seguro si te refieres a ese dios o al dios que creíste oír reírse a carcajadas, "riéndose de los pastores, curas, sacerdotes y sus seguidores".

¡Hey! No sabía que tú oyes voces que se ríen. Parecería como si necesitaras consultar a un freudiano. Espero que entiendas que esto último lo digo en broma, como supongo que tú también lo haces. . .

En otro segmento dice Uri:

Y si publicas mis palabras, algunos van a decir que soy Satanás.

En mis estudios de Sicología de la Religión he llegado a unas conclusiones muy tétricas con relación a "la humanidad creyente" y sus líderes. Pero que sigan esperando la segunda venida de Jesús y que los pobres sigan en su pobreza, su pereza, sus ilusiones. . . y sus traducciones. ¡Claro! Pero no se olviden de los diezmos y de las ofrendas. . . ¡Los pastores no tienen trabajo y no quieren ser pobres!

Yosi le responde:

Profesor Uri Paz, no creo que nadie aquí diga que eres Satanás. Todos sabemos muy bien que eres el Profesor Uri Paz. Y gracias por los insultos. Por lo que a mí me toca, aunque no soy pastor, ni cura, ni rabino, ni vendedor de Biblias ni de cursos de Hebreo, te pongo la otra mejilla.

Finalmente, el Profesor Uri Paz concluye y firma su carta:

Para terminar, ¿la Versión Reina-Valera Actualizada dice en Apocalipsis 22:14, “bienaventurados los que lavan sus vestiduras” o dice, “bienaventurado son aquellos que cumplen los mandamientos”?

Te diré después qué opino de la RVA, si me das la respuesta.

La mayoría de los originales griegos dicen: “Bienaventurados son aquellos que cumplen los mandamientos”.

Prof. Uri Paz

Y esto es lo que responde Yósi:

Lo que no tomas en cuenta, mi querido Watson, digo, Uri, aunque ya lo sabes, es que la RVA sigue los manuscritos griegos del Siglo 4 que dicen así contra los manuscritos griegos del Siglo 12 que dicen “guardan sus mandamientos”. Pero al decir tú que la mayoría de los manuscritos griegos dicen “los que guardan sus mandamientos”, no tomas en cuenta (aunque sé que lo sabes) que esos manuscritos son mayoría pero son todos de la misma recensión, de la misma familia de manuscritos, mientras que los manuscritos del Siglo 4, pertenecen a una recensión diferente. O sea que “mayoría” no es siempre sinónimo de “mejor”.

En materia de manuscritos el concepto más lógico es que a mayor antigüedad hay mayor cercanía al original, y por tanto, mayor confiabilidad.

Ahora no apelo a la Peshita, supuestamente del Siglo 2 o 3 que también dice “los que guardan sus mandamientos”, porque tú has afirmado antes que la Peshita es sólo una traducción aramea del griego. Y si es traducción del griego, entonces la conclusión lógica es una de tres:

1. O la Peshita es traducción de manuscritos del Siglo 12, y por lo tanto, no es del Siglo 2, como se pretende.

2. O la Peshita es traducción de manuscritos del Siglo 2, pero que leían igual que los del Siglo 12, lo cual suena raro y sospechoso.

3. O la Peshita no es traducción del griego, sino que es copia de escritos arameos originales, según reclamó el asirio Dr. George Lamsa. ¡Vaya usted a saber!

Ahí dejo eso. Sólo me queda la satisfacción de que el Dr. Moisés Chávez no me ha pagado ni un sol peruano por elogiar su revisión de la Versión de Casiodoro de Reina. Y no menciono ahora también mis críticas de dicha versión porque ya todos saben aquí cuáles son mis objeciones a todas las traducciones cristianas de la Biblia, incluyendo la RVA.

Mi santa madre me decía: “Mijo, lo cortés no quita lo valiente.” Sin embargo, creo que soy valiente, pero también trato de ser cortés. Además, me encanta el balance y la objetividad; por eso soy judío conservador (masortí), y no ortodoxo ni reformista. Si no se habían dado cuenta, revisen nuestra página sendaantigua.com

Por eso usamos el antiguo sistema trienal de las Parashót, y no el moderno sistema anual.

¡Uri, te quiero mucho a pesar de tu franqueza brutal!

Yosi

COMENTARIO DE LA PELEA

A mí, personalmente, me interesó examinar el “golpe bajo” de Uri Paz, el texto de la Peshita en Apocalipsis 22:14, porque cualquier variante textual tiene una explicación que surge de la comparación de manuscritos. Eso enseña la Crítica Textual.

Rápidamente me lancé a nadar en la piscina del texto griego, ¿y quieres saber qué pesqué? ¡Pues ni más ni menos que lo que sospeché desde un principio! Ambas variantes se escriben casi igual y se pronuncian casi igual en griego:

Así de dice en griego, “los que lavan sus vestiduras”:

ΟΙ ΠΛΥΝΟΝΤΕΣ ΤΑΣ ΣΤΟΛΑΣ ΑΥΤΩΝ

i plinóntes tas stolás aftón.

Y así se dice “los que guardan sus mandamientos”:

ΟΙ ΠΟΙΥΝΤΕΣ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΑΥΤΟΥ

i piyntes tas entolás aftú.

* * *

Salta a la vista que la variante de la Peshita, “los que hacen sus mandamientos” (araméo: *tuvayjón layléin davdín le-fuqdanávji*), se produjo cuando un escriba principal dictaba el texto griego de Apocalipsis 22 a un grupo de copistas. La variante es típica de las que se producen por confusión de sonidos en el dictado (se llaman “variantes auditivas”).

Las variantes textuales son generalmente incoherentes, ingenuas, fáciles de detectar y fáciles de corregir. Pero algunas son coherentes como la planteada por Uri, y ambas apuntan a las palabras de Jesús el Mesías: “Ya vosotros estáis limpios por las palabras que os he hablado” (Mateo 15:3, RVA).

¿Quieres una prueba de la Biblia Hebrea?

Dice el Salmo 119:9: “¿Con qué limpiaré el joven su camino? ¡Con guardar tu Palabra!”

¿Y qué otra cosa es guardar su Palabra que hacer o cumplir sus mandamientos?

* * *

Falta decidir cuál es el texto original y cuál es la variante. Esta tarea se la dejo a Yósi y a Uri Paz. Que se lo pregunten a Yojanán (el autor de Apocalipsis) o a su primo Yeshúa. O que sigan debatiendo sin fin sobre el tema. Después de todo, es literatura judía, ¿o no?

Yo acepto la formulación de la Biblia RVA y de los códices unciales Sinaítico y Alejandrino, del Siglo 4 y del Siglo 5 respectivamente, que anteceden a los manuscritos “minúsculos” que tienen “sus mandamientos”.

Yo creo que los escribas de la Peshita encontraron su opción en algún manuscrito griego uncial, porque sólo en un texto griego pudo haberse originado la variante auditiva. Esto pudo haber ocurrido aún antes del Siglo 4. Porque, ¿quieres saber mi opinión de la Peshita? Pues creo que tiene una trayectoria paralela a la de los unciales griegos, y que tiene la influencia de ellos, pero no es una traducción de ellos. Los creyentes judíos de habla aramea que la produjeron, al igual que Uri Paz, ¡no se habrían contentado jamás con traducciones! ¡Vaya usted a saber!

A mí, personalmente, me encanta la Peshita. El problema es que para atrás del Siglo 5, la trayectoria de la Peshita es un enigma. Pero, ¿quién ha dicho que los descubrimientos arqueológicos ya se han agotado?

5
**COMO LLEGO LA BIBLIA
 A NUESTRAS MANOS**
Entrevista en Radio del Pacífico
Por Moisés Lecca



MOISES LECCA:

Para empezar, cuéntenos cómo empezó todo: ¿Son las Escrituras, la Biblia, la Palabra de Dios, o es palabras de hombres?

MOISES CHAVEZ:

Permite que empiece citando lo que las Escrituras dicen de sí mismas. En 2 Timoteo 3:16, 17 leemos: “Toda la Escritura es inspirada por Dios y es útil para la enseñanza: Para la reprensión, para la corrección, para la instrucción en justicia, a fin de que el hombre de Dios sea perfecto, enteramente capacitado para toda buena obra.”

De esto concluimos que la Biblia es la Palabra de Dios. Pero al mismo tiempo es palabra de hombres, ya que la Biblia no ha descendido del cielo traducida ya al español o al quechua, impresa en papel fino con cantos dorados y con cubierta de cuero. Por el hecho de que la tenemos en nuestras manos materialmente quiere decir que muchos hombres y mujeres, a través de miles de años han sido escogidos para escribir, traducir, imprimir y difundir la Palabra de Dios.

Permíteme referirme de manera especial a los primeros en la empresa de la producción de las Sagradas Escrituras, es decir, a los escritores bíblicos, los que produjeron los autógrafos o documentos originales. Ellos no fueron meros amanuenses que copiaron lo que una voz les dictaba desde los cielos. Ellos eran agentes secretos de Dios que encarnaron en sus vidas el mensaje divino que llegó a ser parte de ellos mismos, y lo supieron expresar según su estilo personal, sus temas particulares, y sus logros y limitaciones académicas y literarias.

Del testimonio de ellos es evidente que no tenían la mínima idea de que sus escritos fueran después de siglos reunidos en un solo volumen llamado la Biblia, aunque sí tenían conciencia de que su mensaje era compatible con la voluntad de Dios. La contribución de cada uno de ellos sólo era un eslabón en la cadena de la inspiración. El único que sabía desde el principio cómo sería el producto final era el Autor de la Biblia con mayúscula, Dios.

MOISES LECCA:

Es muy importante tener claros los conceptos sobre lo que es o significa la inspiración divina de las Sagradas Escrituras para no caer en diversos peligros de interpretación y de aplicación de las mismas, ¿verdad? En tu criterio, ¿cuál es el error formulado o tácito que prevalece en la gente, particularmente en quienes creen que la Biblia es la Palabra de Dios?

MOISES CHAVEZ:

Hemos dicho que la Biblia es la Palabra de Dios, y en esto todos los creyentes en la Biblia, tanto los que la conocen profundamente como los que recién están aprendiendo a leer la Biblia, todos estamos de acuerdo. Posiblemente, de principio, también todos aceptamos que las Escrituras también son palabras de hombres. Pero es con respecto a este segundo punto que puede surgir cierto fanatismo que degenera fácilmente en la idolatría que Dios abomina.

Se cuenta de cierta persona importante que en un debate público en su iglesia, expuso su postura diciendo: “Debemos dar gracias que la Biblia es Palabra de Dios, y no palabras de hombres.”

Si con estas palabras quería decir que la autoridad de las Escrituras emana de Dios, él tenía razón. Pero su manera de expresarse era tendenciosa, una media verdad que consideraría que los santos hombres que escribieron la Palabra de Dios actuaron fuera de sí, en trance o en experiencia estática, o que sirvieron a Dios como meras computadoras personales.

* * *

Este criterio errado que prevalece en la práctica de muchos creyentes es muy antiguo. El concepto de la inspiración divina como dictado aparece formulado en 2 Esdras, una obra literaria judía escrita a fines del primer siglo. La historia que transmite es ficticia y presenta al escriba Esdras en Babilonia lamentando la destrucción de Jerusalem y que la Toráh o Ley de Moisés haya sido quemada.

Esdras ora a Dios para que envíe a su interior el Espíritu Santo para poder escribir de nuevo la Toráh de Moisés. En respuesta, Dios le manda que tome cinco escribas o secretarios capacitados en la escritura veloz y que juntos vayan a un retiro durante cuarenta días.

Hecho esto, la historia nos dice que Dios le dijo a Esdras: “Esdras, abre tu boca y bebe de lo que yo te doy a beber.”

Después, Esdras narra diciendo: “Entonces yo abrí mi boca y he aquí que me fue ofrecido un cáliz, el cual estaba lleno de algo como agua pero su color era como fuego. Yo lo tomé y lo bebí, y cuando lo había bebido mi corazón derramó entendimiento, y la sabiduría se aumentó en mi pecho porque mi espíritu retuvo su memoria y mi boca fue abierta y no estuvo más cerrada. El Altísimo también dio entendimiento a los cinco hombres, y por turno ellos escribían lo que era dictado, con caracteres que ellos no conocían. Ellos permanecieron sentados durante cuarenta días, y escribían de día y tomaban sus alimentos de noche. Así es como fueron escritos todos los libros en cuarenta días” (2 Esdras 14:39-44).

MOISES LECCA:

¿Has encontrado, Moisés, en medio del pueblo cristiano gente que crea algo semejante de lo que nos cuenta esta historia apócrifa?

MOISES CHAVEZ:

No exactamente. Pero he encontrado actitudes y prácticas que casi colindan con la idea del origen mágico de las Escrituras, al cual se resisten a estudiar organizadamente como un documento producido en el tiempo y en el espacio, y en lenguaje humano. Ellos esperan que de algún modo Dios se va a dignar inspirarles de manera similar que a los escritores bíblicos para que puedan interpretar las Escrituras de manera “espiritual”.

No sé si tú has hecho esto alguna vez, Moisés: Cerrar los ojos en oración, y a ojo cerrado meter la uña entre las páginas de la Biblia cerrada, esperando que Dios guíe tu uña a abrir el texto de la Biblia en una determinada página, y luego guíe la yema de tu dedo a un versículo por medio del cual quiere hablarte de una manera muy especial. Este es un método parecido a la ouija.

Se cuenta de alguien que hizo esto cierta vez, y su dedo resultó señalándole el texto de Mateo 27:5 que dice: “Entonces Judas fue y se ahorcó.”

El pensó que estas palabras no eran para él, y al repetir la operación su dedo fue a parar en el texto de Lucas 10:37 que dice: “Vé y haz tú lo mismo.”

Muy incomodado repitió la operación de la uña bendita y leyó en Juan 13:27: “Lo que has de hacer, hazlo más pronto.”

¿Nunca has hecho algo parecido, Moisés?

En cuanto a mí, sí he hecho esto, y en cierta ocasión mi dedo fue a parar en Lucas 1:42, que leí de esta manera: “¡Bendito tú entre todas las mujeres!”

El que cree sanamente que la Biblia es la Palabra de Dios debe, de una manera responsable, dar crédito al hecho de que Dios utilizó hombres para producirla.

MOISES LECCA:

¿Cómo se hace esto?

MOISES CHAVEZ:

Estudiándola en cuanto a su trasfondo histórico, geográfico, cultural, y penetrando en la medida de lo posible a la mente de sus autores humanos. Sólo sobre esta base podemos aprender lo que la Palabra de Dios ha de enseñarnos a nosotros también en nuestro contexto, en nuestro país, el Perú, y en nuestro tiempo.

MOISES LECCA:

Evidentemente, la Biblia, tal como la tenemos en nuestras manos es un libro traducido de sus idiomas originales. ¿Cuáles son esos idiomas y qué características tienen?

MOISES CHAVEZ.

La Biblia que tú tienes en tus manos es un libro traducido al español y ha pasado por una serie de revisiones editoriales.

No son los documentos originales los que son revisados, sino las traducciones que se hace a partir de ellos. Las revisiones tienen como objetivo preservar con claridad el sentido de los documentos originales para los lectores de cada nueva generación y región del mundo, a través de cientos y miles de años.

Los idiomas originales en que fue escrita la Biblia son el hebreo, el arameo y el griego. En cierta forma el arameo y el griego son también traducciones del hebreo. Se puede decir que el idioma hebreo ha modelado la revelación, y que al mismo tiempo la revelación ha modelado el hebreo. Los estudios de lingüística y filología nos ilustran este hecho tan impresionante.

MOISES LECCA:

¿Cuáles son las traducciones más importantes de la Biblia que se han realizado a través de la historia?

MOISES CHAVEZ:

Las más destacadas son tres:

1. La traducción al arameo, conocida como el Targum.
2. La traducción al griego, conocida como la Septuaginta.
3. La traducción al latín, conocida como la Vulgata o Versión Popular.

MOISES LECCA:

¿Cuáles son las traducciones más antiguas e importantes que se han hecho al español?

MOISES CHAVEZ:

Primero, la Biblia de Ferrari, sólo la Biblia Hebrea.

Luego, el Nuevo Testamento de Francisco de Enzinas.

Después, la Biblia del Oso, producida por el afamado erudito y reformador español Casiodoro de Reina. Esta es la primera Biblia Completa, Biblia Hebrea y Nuevo

Testamento. Y sobre ella se basa la Biblia Reina-Valera que usamos mayormente los evangélicos.

MOISES LECCA:

Sabemos que tú has participado en la revisión editorial más reciente de la Biblia en nuestro idioma. ¿Cuál es esta revisión, y cuéntanos cómo así llegaste a ser el Revisor Principal de la misma?

MOISES CHAVEZ:

La Biblia del Oso, de Casiodoro de Reina, tuvo su primera revisión en 1602, llevada a cabo por Cipriano de Valera.

Después se han sucedido como una docena de revisiones de esta Biblia a lo largo de cuatro siglos. La última revisión se conoce como Reina-Valera Actualizada, y en su producción me ha cabido el privilegio de servir como el Revisor Principal.

MOISES LECCA:

¿Esta es la afamada “Biblia Chévere”? —CHE de Chávez, VE de Valera y ERE de Reina—.

MOISES CHAVEZ:

El burro por delante. Je, Je.

MOISES LECCA:

¿Quiénes más han participado en esta gran empresa de revisión?

MOISES CHAVEZ:

La mayor parte de los consultores somos latinoamericanos, y esto tiene un significado relevante en la historia de la Biblia en nuestro sub-continente, ya que en la Revisión de 1960 los consultores en su mayoría fueron misioneros de origen anglosajón.

Es también notoria la participación de 19 mujeres en la labor editorial de la Biblia Reina-Valera Actualizada o RVA.

MOISES LECCA:

¿Por qué fue necesaria una nueva revisión, como la Reina-Valera Actualizada? ¿Qué ventajas tiene esta nueva edición de la Biblia comparada con las otras ediciones existentes?

MOISES CHAVEZ:

En primer lugar, es muy importante la selección de los documentos en los idiomas originales que hemos utilizado en la Biblia RVA. Estos documentos no estuvieron a disposición de Casiodoro de Reina ni de los revisores que le sucedieron. Me refiero a documentos tan importantes como los Rollos del Mar Muerto, los códices descubiertos a partir de los días de Tischendorf, como el Códice Sináítico y el Códice Vaticano.

Con relación a este último, aunque se conocía su existencia, no había acceso al mismo en la Biblioteca del Vaticano.

En segundo lugar tenemos un sinnúmero de descubrimientos arqueológicos, aparte de los epigráficos, que aclaran de manera admirable el texto bíblico. Era, pues, necesario echar mano de esta información providencial.

En tercer lugar, se hacía necesario explotar el caudal de información acumulada por la Ciencia de la Traducción Bíblica y producir un texto cabalmente español, sin calcos lingüísticos de los idiomas hebreo y griego.

Debido a nuestros logros en este sentido, así como a la naturaleza crítico-textual de sus notas de pie de página, la Biblia Reina-Valera Actualizada se ha merecido el calificativo de “la Biblia Científica”.

MOISES LECCA:

Muchas gracias por tu participación que hace el tema de la Biblia tan impactante.

6

EL SAPO INFORMATICO RVA Y LA INVESTIGACION BIBLICA

Permítasenos compartir con usted el texto de la conferencia magistral del Dr. Moisés Chávez en el Seminario Bíblico Andino en 1993, con el tema de “La informática en el quehacer teológico”, como parte de la serie de exposiciones sobre el tema general de “Las ciencias auxiliares de la Pastoral”.

Participaron también el pastor Humberto Lay con el tema “El pastor y su equipo de cómputo”, y el profesor Manuel Velarde con el tema “La computadora en la administración de la iglesia”.

El evento fue organizado por la profesora Dora Llontop, especialista en informática, en asociación con sus alumnos del Area Técnica de la Comunicación.

A continuación tenemos el texto editado de la conferencia del Dr. Chávez, tal como fue posteriormente publicado en *MISIONOLOGICAS*, el Boletín de la Santa Sede de la CBUP. El título ha sido cambiado por razones obvias: Se ha traducido parte de una conferencia magistral al formato de una historia corta.

Como era de esperar, el Dr. Moisés Chávez se refirió con más detalle al trabajo suyo y de otros editores que trabajaron en la producción de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), el mismo fungiendo como Revisor Principal.

* * *

Y dijo así:

En la vigésima edición del *Diccionario de la Lengua Española* se presenta la palabra “informática” como un galicismo, fruto de la combinación contracta de *information*, “información”, y *automatique*, “automática”. Se la define, por tanto, como el conjunto de técnicas y conocimientos científicos que hacen posible el tratamiento automático de la información por medio de calculadoras electrónicas.

Esta edición del *Diccionario de la Lengua Española* se acabó de imprimir en 1984, lo que indica que sus diversas fases editoriales coinciden con los comienzos de la era de las computadoras personales y de los paquetes de procesamiento de palabras y textos, que por no estar aún al alcance no fueron incluidos en la definición de “informática”.

Hablando de definiciones, también conviene examinar el origen de la palabra “información” en los idiomas romances. Deriva del latín *informare*, que básicamente significa dar forma a una cosa. En términos de la hermenéutica, esto se llama crear o producir un “texto” que es definido como la unidad de pensamiento a transmitir e interpretar.

* * *

Tras esta fase de definiciones pasaré a referirme al tema de la informática en la investigación bíblica y en la misma traducción y revisión de la Biblia, pero antes quisiera contarles una fábula mía que nos ilustra el mérito de la informática que a todos abre enormes posibilidades y logros.

Un zorro le retó a un sapo e hicieron una apuesta: El que ganaba en llegar a la cima de un cerro ganaría una computadora personal capaz de convertir en realidad cualquier comando relativo a gallinas, cuyes o. . . charcos y lodo verde.

La única condición que puso el sapo es que se le permitiera subir por la quebrada que descendía del cerro, para mantenerse fresco. Después de todo, él era un sapo. ¡Obvio!

* * *

Trato hecho.

El zorro subió por la ladera, retozando y haciendo piruetas, pues tenía asegurada la victoria.

El sapo se comportaba con más humildad.

Al final de la prueba, cuando el zorro llegó a la cima, se encontró con el sapo que le esperaba con su flamante computadora que le había sido entregada en manos propias por la Sra. Dora Llontop, pues había sido declarado el ganador.

Lo que la Sra. Dora Llontop no sabía es lo que había hecho el sapo para ganar. Simplemente había echado mano de sus amplios e incuestionados conocimientos de informática.

Mientras el zorro retosaba cuesta arriba, este sapo le comunicó a otro sapo estratégicamente ubicado en otro charco de la quebrada, más arriba, y ése a otro sapo del charco de más arriba tuavía. Y así sucesivamente.

Otra cosa que no sabía la Sra. Dora Llontop es que el sapo que recibió la computadora de sus tiernas manos no fue el mismo sapo que sentó las bases de la apuesta. Este continuaba chapuzando en el charco de más abajo, esperando compartir la computadora personal con todos los sapos de la quebrada.

Por algo se les llama “sapos”.

* * *

La ventaja técnica de los sapos era triple:

1. Tenían una red de comunicación previamente tendida en la quebrada y en los charcos de la colina.

2. Una formulación clara del texto de la transmisión, hecha en lenguaje binario.

3. Prurito de ser eficiente en la competencia; por algo eran sapos.

Como los sapos, tú también puedes ganar, debido a la informática, y ver acrecentados tu potencial de conocimientos y de comunicación de manera insospechada.

Esto se hace evidente en el quehacer teológico y en la producción de una vasta gama de materiales como concordancias bíblicas, versiones simultáneas y ventanas de información paralela al alcance del pastor que maneja mil asuntos cada vez más complejos y comprometedores, y de todos cuantos operan en el área de las comunicaciones cristianas.

* * *

Permítaseme hacer resaltar la aplicación de la informática en una empresa tan vasta como la revisión de la Biblia Reina-Valera Actualizada. Voy a exponer cómo ha contribuido el uso de las computadoras personales y de las grandes computadoras editoriales de Auto-Graphics, California, en las siguientes fases:

1. Introducción del Texto Base de la RVA en la computadora;
2. Procesamiento del texto en las diversas fases editoriales para la producción de la Biblia RVA.
3. Introducción del Texto Definitivo de las computadoras de Auto-Graphics.
4. Producción del Diccionario o Léxico del texto de la RVA para definir la división de las palabras en sílabas que se cortan al final de una línea de texto y para detectar anomalías en el texto definitivo de la RVA.

Todas las demás fases, como el montaje automático de las páginas y la distribución de notas de pie de página ha sido hecho por las computadoras de Auto-Graphics en California, participando nosotros los editores sólo en la corrección de detalles de estética.

En la era de las computadoras, un proceso de revisión de la Biblia, como el de la RVA ha tomado diez años.

¿Cuánto hubiera tomado esta labor sin el recurso de la informática?

7

**¿VENID A MI
O VENID A DONDE MI?
Carta Circular, El Paso 1985
Editorial Mundo Hispano**

Las dos expresiones del título de esta ponencia presentan un problema de traducción bíblica que ha venido tomando mucho de nuestro tiempo.

El problema consiste en lo siguiente: Mientras en las ediciones de la Biblia de la tradición Reina-Valera aparecen a través de más de 400 años expresiones como “venid a mí” (Mateo 11:28), en algunas Biblias producidas en España en nuestro siglo se ha recurrido a expresiones muléticas, dizqué para que suene mejor.

La introducción de expresiones que sirven de muletas obedecen a una norma que ha sido formulada por nuestro hermano José Borrás, editor especial del Antiguo Testamento de la RVA, en los siguientes términos: “La preposición ‘a’ no puede usarse con verbos de movimiento que enfocan a una persona como meta, sino sólo si enfocan a un lugar.”

Según esta norma de España y de los españoles no se puede decir “Venid a mí”, puesto que “mí” es pronombre personal. Por tanto, dejando a un lado la relación de literalidad con respecto a los textos en el idioma original, hay que formular esta expresión de una de las siguientes maneras: “Venid a donde mí”, “venid a donde yo estoy”, “venid conmigo”, “venid a mi casa”, “venid a verme” o “venid acá”.

No habría problema para aceptar cualquiera de estas formas si el texto original incluyera las palabras “adonde” “a donde yo estoy”, “casa”, “acá” o el verbo “verme”. Pero estas expresiones que les sirven de muleta a los españoles de España, el país donde peor se habla el español, no están en el texto original. Y si deformáramos el estilo simple y directo de Reina y Valera recargaríamos la RVA con sorpresas innecesarias.

* * *

Veamos algunos ejemplos aislados para ilustrar cómo afectaría la norma innovadora a los lectores de la RVA:

1. En 1 Samuel 17:44, la versión Reina-Valera de 1909 traduce fielmente el texto hebreo así: “Dijo luego el filisteo a David: ‘Ven a mí, y daré tu carne a las aves del cielo’.”

Según la norma innovadora se debe traducir de una de estas maneras: “Ven a donde mí”, “ven a donde yo estoy”, “ven acá”, “ven conmigo”, “ven a verme” o “ven a mi casa”.

Si se optara por una de estas posibilidades, digamos, la primera, el versículo siguiente se tendría que traducir: “Tú vienes a donde mí, con espada, lanza y jabalina, pero yo voy a donde ti en el nombre del Señor de los Ejércitos.”

2. En el caso de Rut 3:16, el texto de la RVA tiene en su fase semi final: “Y cuando Rut vino a su suegra, ésta le preguntó. . .” Y haciendo eco del problema de comunicación

española que expone nuestro hermano Borrás, la versión de Serafín de Ausejo lo formula así: “Rut volvió a la casa de su suegra.”

La palabra “casa” no está en el texto original y añadirla implica incluir información que podría conducir la exégesis por otros rumbos con los consecuentes resultados que tendría la referencia a la casa que tendría Noemí en Belén (Bet-léjem), cosa que es contraria a la situación de insolvencia y hasta de indigencia que ella experimentaba tras volver de la tierra de Moab.

Lo que sabemos por el libro de Rut es que Rut y Noemí estaban en una situación social y económica tan desesperante que necesitaban ser rescatadas urgentemente de la amarga tragedia de sus vidas. Hacía pocos días que habían llegado de Moab, ¿cómo, pues, Noemí, ya tendría casa en Belén?

Otros formulan: “Rut fue a ver a su suegra.” Pero esto puede sugerir que hacía tiempo que Rut no veía a su suegra, y que ésta es la ocasión de hacerle una visita. Pero es evidente que Rut había estado con Noemí en la mañana de ese mismo día, y que estaban juntas todos los días y todas las noches.

Otra posibilidad sería formular: “Rut se fue con su suegra.” Pero Rut no se había ido con su suegra a ninguna parte. Desde que llegaron de Moab no se movieron de Belén

En cuanto a la formulación “Rut se fue adonde su suegra”, los gramáticos catalogan este uso de “adonde” como barbarismo.

Y en cuanto a la formulación, “Rut se fue a donde estaba su suegra”, si se trata de añadir palabras que no están en el agilísimo texto original, yo diría mejor: “Rut volvió a Belén”, porque allí es donde estaba su suegra. Pero en el texto no está la palabra “Belén”. De todas maneras, ambas posibilidades sólo me dicen que Rut se fue al lugar donde estaba Noemí, pero no apuntan mi imaginación al encuentro personal de Rut y Noemí.

3. Otro ejemplo es el de 1 Samuel 25:36 que traducido literalmente dice así: “Abigail regresó a Nabal, y he aquí que él tenía en su casa un banquete, como el banquete de un rey.”

En este caso, la inquietud es que la palabra “Nabal” pueda interpretarse como nombre de lugar, no de persona. Para evitar esta posibilidad para los españoles se tendría que recurrir a muletillas que complementan las palabras “Abigail regresó a Nabal” de una de las siguientes maneras: “a donde Nabal”, “a donde estaba Nabal”, “a ver a Nabal”, “a la casa de Nabal” o “con Nabal”.

Pero como en el ejemplo anterior, en todo caso sería preferible decir: “Abigail regresó a Karmel”, pues allí es donde estaba Nabal. Pero Karmel no aparece en el versículo 36.

Con todo, me parece que el contexto impide que la mente llegue al extremo de creer que Nabal es un lugar, no una persona. En el versículo 3 se dice: “Este hombre se llamaba Nabal.” En el mismo versículo 36 se alude a Nabal con el pronombre personal “él”. Y finalmente, en los versículos 37 y 38 se nos dice que a Nabal le dio la chiripioca y se murió.

4. Pero el peor de los ejemplos es, como dice el Dr. José T. Poe, el texto de Mateo 11:28: “Venid a mí todos los que estáis fatigados y cargados, y yo os haré descansar.” Es el peor ejemplo, según el Dr. José T. Poe, porque previamente ya habíamos publicado una edición de avanzada del Nuevo Testamento RVA con el título de “Venid a mí”.

Reformular las palabras de este texto, para satisfacer la hiper sensibilidad de los españoles, nos llevaría a leer: “Venid a donde mí”, “venid a donde yo estoy”, “venid a verme” o “venid conmigo”, lo cual equivaldría presentar a Jesús como estanciero malhablado.

* * *

Personalmente, expreso con sinceridad y humildad que desconozco que exista en el idioma español la norma formulada por nuestro hermano José Borrás. Reconozco, eso sí, que algunas expresiones de Reina y de Valera puedan ser llamativas e incluso toscas para los lectores de algunos países, entre ellos, España, y que las mismas puedan ser elegantes y bellas para otros. Pero si alguna vez yo me viera entre la espada y la pared para escoger entre la elegancia y la exactitud, yo escogería la exactitud en la traducción.

No pretendemos satisfacer a todos los lectores de la RVA, pero nos esforzamos porque nuestra traducción sea elegante y exacta.

ADDENDUM:

El debate por cambiar las formulaciones de Reina y Valera duró mucho tiempo, y hubo la posibilidad de introducir cambios chacareros porque las personas a quienes se consultaba eran personas sin cultura y mal habladas. En este caso, las estadísticas, es decir, la mayoría, hubiera optado por echar a perder el texto de la RVA para la exégesis y la hermenéutica correcta.

8

**PROCESO LEGAL CONTRA LA RVA
(Correspondencia intimidatoria
pagada por el cura Domingo Fernández)**

8 de Junio de 1987
Dr. Roberto Tucker, Director
Casa Bautista de Publicaciones,
P. O. Box 4255,
El Paso, Texas, 79914

En relación con: REINA-VALERA ACTUALIZADA
Archivo: 87163

Estimado Dr. Tucker:
Gracias por su carta del 3 de junio.

Usted no ha respondido a mis preguntas ni ha legado el alegato del Rev. Domingo Fernández. Por favor, tome nota de yo también represento a la Conferencia de los Pastores de la Asociación Bautista de Miami a solicitud de su presidente, el Rev. Aurelio Travieso.

Con el propósito de brindarle ayuda estoy numerando las preguntas y requiero vuestras respuestas de la misma manera. Será de mucha ayuda si vuestras respuestas fueran “sí” o “no”, seguidas por cualquier explicación que usted quisiera añadir.

1. Los manuscritos usados para vuestra traducción, ¿son los mismos que utilizaron Reina y Valera (el Texto Masorético y el Texto Receptus)?

2. ¿Estáis vosotros simplemente actualizando el lenguaje de Reina y Valera para lograr básicamente lo mismo que fue logrado cuando la versión de 1909 fue revisada en 1960, es decir, poner el lenguaje y la gramática de acuerdo con las normas de la Real Academia?

3. ¿Es vuestra versión la misma traducción de Reina y Valera en el lenguaje actual?

4. Si ustedes estáis usando los mismos manuscritos, ¿estáis añadiendo notas de pie de página al texto de vuestra versión que disputan la validez de algunas porciones de los manuscritos usados por la Reina-Valera original?

5. ¿Estáis usando el nombre “Reina-Valera Actualizada” con la esperanza de que venderá Biblias que de otra manera el público cristiano generalmente no compraría?

6. ¿Explicáis vosotros, en los materiales publicitarios y en el prefacio exactamente qué es lo que estáis haciendo con vuestra traducción? Yo apreciaría tener copia de tales materiales publicitarios.

7. ¿Quién es el Rev. Don Kammerdiener y cuál es su dirección?

Por favor, entienda que yo no tengo el propósito de argumentar con relación a cuáles son los mejores manuscritos. Yo he sido instruido por mis clientes para examinar la posibilidad de fraude. En otras palabras, si ustedes hablan de la Reina-Valera Actualizada, ustedes tendrán que producir la misma traducción en el lenguaje de hoy.

Si vuestro departamento legal ha investigado el asunto que nosotros estamos tratando, es decir, de cuánta libertad vosotros disponéis para hacer vuestra traducción y seguir utilizando el nombre de Reina y Valera, o cuándo deja de ser la misma traducción, yo os estaré agradecido recibir una copia del memorándum legal remitido por ellos a usted.

Si ellos no han investigado, debería instruirles a hacerlo y a responder a mi carta. Yo no puedo ser más enfático con respecto a la importancia de una respuesta rápida y clara. Esta no es una discusión teológica, sino un asunto legal. Esta no es ocasión para que los bautistas puedan encontrar “otro hueso para contención”.

Sinceramente,
Rafael Armas, Esq.

RDA:trs
cc. Rev. Jim H.
enry. Rev. Keith Parks
Rev. Domingo Fernández
Rev. Aurelio Travieso

COMENTARIO POR MOISES CHAVEZ

1. Empecemos por lo último, es decir, el juicio de que los bautistas son unos perros a quienes nunca les falta algún hueso de contención. Rafael Armas no quiere darles un hueso de contención adicional.

¿Será Rafael Armas un abogado bautista?

Si lo es, puede decir lo que se le dé la gana respecto de sí mismo y de sus correligionarios. Pero si no lo es, como en mi caso, debería tener cierta prudencia, y más prudencia aun en su posición de Attorney & Counsellor at Law, como indica su membrete de abogado.

Su lenguaje le hace merecedor de nuestra falta de respeto, mucho más cuando quiere mediar en una pugna entre evangélicos con respecto al texto de la Palabra de Dios.

2. En segundo lugar, si Rafael Armas ha asumido la causa de Domingo Fernández, debe saber como abogado que en un juicio de fraude él o aquél tienen que esgrimir una carta poder de los personajes supuestamente afectados (Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera) o de sus descendientes amparados por la ley del copy-right.

3. Si no da a lugar lo especificado en el punto 2, entonces el debate deja de ser legal, y se convierte en estrictamente teológico. Entonces, el Dr. Rafael Armas no podrá esquivar debatir acerca de los siguientes puntos:

a) ¿Cómo han sido, cómo son y cómo serán las empresas de revisión de las versiones de la Biblia de todas las casas editoriales y de las sociedades bíblicas involucradas en ellas.

b) En cuanto al producto de las revisiones, tendrá también que evaluar los cientos de miles de cambios entre una y otra revisión, y establecer un parámetro con respecto a cuánto cambio se permite introducir en una nueva revisión.

c) Sobre la base de un parámetro establecido se tendrá también que definir si la Biblia Reina-Valera de 1960 y la de 1995 pueden ser consideradas “Reina-Valera” en relación con el porcentaje de cambios y su diferenciación con la obra literaria de Reina (1569) y de Valera (1602). En otras palabras, tendrá también que implicar en el juicio a las Sociedades Bíblicas Unidas y a otras sociedades bíblicas.

d) Rafael Armas no podrá esquivar, no sólo el examen teológico, sino el examen de la Crítica Textual y la relación ética con los documentos sagrados y con la población humana cuando no se corrige, debiendo y pudiendo hacerlo, errores comprobados de nuestros antecesores.

e) Rafael Armas y Domingo Fernández tendrían que responder ante un tribunal cuando Moisés Chávez, el Revisor Principal de la Biblia Reina-Valera Actualizada les muestre el Texto Base de la RVA, que conserva en su poder debidamente empastado. Este documento ha sido producido sobre copias fotostáticas de las páginas de la Reina-Valera de 1909 con muchas anotaciones producidas por el escrutinio de toda la Biblia del Oso de Casiodoro de Reina, la cual fue el acompañante principal en la fase de la producción del Texto Base.

4. Rafael Armas tendría también que responder a una demanda judicial por haber actuado en amedrentamiento contra eruditos que operan dentro y fuera del territorio de los Estados Unidos, circunscritos al marco de la libertad de opinión, libertad de prensa, y derecho y obligación de reconocer sus fuentes bibliográficas.

5. Finalmente, Rafael Armas tendría que responder al cargo de juzgar *a priori* y señalar culpables de proceso legal tan temprano como la fecha de la presente carta remitida al Dr. Tucker, Director de la Casa Bautista de Publicaciones – Editorial Mundo Hispano. De otro modo no se explica la manera irrespetuosa como se dirige al Dr. Tucker, como si fuera culpable por acción o por omisión.

Como lo indicó el Departamento Legal de la Foreign Mission Board, el Dr. Tucker no estaba en la obligación de responder esta carta de Rafael Armas.

Si el buffet de Rafael Armas no estaba satisfecho con la información que ya le han provisto sus clientes, los pastores bautistas Domingo Fernández y Aurelio Travieso, está en la obligación él mismo de conseguirse la información que quiere, pues para eso le pagan. ¿O no?

Como ya lo hemos indicado, ante la respuesta del departamento legal de una institución tan importante de la cual la Casa Bautista de Publicaciones forma parte, Domingo Fernández, Rafael Armas y Aurelio Travieso, terminaron con el rabo entre las piernas porque este hueso, el de la Biblia RVA, se les escapó de las garras.

9 LA ERUDICION DE DOMINGO FERNANDEZ

El desarrollo del tema relativo a la erudición bíblica del cura bautista Domingo Fernández deriva de la presente carta que dirigí al Dr. Cecilio McConnell, Editor Principal de la Biblia Reina-Valera Actualizada, comentando los argumentos esgrimidos por Domingo Fernández contra la RVA.

El Paso, 28 de abril de 1987
Dr. Cecilio McConnell,

Apreciado hermano:

A continuación comparto con usted algunas observaciones respecto de la carta de Domingo Fernández, de fecha 14 de abril del presente.

Aferrado a su postulado de que la Peshita ya existiera en el año 170 de la era actual y que tuviera como base el Textus Receptus (que recién fue compilado en el Siglo 16), él ha venido citando los escritos del Dr. José T. Poe sobre el pensamiento bíblico de Pablo Besson, adjuntos al *Nuevo Testamento de Besson*, como que también hicieran este tipo de aseveraciones.

Fernández escribe en su última carta: “Dice usted que el Prof. Chávez afirma que el Textus Receptus no estaba vigente en el año 170 de la era actual. Este asunto discútanlo con el Dr. José Tomás Poe y con Pablo Besson (NT de Besson, Pág. 422).”

En ningún momento he creído que Pablo Besson, o el Dr. José T. Poe, dijeran alguna vez que la Peshitta estuviera vigente en el año 170 y que se basara en el Textus Receptus. Este dato que he visto difundido en los folletos de Fernández es totalmente desconcertante.

Yo he tratado de meterme en la cabeza de Fernández, concediendo que al hablar de la Peshitta, quizás él se refiera errónea pero honestamente, a la columna en siríaco (araméo) que habría tenido el Diatesaron, compuesta alrededor de la fecha que Fernández asocia con la Peshitta. Pero al releer sus trabajos veo que no se refiere al Diatesaron cuyo texto, además, no se ha conservado hasta nuestros días como para poder evaluarlo con justicia.

Convendría, pues, indicarle a Fernández lo siguiente:

1. La Peshita data recién del Siglo 5, no del Siglo 2.
2. No cabe decir que el Textus Receptus, una compilación de documentos del Nuevo Testamento llevada a cabo en el Siglo 16, en la alborada de la Reforma Protestante, fuera la base de la Peshita que ya existía, según Fernández, en el año 170.
3. En cuanto a la argumentación que Fernández pretende entresacar de los escritos del Dr. José T. Poe, estoy adjuntando una fotocopia de la página 422 del Nuevo Testamento de Besson, que Fernández señala en su carta. En esta página, José T. Poe, no hace ninguna

aseveración que apoye a Fernández, ni de manera personal, ni citando a Pablo Besson. Lo que el Dr. Poe escribe allí de Besson es lo siguiente: “Su preferencia por el texto común, o sirio, salta a la vista. Al discutir el papel del Códice D (Códice de Beza) en la transmisión del Textus Receptus o sirio, Besson la expresa así: ‘Sin tenerlo por infalible, no podemos expresar este texto (se refiere al Códice de Beza – el paréntesis es mío) sobre todo por ser él mismo la base de versiones antiguas: La Siríaca o Peshita, la Itala, etc.’”

Por lo expuesto, ni el Dr. Poe ni Besson dicen que el Textus Receptus fuera la base de la Peshita y que estuviera vigente en el año 170. Decir eso es sólo error con disfraz de erudición.

Más bien, la defensa del Textus Receptus no ha de realizarse diciendo que fuera la base que el mismo Besson establece y que el Dr. Poe cita en la página 422 del Nuevo Testamento de Besson: “Lejos de renunciar a la crítica textual, deben los estudiantes de la Biblia esforzarse por restablecer el texto.”

En la misma página 422 el Dr. Poe hace eco de Besson y escribe: “La tarea de la revisión textual de ninguna manera está completa, y ninguna autoridad eclesiástica o académica debe estar autorizada para imponer una. Más bien, debe permanecer la crítica libre y abierta.”

Cuando el Dr. Poe habla de “crítica libre y abierta” se refiere, por supuesto, a la crítica textual. Es por eso que para establecer la base textual de la Reina-Valera Actualizada hemos usado los documentos más antiguos que los documentos más antiguos que usara Reina, y que en muchos casos se han conservado mejor desde el punto de vista textual y material.

Fernández dice que sólo existe una versión auténtica de la Reina-Valera: La producida en 1509 por Reina y revisada en 1602 por Valera. Lástima que el público no pueda conseguirla, ya que sólo puede tener acceso a las revisiones de la obra de Reina y Valera realizadas en 1909, 1960 y 1977 (esta última por la editorial CLIE).

La obra de Reina y Valera subsiste y continúa comunicando con fluidez el vivo mensaje de la Palabra de Dios, gracias a sus varias revisiones y actualizaciones dictadas por los cambios propios de un idioma vivo, como es el español. No conviene, pues, que el adjetivo “Actualizada” de la RVA la señala como el esfuerzo de revisión o actualización más reciente de la obra de traducción y revisión de Reina y Valera, tanto desde el punto de vista lexicográfico como desde el punto de vista documental y hermenéutico.

Si Fernández estudiara detenidamente y con cariño la parte de la RVA que ya está en circulación, observaría que muchas veces hemos vuelto a hacer resaltar los aciertos de Reina y Valera en el campo de la traducción bíblica que fueron ignorados o no tomados como prioridad por las revisiones anteriores a la RVA.

10

UN TESTIMONIO POR LA RVA

A continuación incluimos un testimonio mío por la RVA publicada en ENTRE NOS. . . The CBP Newsletter, Vol. 9, Número 31, 13 de agosto de 1986. Por alguna razón, sólo apareció su traducción al inglés.

When I was a student at the Hebrew University of Jerusalem I was sunk in the research and reading of manuscripts, ancient inscriptions and archaeological strata from Biblical times, and in some moments I was feeling a hard depression.

During those moments of depression, I was asking myself: "What for? What a possible use could have all this in Hispanic America, the world to which I really belong?"

Unable to answer my own questions, the only way out of the depression was to get sunk again in study and research. Really I did not know if this was a way to earn my life.

After I finished my studies in Jerusalem, I came back to Peru, and then I had to move from one country to another through all Latin America, without finding my place. Then another question rose: What will be the end of all this?

The production of the Reina-Valera Actualizada Bible became the satisfying answer to all my questions. In everything that happened now I can see God's hand preparing me ahead and all those that came to work together in such an editorial project that was bigger than all our expectations.

All of us needed to know how the peoples of all our Spanish speaking countries talk or do not talk. Our international experience helped us to take the divine message from the most ancient documents and recent archaeological discoveries and pour it into a kind of Spanish that is international, clear and accessible to the multitudes that speak it.

11
LA RVA:
¿UNA CONSPIRACION?
Carta Circular a los pastores y maestros
de Ciudad Juárez, México
(23 de mayo de 1988)

Hermanos pastores y maestros de Ciudad Juárez:

Por mucho tiempo los editores de la RVA hemos guardado silencio ante los ataques del pastor Domingo Fernández, de Miami, juzgando que vosotros tenéis sano criterio para evaluar personas e instituciones dentro del pueblo de Dios.

Pero es posible que algunos que lean los libritos de Fernández crean que este hermano sea un reconocido erudito en el campo de los documentos que constituyen la base de la traducción o de la revisión de la Biblia en español y que por tanto sus ataques tienen la venia de la verdad y de la honestidad intelectual.

Observaréis que Fernández ha enfocado su ataque al título de la Reina-Valera Actualizada. Alega que ninguno de sus editores se llama Reina ni Valera, lo cual acusa de parte de la Editorial Mundo Hispano - Casa Bautista de Publicaciones la intención de dar gato por liebre al público lector.

No sabemos si alguno de los que participaron en las revisiones de 1909, 1960 o 1977 se llamó Reina o Valera; pero somos conscientes de que es justo y honesto reconocer los nombres de aquellos eruditos sobre la base de cuyo aporte nosotros edificamos.

* * *

También observaréis que Fernández considera a la Revisión de 1602 como la “verdadera Reina-Valera”, de modo que si vosotros basáis vuestra vida espiritual en las revisiones posteriores, la de 1960 incluida, estáis siguiendo una Biblia Reina-Valera falsa.

Pero recordad que al defender el uso actual de la Reina-Valera original (la de 1602), Fernández está abogando a favor de la inclusión de los Libros Apócrifos en nuestra Biblia evangélica, pues originalmente Reina y Valera los incluyeron. —Esta postura de Fernández le ha hecho merecedor del apelativo de “padre Fernández” o “cura Fernández” en lugar de “Pastor Fernández” entre los pastores bautistas de Ciudad Juárez y El Paso—.

* * *

Observaréis que el cura Fernández condena el uso del Nuevo Testamento Griego publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas. El aboga por el uso del Nuevo Testamento Griego que Reina usara. Dicho Nuevo Testamento Griego fue editado por Erasmo de Rotterdam, y dedicado a su Santidad, el Papa León X.

Pero nosotros, los editores de la Biblia Reina-Valera Actualizada, hemos escogido el Nuevo Testamento Griego publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas porque se basa en documentos más antiguos que los que Erasmo utilizó.

* * *

Ahora os invito a considerar otros hechos que Fernández ha dejado de mencionar:

1. La característica más resaltante de la RVA es su precio muy por debajo de su costo real. Juzgad vosotros si esto puede acusar “afán de lucro” o “ganancias deshonestas”, como alega el cura Fernández.

2. Otra característica de la RVA es su formato digno, elegante y atractivo. ¿No os habla esto de nuestro amor por la Palabra de Dios y de nuestro apasionado esfuerzo porque corra como agua?

3. Otras características de la RVA son su fidelidad a los documentos hebreos, arameos y griegos, la honestidad que respalda sus notas de pie de página —que le han merecido el calificativo de “científica”— y la claridad de su estilo.

* * *

Es que somos conscientes de que estamos poniendo las bases para un gran avivamiento espiritual en la América Latina, basado en un estudio más serio de la Palabra de Dios tanto en lo personal como en la iglesia local, los institutos bíblicos, los seminarios teológicos, las facultades teológicas, y en todos los rincones del pueblo de Dios.

Os invitamos a examinar el Nuevo Testamento de la RVA que ya ha sido publicado. No se trata de algún libro prohibido —salvo para el cura Fernández—. A vosotros, hermanos, corresponde juzgar si la RVA es realmente “conspiración” y “apostasía” como la llama el cura Fernández.

Y nos daréis la razón de que la Campaña del Padre Fernández constituye una masiva promoción de la RVA, de la cual ya se oye hablar de par en par y de mar a mar, desde las fogueadas playas de Miami hasta los fríos hielos de la Tierra del Fuego.

Damos gracias a Dios por estar involucrados en la gran empresa de la difusión masiva de su Palabra.

¡Que vosotros también lo estéis!

Moisés Chávez,
Revisor Principal de la RVA.

12
SABADO O “DÍA DE REPOSO”
Carta Circular – Editorial Mundo Hispano
24 de febrero de 1985

Después de haber trabajado por seis años los miembros del Equipo Editorial Núcleo con los editores especiales del Antiguo Testamento de la RVA, empezó nuestra labor con los editores especiales del Nuevo Testamento.

Fue al comienzo de nuestro trabajo con ellos cuando de común acuerdo se propusieron echar por la borda mucho de lo que se había avanzado previamente.

Así como los editores especiales del Antiguo Testamento se pusieron firmes en su decisión de no eliminar del texto del Génesis la palabra “varona”, aunque signifique “marimacho” o “lesbiana”, los editores especiales del Nuevo Testamento se propusieron lograr que la Biblia Hebrea dejase de ser hebrea y judía.

¿Cómo lograrlo?

Eliminando de su texto la palabra “sábado”, y volviendo a usar en su lugar la frase “día de reposo”, para que se entienda también “domingo”, o “miércoles”, que es el día que yo guardo.

La postura de estos editores era drástica, y en los debates votaban como un solo hombre o mujer. Casualmente, fue una sola mujer, la única en el equipo de editores, que luchaba por imponer su voluntad y estaba a punto de lograrlo, por lo que tuvimos que recurrir al Consejo Editorial RVA, que finalmente les negó la razón, y el proceso editorial de la RVA volvió a sus cauces normales.

A fin de poner sobre aviso a los miembros del Consejo Editorial RVA, yo escribí la presente Carta Circular, que circuló en todo el personal de la Editorial Mundo Hispano el 24 de febrero de 1985. Su lectura puede ilustrarle la tensión que se había generado, porque de hacer un cambio errado en un versículo, se tendría que hacerlo en miles de versículos.

He aquí el texto de la Carta Circular se difundió con la debida anticipación:

*Desde los comienzos del proceso editorial de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), ya hace unos seis años, los miembros del Equipo Núcleo de Revisión hemos seguido la siguiente pauta respecto de la traducción de la palabra hebrea *shabát* o de su equivalente griego, *sabatón*: Traducirlas mediante su equivalente en español, “sábado”, de acuerdo a la tradición de Reina y Valera de más de 400 años.*

*Esta tradición ha sido alterada únicamente por la Revisión de 1960 que optó por parafrasear estas palabras como “día de reposo”. Esta opción de las Sociedades Bíblicas ha sido imitada después por el Nuevo Testamento de la *Biblia de las Américas* y por Nuevo Testamento *Nueva Vida*, que traduce “día de descanso”. Sin embargo, la Revisión CLIE de 1977 ha vuelto al uso de la palabra “sábado”, y es posible que las mismas Sociedades*

Bíblicas para América Latina hagan lo mismo, ya que la elección de “día de reposo” no ha sido aplaudida.¹²

Todas las demás versiones de la Biblia en español traducen “sábado”.

* * *

¿Qué significa “sábado”?

Es un nombre especial que se da en hebreo al séptimo día. En lugar de llamarlo simplemente “el séptimo día” se lo llama “sábado” —un término distinto—, para subrayar el significado especial de este día en la vida y en la cultura de Israel de todos los tiempos.

Su etimología, o más bien, su etiología, aparece por primera vez en Génesis 2:3 que traducimos según la Biblia Decodificada: “Por eso Dios bendijo y santificó el séptimo día, porque en él cesó de toda su obra de creación que Dios había hecho.”

La palabra hebrea *vayishbót*, “cesó”, proviene de la misma raíz que la palabra *shabát*, y ha sido erróneamente traducida por “descansó”, levantando la siguiente pregunta en la mente de quien piensa: “¿Acaso se cansa Dios para que descanse o repose?”

* * *

La *Biblia Decodificada*, la versión de la Biblia de vuestro humilde servidor, ha optado por traducir “cesó”. Pero la mayoría del Grupo Ejecutivo de la Revisión de la RVA, con fuerte apego a la tradición, optó por traducir la palabra como “reposó”, pero con una nota de pie de página que dice: “Hebreo, *shabát*, hace juego de palabras con “sábado”.

Esta fue una mala decisión respecto de la RVA, pues el verbo en cuestión significa “cesar” o “dejar de hacer algo” (en este caso, dejar de crear), y no “reposar” o “descansar”.

El asunto del “cesar” de Dios es una etiología para explicar el carácter especial del Sábado en la cultura de Israel. Por tanto, no debemos plantearnos preguntas absurdas como: “¿Acaso retornó Dios a su trabajo en el día domingo?” “¿O es que el sábado de Dios dura hasta el día de hoy?”

Jesús consideraba que sanar y salvar es lo principal de la obra de Dios, y por eso se le antojó hacer eso que es lo principal en un día tan especial como es el Sábado. Porque conforme a su explicación, Dios sigue trabajando, es decir, sigue creando, y el universo que ha creado sigue creciendo.

Hizo esto consciente de que se acarreaba la trágica confrontación con las autoridades de su pueblo.

Tal es el trasfondo de la palabra “sábado” en la Biblia Hebrea y en el Nuevo Testamento. Y eliminar esta palabra del vocabulario bíblico sería atentar contra un delicado patrimonio cultural, lingüístico, antropológico, historiográfico y religioso que constituye la Biblia, la cual es, además, la Palabra de Dios revelada en el tiempo y en el espacio.

¹² Y efectivamente, así ocurrió: A pocos años del lanzamiento de la Biblia Reina-Valera Actualizada, las Sociedades Bíblicas de América Latina hicieron su revisión de la Reina-Valera de 1960 y con suma facilidad corrigieron el error que tanto esfuerzo y debate nos costaría corregirlo a nosotros, los editores de la RVA. La Reina-Valera de 1995 tiene ahora “sábado” en lugar de “día de reposo”.

* * *

Indiqué arriba que la palabra hebrea *shabát* fue transliterada al griego de la Septuaginta y al del Nuevo Testamento como *sabatón*.

Lo mismo hizo la Vulgata que adoptó la forma *Sabbato*.

La tradición Reina-Valera adoptó la palabra “sábado” desde el principio, y así sucedió en los demás idiomas europeos. Así, por ejemplo, en portugués, se dice *Sabado*; en italiano, *Sábato*; en francés, *Sabbat*; y en inglés, *Sabbath*.

* * *

Es particularmente interesante la opción inglesa por la palabra *Sabbath*. Como sabemos, en inglés, “sábado” se dice *Saturday*, que deriva de las palabras *Saturn day*, es decir, “día de Saturno”. Puesto que el nombre del séptimo día en inglés no deriva del hebreo *shabát*, como en el caso del español, hubo necesidad de usar una palabra que careciera de contenido idolátrico, es decir, relacionado con el dios Saturno. Entonces los traductores de habla inglesa hicieron la feliz decisión de llamar a dicho día por su nombre hebreo: *Sabbath*.

Jamás en el mundo de habla inglesa se le ocurrió a nadie, y dudo que jamás ocurriría semejante cosa como optar por una paráfrasis como “resting day”, que además, sonaría como “día para pasárselo todo el santo día en el cuarto de baño”.

Esta opción ni siquiera se le pasó por la cabeza a Kenneth Taylor, el editor de la *Living Bible*, que se ha granjeado fama incierta por sus amplificaciones innecesarias del texto sagrado y por su insistencia en convertir la Biblia Hebrea en un libro antisemita y antijudío.

* * *

Los editores especiales del Nuevo Testamento de la Biblia RVA han cuestionado nuestro uso de la palabra “sábado” y plantean seguir parafraseando “día de reposo” como en la Revisión de 1960. Esto nos obliga a recurrir al Consejo Editorial de la RVA en busca de la decisión final que será sellada en las páginas de la Biblia RVA.

Cabe indicar que la opción por “día de reposo” en la RVA eliminaría para siempre la opción por “sábado” que ya fuera asumida previamente en la publicación del Evangelio de Juan RVA bajo el título, *El Dios de amor*, que ha constituido el primer contacto de las masas de lectores con las características del texto de la RVA.

Digo que cualquier opción será definitiva, porque si después de haber usado “sábado” en *El Dios de amor*, volvemos a optar por “día de reposo”, jamás podremos volver a usar “sábado”, si acaso nos diésemos cuenta de haber cometido un error. No podemos estar cambiando de parecer a cada rato en un asunto tan delicado y resaltante como éste.

* * *

Creo que es justo que los miembros del Consejo Editorial estén informados de la única razón por la cual la Revisión de 1960 optó por eliminar la palabra “sábado” de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento.

La razón no fue antisemita ni antijudía —lo cual hubiera sido harto suficiente para que los padres de la Iglesia antijudíos eliminaran la palabra “sábado” de sus obras o de la Vulgata—.

La intención de aquellos que decidieron eliminar la palabra “sábado” del léxico de la Biblia Hebrea fue dar un golpe bajo al progreso de la Iglesia Adventista del Séptimo Día, cuyos miembros son, como todos nuestros hermanos evangélicos, también herederos de la tradición de Reina y Valera.

El golpe bajo contra el movimiento Adventista no tuvo trascendencia, porque los adventistas aceptaron la Revisión de 1960 sin que haya habido la remota posibilidad, por tal acción, de que se produjera un rechazo de las Sociedades Bíblicas como sí ocurrió en varios sectores del mundo evangélico como cuando las Sociedades Bíblicas publicaron una Biblia con los Libros Apócrifos.

* * *

Los adventistas apoyaron la difusión de la Revisión de 1960 incrementando sus ofrendas de apoyo a las Sociedades Bíblicas hasta alcanzar un 50 por ciento, mientras que el otro 50 por ciento nos lo podríamos haber dividido todas las demás denominaciones evangélicas.

La actitud de los adventistas ilustra el significativo mensaje evangélico de las palabras que dicen: “Si tu enemigo tiene hambre, dale de comer. Y si tiene sed, dale de beber. Pues haciendo esto, carbones encendidos amontonas sobre su cabeza” (Romanos 12:20 y Proverbios 25:21, 22).

Puesto que el golpe bajo contra el movimiento Adventista no surtió los efectos esperados por los revisores evangélicos de la RVR de 1960, menos razones habría para seguir usando la expresión “día de reposo”, para que se entienda de manera incierta como “domingo” —nombre de por sí antagónico a la tradición judía de Jesús— si nuestro criterio editorial sigue basándose en prejuicios anti-denominacionales.

* * *

Pero nuestro criterio no es tal. Nuestro amado proyecto editorial de la RVA, que en varios sectores del pueblo bautista ha sido recibido con menosprecio so pretexto de que “no necesitamos una Biblia bautista”, para nada constituye un proyecto denominacional, dada la amplia participación de todos los sectores del pueblo de Dios, incluidos nuestros hermanos adventistas y también de Rabi Esteban Veghazi, de la comunidad judía de Chile, que representa brillantemente al pueblo judío.

Inclusive hay un consultor de la RVA que se autodenomina “no hermano”, pero que demuestra gran entusiasmo por el estudio de las Sagradas Escrituras, incluso mayor que el pálido entusiasmo de los hermanos.

A los que con nosotros colaboran, no los echamos fuera.

Si pues la Biblia RVA no es una Biblia denominacional, sino una contribución al pueblo de habla hispana sin discriminación, mucha menos razón hay para que gratuitamente heredemos y difundamos prejuicios anti-denominacionales como el que ha pretendido afectar el crecimiento de un sector del pueblo cristiano en particular.

* * *

La presente discusión ha interferido en el normal y lento proceso editorial de la RVA cuando hemos alcanzado el capítulo 5 del Evangelio de Juan. En nuestra publicación de avanzada de El Dios de amor traducimos en versículo 9: “Es sábado, y no te es lícito llevar tu cama.” Pero los editores especiales del Nuevo Testamento plantean volver a traducir “es día de reposo, y no te es lícito llevar tu cama.”

Esta traducción, para un lector iletrado, en vez de ayudarlo a entender las circunstancias de la confrontación de Jesús con las autoridades de su nación, le llevaría a pensar que el estanque de Betesda era una especie de nosocomio donde estaban confinados a permanecer en estricto descanso médico una multitud de enfermos. ¡Un extraño caso de descanso médico destinado a perpetuarse por imposición, aun en el caso de haber sido sanado!

* * *

La opción por “día de reposo” nos llevará a introducir innumerables cambios en la Biblia Hebrea y en el Nuevo Testamento y alargar aun más el costoso proceso editorial de la Biblia RVA. Pero eso no sería tan grave.

Lo realmente grave sería que la Biblia RVA, que ha sido calificada por la misma gente de las Sociedades Bíblicas como un producto editorial auténtico, que no tiene la mínima evidencia de plagio de la Revisión de 1960 —que evitamos usar para no para no ser influidos por sus formulaciones típicas, de este modo evitando problemas legales—, plagiaría a la Revisión de 1960 sólo en un detalle: El uso de “día de reposo”.

Se supondría, por tanto, que habríamos tenido razones excelentes para plagiar a la RVR de 1960 en este detalle particular, cuando hemos evitado imitarla en todo lo demás.

COMENTARIO

La Biblia RVA ha sido editada con la honestidad científica y la fidelidad debida a la Palabra de Dios. La pauta principal no ha sido dictada por las opciones de las Sociedades Bíblicas para la América Latina, y menos de la Editorial Mundo Hispano, sino por los éxitos académicos que representa la investigación científica objetiva e imparcial de la Universidad Hebrea de Jerusalem, y en esto reside su superioridad editorial.

No obstante haber constituido un proyecto que ha involucrado mayormente a bautistas del sur y a la Editorial Mundo Hispano, que es un sello editorial de la Casa Bautista de Publicaciones, la Biblia RVA no representa los intereses denominacionales o confesionales que han maniatado a los traductores y revisores de la Biblia en el pasado. La

Biblia RVA no tiene un énfasis teológico particular y hay quienes afirman que si así fuera no merecería el apelativo de “científica”.

Los consultores de la RVA están vinculados con comunidades evangélicas y adventistas, así como con creyentes judíos, católicos, e incluso con personas autodenominadas “librepensadores”, que también fueron bienvenidos al equipo editorial de la RVA en la medida de su capacidad académica y su habilidad moral.

Un ejemplo de la coherencia de esta política editorial de la RVA es la restauración de la palabra “Sábado” a la tradición de Reina y Valera. En la Revisión de 1960 la palabra “Sábado” fue sustituida sistemáticamente por la expresión incorrecta “día de reposo”.

* * *

Si usted abre la Biblia del Oso se dará cuenta de que Casiodoro de Reina utilizó la palabra “Sábado” para transcribir la palabra hebrea *Shabat* y la palabra griega *Sábaton*. Esta ha sido parte de la gloriosa tradición de Reina y Valera hasta la Revisión de 1909. Pero en la Revisión de 1960 se eliminó por completo la palabra “Sábado” y se recurrió a la traducción parafrástica “día de reposo”, a pesar de que el término original no significa “reposo”, y menos aplicado a Dios, que como es sabido —y lo ha enfatizado el mismo Jesús— nunca se cansa aunque puede cesar de hacer algo cuando lo considera concluido.

¿Qué es lo que había ocurrido?

¿Por qué se adoptó una decisión editorial tan drástica como la de eliminar por completo la palabra “sábado” de un documento judío como es la Biblia?

¿Qué pensaría de esta decisión Jesús el Mesías, siendo él mismo judío?

La razón es que por aquel entonces se había intensificado el conflicto teológico entre evangélicos y adventistas, muy ocupados en jalarsé mutuamente de los pelos y herirse en relación con las cosas que tenían en mayor estima. Lamentablemente el personal editorial de las Sociedades Bíblicas de América Latina hizo eco de ese conflicto, eliminando de la Biblia la palabra “Sábado” que tanto aman los adventistas.

Lo interesante del caso es que este golpe bajo no afectó la vida de los adventistas. Más ocurrió algo como para hacer que te rasques la cabeza: Muchos evangélicos abominaron la Biblia de 1960, y algunos organizados en la Confederación de Iglesias Evangélicas Fundamentalistas de Chile (CIEFCH) la abominan aún hoy. Sin que esto no quiera decir que la Revisión de 1960 terminó por imponerse y es la Biblia más leída en español.

Los editores de la Biblia RVA optamos por corregir esta injusticia, y damos gloria a Dios porque en la Biblia Reina-Valera de 1995 las Sociedades Bíblicas Unidas han seguido nuestro noble ejemplo.

13

EL CURA DOMINGO FERNANDEZ EN INTERNET

Con el paso de los años, cualquiera podría pensar que el viejito cascarrabias Domingo Fernández escarmentaría.

Fracasó al intentar intimidar a los editores y revisores de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA)

Fracasó al intentar amedrentar a la Casa Bautista de Publicaciones con restarle el apoyo del pueblo bautista de Estados Unidos y de la América Latina, si continuaba con su proyecto de la RVA.

Se amariconó ante la respuesta de los representantes legales de la Casa Bautista de Publicaciones al Sr. Rafael de Armas, representante legal del cura Domingo Fernández y de sus fans.

El último de sus fracasos fue el lanzamiento de la Biblia RVA completa y su consecuente distribución en todo el mundo de habla hispana.

Sus panfletos cayeron en bolsa rota, pues poquísimos evangélicos de insano juicio prestaron oídos a un pastor loco, perverso y enemigo de la publicación de la Palabra de Dios.

* * *

Poquísimos evangélicos desocupados hicieron pacto con el cura Domingo Fernández, entre ellos, un tal César Vidal Manzanares, y un tal Mario Fumero, con la ayuda de los cuales se introdujo en internet.

¿Quién es César Vidal Manzanares?

Es un todista como todos los patos

Escribe Fumero en el prólogo de su librito: “Es escritor y un estudioso y profundo investigador, dedicado al estudio de la Biblia. Realiza su labor de enseñanza en Zaragoza, España. Ha escrito 52 libros, entre ellos un estudio profundo del judeo cristianismo en la Iglesia de los primeros siglos, y un análisis de los pergaminos del Mar Muerto. Es doctor en historia, filosofía y teología, con una licenciatura en derecho. Domina el griego, hebreo, ruso, latín, inglés, francés, así como otras lenguas más. Su especialidad, el análisis de las Sagradas Escrituras y las sectas le han llevado a realizar profundas investigaciones de la exégesis bíblica.”

Vidal Manzanares es pues la divina pomada. El es la postrera pomada, el Ben Gay para el cura bautista Domingo Fernández. Lamentablemente, a pesar de todo lo que se dice del Vidal Manzanares, él seguirá siendo un perfecto desconocido y descosido en el ikumén de la erudición bíblica.

* * *

Los curas Domingo Fernández y César Vidal Manzanares han publicado en 1997 un librito intitulado, *Conspiración contra las Sagradas Escrituras*. En realidad, es el mismo panfleto escrito por el cura Domingo Fernández hace años, conforme a la palabra que dice: “Es la misma chola con diferente calzón.” El original del cura Fernández tenía por título, *Conspiración contra la Reina-Valera*. En dicho panfleto blasfema contra los editores y contra la misma Biblia Reina-Valera Actualizada.

La segunda parte del librito escrito por el Vidal Manzanares, no es más que un apéndice en que se refiere a la apreciación de que la obra de Reina y Valera hace el afamado crítico literario español Marcelino Menéndez y Pelayo.

Los autores son presentados de la siguiente maneras: “Se conjugan dos escritores conocedores y defensores del texto de la Reina-Valera, para presentar defensa frente a las influencias adversas de los ‘liberales’ que tratan de socavar el Textus Receptus para imponer las versiones de Wescott y Hort, como en la *Versión Popular*.”

El librito, publicado en Honduras por Producciones Peniel. Dudamos tenga gran circulación, pero nos demuestra que el cura Domingo Fernández ya no cabe en Miami; por esto se ha metido en Honduras.

La promoción del librito en internet es tan sólo una muestra gratis del veneno que pasará desapercibido para el gran público evangélico de Estados Unidos y de la América Latina. Pero no hay que dudarlo, para el cura Domingo Fernández ha sido su último recurso de autogratificación.

¡Qué Dios lo tenga en su gloria y lo aplauda!

14
LA BIBLIA REINA-VALERA ACTUALIZADA
UN DERROTERO HACIA UN FUTURO MEJOR
(Nota de Prensa)



El lanzamiento de la Biblia Reina-Valera Actualizada es el regalo más grande que ha hecho la Editorial Mundo Hispano – Casa Bautista de Publicaciones, al pueblo de habla hispana. El cúmulo de motivaciones que ha suscitado es vasto, a los pocos días de salir a luz.

La Biblia Reina-Valera Actualizada responde a un gran reto y a una grande necesidad. Un reto, pues la Biblia es el único libro que a pesar de ser *best-seller* a través de los siglos y milenios, no ha agotado ni agotará su mercado. Una necesidad, pues su contenido debe ser entendido y expuesto satisfactoriamente. De allí que sus notas de pie de página y sus materiales auxiliares serán bienvenidos y apreciados por el lector de habla hispana.

Pero el aporte principal de la Biblia Reina-Valera Actualizada es que marca un nítido derrotero hacia un futuro mejor. Como Luis D. Salem indica en su artículo “la Versión Reina-Valera de la Biblia”, el genio del gran siervo de Dios que nos diera la Biblia en español, Casiodoro de Reina, sabiamente quiso evitar que su obra adquiriera el valor de reliquia. Reina aconsejó que se hicieran revisiones y nuevas versiones, de modo que el Libro Sagrado fuese accesible, tanto a los doctos de las universidades como al vulgo. Se pudiera decir que la versión de Casiodoro de Reina, revisada por Cipriano de Valera, y vuelta a revisar repetidas veces por un cuerpo de eruditos de las Sociedades Bíblicas, ha

sido por siglos una fuente singular de inspiración para todos, desde la gente preparada hasta los analfabetos.

La Biblia Reina-Valera Actualizada es la primera edición de la Biblia en español editada por evangélicos y que tiene un aparato crítico de notas de carácter crítico-textual. Esto la hace una Biblia de Estudio, sin costo adicional, por lo que ha venido a ser apreciada por cuantos la utilizan, y calificada como “la Biblia Científica”.

* * *

Una vez que los detractores de la Biblia Reina-Valera Actualizada han caído del palto, no está de más advertir a sus fans de que las Escrituras no se han agotado. Ninguna versión española podrá adquirir jamás el carácter monolítico, la canonicidad de la letra y la actualidad de su mensaje para todas las generaciones en la misma proporción de los originales en hebreo y griego.

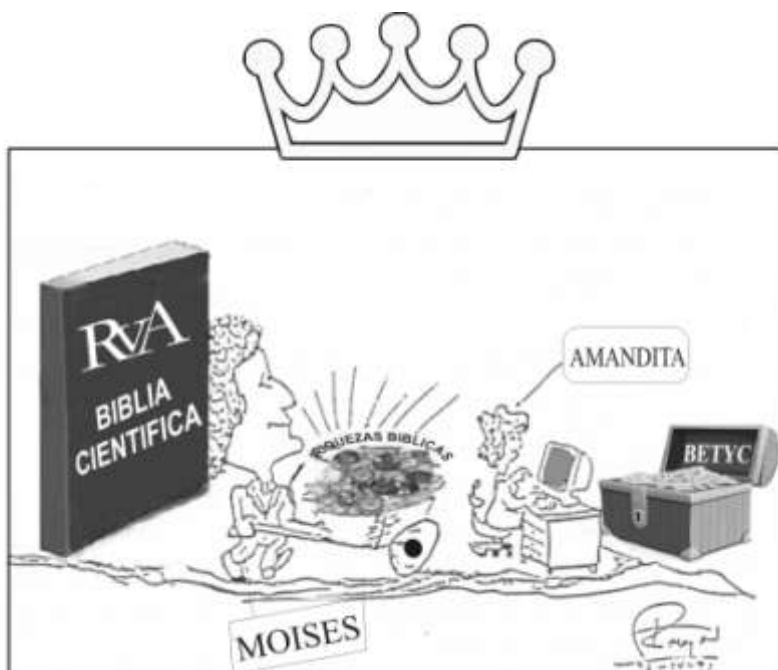
Pero no nos lleve esta aseveración a clasificar unos idiomas de santos y otros de profanos. La Biblia fue escrita en lenguaje humano y en las categorías literarias propias de su época. De allí que el traductor moderno de la Biblia, aparte de ser experto en su propio idioma, ha de conocer a fondo la lengua y la cultura que reflejan los textos a traducir. De allí también que las modernas revisiones y versiones de la Biblia tengan que depender, no sólo de la crítica textual sino también del estudio comparativo de los grandes corpúscos de literatura semítica contemporáneos de la Biblia, como la vasta biblioteca de las obras escritas en acadio (el idioma de los babilonios y de los asirios), como de la literatura cananea rescatada a través del filtro de los documentos descubiertos en Ugarit, y en grado secundario, mas no en importancia, de los descubrimientos paleográficos eblaíticos, moabitas, fenicios, arameos, etc.

* * *

Generalmente los eruditos bíblicos trabajan en una situación ignorada para la mayoría, y mal interpretada por la minoría. Luis D. Salem escribe a la defensiva cuando justifica la razón de ser de las revisiones de la Biblia. Enfatizando la necesidad de éstas para que el mensaje alcance al lector, dice: “Si éstas no se hubieran realizado, la Biblia de Reina estaría hoy fuera de uso. No sería un libro que guía nuestros pasos. . .” Pero se requiere de tal aseveración para salir al encuentro de ciertos santos mocarros medievales —que todavía existen—, y que si tuvieran licencia para matar eliminarían a los eruditos y científicos, pensando que con ello le hacen un favor a Dios.

La Biblia Reina-Valera Actualizada, dentro de la nítida línea conservadora de quienes han colaborado en su producción, nada tiene que ver con los que tienen la ignorancia como virtud. Traza, más bien, un derrotero hacia un futuro mejor para el pueblo de habla hispana. Para muchos la Biblia dejará de ser un libro de magia o un texto para interpretar sueños, o un libro exclusivo para seniles y religiosos paranoicos, un grueso volumen de horóscopos que se abre con la uña y los ojos cerrados, un objeto que sirva de almohadón o con el cual se puede jugar al jueguito de “me ama; no me ama”.

La Biblia vendrá a ser, más bien, un texto de estudio para todos; en especial para aquellos que gozan del pleno ejercicio de sus facultades intelectuales, energía física y amor a Dios.



15
**¿POR QUE LA RVA TIENE
 “JEHOVAH” CON “H” FINAL?
 Nota de Prensa
 Editorial Mundo Hispano - 1985**

Una característica sobresaliente, y quizás una de las más visibles de la Biblia RVA para el público en general es la escritura del Nombre de Dios como Jehovah. Sin embargo, Casiodoro de Reina que nos legara nuestra Biblia en español, no escribió este nombre así, sino Iehoua.

El escribirlo Jehová en revisiones posteriores fue un intento de hacerlo más legible, y la escritura Jehovah es un nuevo intento, esta vez para representar las cuatro letras del Nombre divino en hebreo. Otros intentos han dado las formas Yahveh o Yahweh, como aparece en las Biblias de editoriales católicas y en las obras de teología.

¿A qué se debe tal diversidad?

Se debe a que este Nombre es en realidad impronunciable. En hebreo se escribe con cuatro letras consonantes que transliteramos como YHVH. ¿Puede usted leer esta palabra? Claro que no, porque no tiene vocales. Lo que hizo Reina fue ponerle las vocales de la palabra hebrea Adonáy que significa “el Señor”, siguiendo una antigua tradición judía. La primera letra la representó con “J” porque antiguamente esta letra equivalía a la “Y”.

Siendo que la representación del Nombre divino es algo tan importante y sagrado, los editores de la RVA hemos hecho eco de los intentos por escribirlo de la manera más apropiada, siempre dentro de la tradición de Reina y Valera de la cual son dignas herederas todas las ramificaciones del pueblo de Dios que surgieron a partir de la Reforma del Siglo 16.

La Biblia Reina-Valera Actualizada representa el esfuerzo de la Editorial Mundo Hispano por ofrecer una Biblia que, entre otras cosas, se acerque lo más posible a los originales.

Moisés Chávez
 Revisor Principal de la RVA

COMENTARIO

Quien tenga en sus manos las primeras ediciones de la Biblia RVA verá que en la Biblia Hebrea aparece escrito el Nombre revelado de Dios como “Jehovah” (con “h” al final). Esta es una característica sobresaliente, quizás una de las más visibles para el lector.

Estamos ante un logro editorial, tratándose de la formulación del Tetragrámaton Sagrado, en que cada una de sus cuatro letras es considerada sagrada: YHVH.

¿Qué hay detrás de este logro editorial?

En la Biblia del Oso, Casiodoro de Reina optó por transcribir las consonantes del Tetragrámaton Sagrado יהוה (YHVH), el Nombre divino revelado por el mismo Dios y no

formulado por labios humanos, añadiéndole las vocales del nombre Adonay, “el Señor”. Esto hizo Reina siguiendo la tradición de los sabios hebreos llamados Masoretas, pero arriesgando pronunciar de manera definida el producto del montaje editorial como “Jehová” —aunque Reina no escribió “Jehová”, sino “Iehoua”—.

* * *

Para muchos lectores de la Biblia les es sumamente difícil y penoso llegar a enterarse de que este nombre de Dios en realidad no aparece en la Biblia Hebrea, y que los hijos de Israel nunca han llamado así a su Dios.

Esta forma del nombre de Dios es además escrita con una grave deficiencia ortográfica que elimina una de las letras del Tetragrámaton Sagrado, como si fuera sólo YHV en lugar de YHVH —el que se escriba “J” en lugar de “Y” es un remanente de los tiempos de Reina cuando en el alfabeto español no había la “Y” y la “J” se pronunciaba como “Y”.

Escribirlo “Jehová” —en lugar de “Iehoua”— en ediciones posteriores fue un intento para hacerlo más legible. Y su escritura “Jehovah” es un intento de representar las cuatro consonantes que forman el Nombre divino en hebreo.

Otros intentos han producido formas como “Yahveh” o “Yahweh”, como aparece en las Biblias publicadas por editoriales católica o en obras teológicas en inglés.

* * *

¿A qué se debe tal diversidad?

Se debe a que el Nombre divino es en realidad impronunciable. En hebreo se escribe mediante cuatro consonantes que transliteramos así: YHVH, que en los tiempos de Reina era transliterado así: JHVH.

¿Puede usted leer esta palabra?

Claro que no; porque no tiene vocales.

Lo que hizo Reina, siguiendo una antigua tradición judía inserta en el mismo Texto Masorético y en la Septuaginta, fue añadir a JHVH las vocales de la palabra hebrea Adonay que significa “Señor”. El resultado es la forma JEHOVAH.

Siendo que la representación del Nombre divino es algo tan importante y sagrado, los editores de la RVA hemos hecho eco de los intentos por representarlo de la manera más reverente, siempre dentro de la tradición de Reina y Valera.

* * *

El problema surgió cuando la forma “Jehová” se convirtió en la característica más resaltante de la Biblia de Reina, considerada como “la Biblia evangélica”, y hubo consultores de la RVA que contendieron hasta las lágrimas porque no se formulara el Nombre divino como “Jehovah” sino como “Jehová” (sin su cuarta letra sagrada).

Para algunos de los revisores de la Biblia RVA remplazar o modificar la forma “Jehová” por otras más adecuadas llegó a significar dejar de ser Biblia Reina-Valera. Los revisores de la RVA chocamos contra este muro de la tradición de nuestros padres cuando

uno de los editores propuso que lo remplazáramos por “Yahveh” que, a parte de ser una representación más exacta del Nombre divino, eliminaría para siempre el pernicioso mito de “la Biblia Evangélica”, como que es mejor Biblia que la “Biblia Católica”.

* * *

En el ámbito editorial de la RVA, tanto la propuesta de este servidor, de que se usara la forma “Yahveh”, como la propuesta del Dr. José T. Poe, de que se usara “el Señor” —como en la Septuaginta y en el Nuevo Testamento Griego—, fueron rebatidas por los acalorados miembros conservadores del Equipo Editorial.

Para ilustrar la fuerza de la tradición y el tipo de sentimientos que genera cualquier cambio en la re-formulación del texto bíblico, les contaré que cierta persona del Equipo Editorial de la RVA, cuando se adoptó la forma “Jehovah” (que suena igual que “Jehová”, pero restaura la “H” final), salió de la sala de conferencias cerrando con estrépito la puerta tras de sí, llorando y gritando: “¡Mi Dios es Jehová con acento y sin h final!”

* * *

Al final de un debate que duró muchos años, tuvo lugar el Reencuentro Editorial de la RVA en 1996, y después de un largo debate se llegó a la importante decisión que el Dr. José T. Poe llamó “eclectica”: Que en el texto de las nuevas ediciones de la RVA aparezca el Nombre “el Señor”, como en la Septuaginta y el Nuevo Testamento griegos, pero en las citas de la RVA por diversos autores, se acepte las formas “Jehovah” y “Yahveh”.

Esta decisión, que en otro tiempo habría ocasionado conmoción en el ambiente evangélico, ahora es aplaudida, sobre todo por los catedráticos y estudiantes de la CBUP.

Sólo lamentamos en el alma que la Biblia Reina-Valera de 1995, publicada por las Sociedades Bíblicas para América Latina después del lanzamiento de la RVA siguieran utilizando la grafía “Jehová” cuando pudieron muy bien echar mano del logro de la Biblia RVA para corregir esta forma arcaica que tanto mortifica a los estudiantes serios de la Biblia.

16 ORTOGRAFIA DEL NOMBRE DE DIOS

Cualquiera de nosotros, seres humanos, por más humildes e insignificantes que seamos, tiene una partida de nacimiento en la cual consta su nombre tal como ha de ser utilizado en todo tipo de documentos. Una variante introducida en un nombre, por error o a propósito, acarrea graves problemas al asunto de la identificación. Un nombre escrito con un pequeño error en un diploma le ocasiona un trauma al dueño del nombre y del diploma, porque legalmente le quita al documento su validez.

Un problema similar al que presentamos, pero de consecuencias infinitamente graves tiene que ver con la ortografía del Nombre de Dios en español, cuando se representa el Tetragrámaton Sagrado del texto de la Biblia Hebrea.

* * *

En la literatura teológica se denomina Tetragrámaton Sagrado a las cuatro letras consonantes que en hebreo forman el Nombre revelado de Dios (griego: *tetra*, “cuatro”; *grámaton*, “letras”). Este Nombre se escribe en caracteres hebreos יהוה y se translitera con las letras del alfabeto del español así: YHWH.

Todos los demás nombres de Dios en las Sagradas Escrituras son nombres con los que los seres humanos se refieren a la Divinidad. Pero con este Nombre el Señor se refiere a sí mismo. Por eso lo escribimos con mayúscula, porque su Nombre equivale a la presentación de su Ser.

Por el mismo hecho de tratarse del Nombre de Dios los judíos evitaron pronunciarlo para no tomar en vano el Nombre de Dios de acuerdo al mandamiento de Exodo 20:7. Esta es la razón por la cual en la Biblia Hebrea no han sido registradas las vocales originales del Nombre, convirtiéndose así el Tetragrámaton Sagrado en un Nombre impronunciable.

* * *

Entonces, ¿cómo leían este Nombre los judíos en su lectura de los textos sagrados de la Biblia Hebrea?

Por lo general, cuando se llega a este Nombre lo leían *Adonáy*, “el Señor”. En otras ocasiones lo leían *Elohim*, “Dios”. Cuando había que leer *Adonáy*, y cuando había que leer *Elohim* se indicaba en el texto hebreo colocando junto a las letras del Tetragrámaton Sagrado las vocales de estas palabras.

Esto se convirtió en dogma para Israel y para su lectura de la Biblia Hebrea. Pero, ¿qué hacer cuando el Texto Sagrado es traducido a otros idiomas?

* * *

Sobre la base de la pauta adoptada para la lectura de la Biblia Hebrea, los judíos que tradujeron la Biblia al griego, la Septuaginta, recurrieron a la palabra griega *Kyrios*, “Señor”, y los que la tradujeron al arameo recurrieron a la palabra aramea *Maryá*, que también significa “Señor”.

Esta misma pauta ha sido adoptada por los traductores cristianos a muchos de los idiomas del mundo, entre ellos el inglés (LORD), y el alemán (HERR).

Pero Casiodoro de Reina, quien nos diera a los hispanoparlantes nuestra primera Biblia completa traducida al español, optó por otro camino, aparentemente el más corto pero que al fin de cuentas ha resultado ser el más largo. El optó por conservar en el texto de la Biblia en español el Tetragrámaton Sagrado transliterado como JHUH y vocalizado como Iehoua.

Cipriano de Valera le siguió fielmente respecto de esta ortografía, y en las ediciones posteriores de la Biblia Reina-Valera se adoptó la grafía Jehová. El cambio de “I” por “J”, se debe a que en español antiguo la “J” tenía un fonema equivalente a la “Y”, la cual no formaba parte en ese tiempo del alfabeto español.

Las empresas editoriales católicas dieron un paso significativo en lo que se refiere a la representación del Nombre sagrado, transliterando el Tetragrámaton Sagrado como YHVH y vocalizado Yahveh. Respecto de esta grafía podemos decir que si no se trata de su pronunciación original, sí se trata de una valiosa aproximación.

* * *

Cuando se trata de las características de las versiones de la Biblia en español, la grafía Jehová distingue a la Biblia Reina-Valera hasta nuestro tiempo. Entonces surge el proyecto de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), la mayor empresa de revisión en la historia de la Biblia de Reina y Valera, y la revisión de la escritura del Nombre divino también llegó a formar parte de la agenda.

A pesar de que algunos pocos evangélicos de nuestro tiempo cuestionan el valor de la grafía Yahveh que adoptamos al comienzo del proceso editorial de la RVA, una vez llegado el momento de la decisión final el debate fue encarnizado.

Hubo los que alegaron que al adoptar la forma Yahveh estábamos adoptando una actitud servil ante la Iglesia Católica y que nos estábamos apartando de la tradición de Reina y Valera. En el debate —no es necesario indicarlo— se hacía evidente qué criterio había de triunfar, dado que los evangélicos también estamos ligados firmemente a las tradiciones de nuestros padres y ancianos, aunque no seamos conscientes de ello.

Entonces quedó en la agenda del debate sólo la corrección de la grafía Jehová por Jehovah. Esta última grafía no afecta la pronunciación del Nombre sagrado que es tradicional en el pueblo evangélico, y además restaura la cuarta letra del Tetragrámaton Sagrado. Mientras la grafía Jehová mutila el Tetragrámaton Sagrado a tres letras (JHV), la grafía Jehovah la respeta (JHVH o YHVH).

* * *

Todo parecía que esta fase del debate sería “pan comido”, y que no nos tomaría mucho tiempo aprobar la grafía *Jehovah*. Sin embargo, el debate resultó ser el más encarnizado y amargo, como para conducirnos a los editores y revisores de la RVA a apelar al Consejo Editorial, un organismo formado por líderes de la Iglesia Bautista de las ciudades de El Paso (Estados Unidos) y Ciudad Juárez (México) como última instancia de apelación cuando era imposible llegar a un acuerdo en el debate regular del Equipo Editorial de la RVA conformado por el Equipo Núcleo y los Editores Especiales para el Antiguo y el Nuevo Testamento.

Los conformantes del Equipo Núcleo (José T. Poe, Cecilio McConnell, y vuestro servidor, Moisés Chávez) estábamos de acuerdo para adoptar la grafía *Jehovah*.

A los miembros del Equipo Núcleo se adhirieron tras un arduo debate los miembros del Equipo Editorial para el Antiguo Testamento: José Borrás representando a España, y Oscar Pereyra representando a Chile.

El debate mayor se suscitaría cuando nos reunimos todos los editores del Antiguo y del Nuevo Testamento para tomar decisiones sobre ajustes finales del texto de la RVA. Entonces, dos de los componentes del Equipo Editorial del Nuevo Testamento —Alfredo Tuggy y su esposa Alegría de Tuggy—, ambos representantes de Venezuela volvieron a replantear el debate.

Defensores de una postura tradicional extrema, llegaron a defender a capa y espada la grafía *Jehová*, que prácticamente ha venido a ser canonizada por la Biblia Reina-Valera de 1960, de mayor difusión en el mundo de habla hispana.

Los esposos Tuggy hicieron tambalear la posición editorial de algunos editores que previamente habían optado por la grafía *Jehovah*. Pero como no podían tener mayoría apelaron al Consejo Editorial que sería convocado para la última semana del mes de abril de 1985.

* * *

Aunque el asunto de la grafía del Nombre de Dios competía más a los editores del Antiguo Testamento, la actitud de los esposos Tuggy que eran editores del Nuevo Testamento, levantó mucho polvo entre toda la gente que trabaja en esta importante empresa editorial evangélica del mundo de habla hispana, la Editorial Mundo Hispano y Casa Bautista de Publicaciones.

En tales circunstancias, como preparando a la gente para el debate definitivo ante el Consejo Editorial, Oscar Pereira escribió el 22 de abril una carta circular intitulada SOBRE NUESTRA TRADUCCION DEL TETRAGRAMATON SAGRADO. Transcribimos al final el texto íntegro de esta carta circular del pastor Oscar Pereira.

El documento escrito y firmado por Oscar Pereira se basa en el hecho de que él era el último editor del Antiguo Testamento en entrar a formar parte del Equipo Editorial de la RVA. El defendía su derecho a ser escuchado en cuanto se refiere a su opinión.

El hizo un sumario de los argumentos para poner a todo el personal de la Editorial Mundo Hispano al tanto del debate y expuso sus argumentos a favor de la grafía *Jehovah*.

* * *

Una vez ante el Consejo Editorial, llegamos al debate final respecto del Nombre divino en la RVA.

Fue un largo debate en que se estimó el efecto que podría conllevar cualquier cambio en la representación del Nombre de Dios a nivel de la Iglesia Evangélica y de la cristiandad de habla hispana en general.

Por fin llegó la hora de la decisión final en la cual sólo participarían los diez miembros que conformaban el Consejo Editorial. Los miembros del Equipo Editorial actuaríamos sólo como observadores.

Después de una larga noche de debate esclarecedor, la decisión fue unánime: Se optó por la grafía Jehovah, que desde ya constituye una característica importante de la Biblia Reina-Valera Actualizada. Y su decisión fue muy aplaudida por la mayor parte del personal de la Casa Bautista de Publicaciones.

* * *

El Sr. Alfredo Tuggy, aunque muy disconforme, bajó la cabeza en señal de aceptación de la decisión de la institución a la cual él había apelado. Pero eso no ocurrió con su esposa, quien se puso de pie, se dirigió hacia la puerta de la Sala de Conferencias llorando amargamente, y expresando con el puño levantado su disconformidad cerró con violencia la puerta detrás de sí diciendo: “¡Mi Dios se llama Jehová con ‘á’ acentuada y sin ‘h’ al final!”

Su actitud dejó a los presentes paralizados y enmudecidos.

Sólo unos momentos después volvió a entrar para decir entre lágrimas y risa que le disculparan por su reacción. Dijo que aceptaba la decisión, pero que en su corazón la repudiaba. Sus palabras que acompañaban a su disculpa causaron una impresión aun más enmudecedora en todos los presentes.

* * *

Al día siguiente, los directivos de la Editorial Mundo Hispano me pidieron la redacción de una NOTA DE PRENSA anunciando al mundo de habla hispana acerca de esta característica tan resaltante de la Biblia Reina-Valera Actualizada. El texto de dicho documento incluimos en su integridad al final del presente artículo.

No se volvió a tocar el tema del Nombre divino sino hasta después que fueron publicadas las primeras ediciones de la Biblia Reina-Valera Actualizada a partir de 1989.

Se volvió al tema con motivo de celebrarse nuestro Primer Reencuentro de Editores de la RVA en 1996. Se trajo a la memoria el amargo debate del pasado a raíz de una propuesta de un nuevo miembro del Equipo Editorial que fue admitido dicho año, el Dr. Juan Yalico Campos, representante del Perú.

* * *

La propuesta del Dr. Yalico condujo a una decisión sumamente importante que abarca los siguientes criterios:

1. La Biblia Reina-Valera Actualizada está constituida por el texto central así como por sus notas de pie de página.

2. Se puede citar el texto de la RVA optando por alguna variante incluida en dichas notas, pero la cita debe incluir la indicación: “RVA, nota”.

3. Al citar el texto de la RVA se puede utilizar cualquier grafía del Nombre divino, según la opción de quien lo cita, incluida la forma del Tetragrámaton Sagrado en caracteres hebreos o transliterados. Esta decisión ha sido incluida en la Introducción de la Biblia de Estudio Siglo XXI basada en el texto de la RVA y producida a partir de nuestro Primer Reencuentro RVA 1996.

* * *

Posteriormente, cuando la Biblia Reina-Valera Actualizada fue adoptada como edición oficial para los escritos teológicos producidos en la Santa Sede de la CBUP, nuestras decisiones de 1996 probaron ser muy apropiadas.

El Dr. Pedro Torres Valenzuela optó en su tesis doctoral por la grafía Yahveh por cuanto considera que esta grafía es la que los evangélicos debemos honrar al margen de nuestra clásica postura anti-católica.

El Dr. Juan Yalico cita la RVA utilizando sólo la transliteración del Tetragrámaton Sagrado YHVVH.

La gran mayoría ha dado la bienvenida a la grafía Jehovah “con hache al final y sin acento en la a”.

Pero lamentamos que los editores de las Sociedades Bíblicas para América Latina no adoptaran en este caso particular la importante contribución editorial de la RVA, como lo han hecho en otros numerosos casos.

La verdad es que el Nombre más sagrado de Dios no debe ser una piedra de tropiezo para que tropecemos en ella quienes nos nutrimos con el texto de las Sagradas Escrituras. Esto se debe dando en el hecho de que los evangélicos usamos cada vez un mayor número de versiones de la Biblia en nuestro idioma, sin depender fanáticamente de una sola. La “Biblia evangélica”.

Este concepto desacredita a la Palabra de Dios.

17
**SOBRE NUESTRA TRADUCCION
 DEL NOMBRE DE DIOS
 Por Oscar Pereira García**

Al honorable y fraternal Consejo Editorial de la Versión RVA de las Sagradas Escrituras.

Apreciados hermanos:

Oscar Pereira García, Editor Especial del Antiguo Testamento de la RVA os saluda y ruega por la reconsideración del caso de la traducción del Nombre inefable de Dios en las Sagradas Escrituras.

Tal reconsideración ruego hacerla sobre la base de que:

1. Quien suscribe es editor muy responsable de la revisión de 22 libros del Antiguo Testamento.
2. El Equipo Editorial de la RVA ha optado por una formulación del Nombre divino con anterioridad a la llegada de los dos editores especiales del Antiguo Testamento, que es nuestro campo específico.
3. He expuesto de modo oral algunos pensamientos al respecto con los miembros del Consejo Editorial, y he recibido una respuesta y actitud comprensivas de vuestra parte.
4. El flujo de opiniones de nuestros consultores de los libros del Antiguo Testamento está aún en pleno proceso.
5. Todavía hay un amplio espacio de tiempo para hacer reajustes editoriales.
6. En el caso de los tres miembros del Equipo Editorial Núcleo de Revisión (Poe, Chávez y McConnell), ellos comparten de modo explícito el criterio de los Editores Especiales del Antiguo Testamento con respecto a la representación del Nombre divino.
7. Nuestro colega José Borrás, también Editor Especial del Antiguo Testamento, ha emitido ya su opinión al respecto de la escritura del Nombre divino por medio de una carta circular.

Sobre esta base expongo lo siguiente:

1. La mayoría de los consultores de la RVA optan por restaurar el Tetragrámaton Sagrado en la forma Jehovah (como lo ha decidido el honorable Equipo Editorial Núcleo), si es que no se adopta la forma Yahveh. Sin embargo, ha sido replanteada la conservación de la forma Jehová que sólo incluye tres de las letras componentes del Tetragrámaton Sagrado (JHV en lugar de JHVH).
2. Casiodoro de Reina optó por adjuntar a las letras consonantes del Tetragrámaton Sagrado las vocales de la palabra Adonáy para producir una perífrasis en la lectura del Tetragrámaton Sagrado.

3. Me he enterado de que un argumento contra el uso de la forma Jehovah ha sido no parecer imitando al inglés. Pero nuestro modelo o fuente no es el inglés sino el hebreo, al cual los traductores ingleses hicieron bien en respetar representando el Tetragrámaton Sagrado completo. Sin embargo, las decisiones en inglés no tienen validez para nuestro trabajo de traducción y revisión.

4. Los editores de la Biblia de Jerusalem optaron finalmente por la forma Yahveh (que conserva el Tetragrámaton Sagrado YHVH), no obstante que en su primera edición el Nombre divino aparece escrito Yavéh (YHV). Otras formas corregidas en las ediciones católicas han sido Yavé y Yahvé. Las versiones católicas de la Biblia revelan un esfuerzo especial por adecuar la ortografía del Tetragrámaton Sagrado. ¿Por qué no hacerlo nosotros también ante la inmensa oportunidad del próximo lanzamiento de la Reina-Valera Actualizada?

5. Estamos viviendo en una etapa rica de testimonio al pueblo judío. Los judíos más religiosos continuarán disgustados con nosotros por no continuar la tradición judía de traducir el Tetragrámaton Sagrado como “el Señor” (lo que personalmente haría yo de buena gana). A mi parecer, los más liberales tendrán contra nosotros el cargo de mutilar el Tetragrámaton Sagrado como ocurre en la forma Jehová.

6. Por otro lado, nuestros lectores eruditos no evangélicos tendrían una base para demostrar nuestras limitaciones conscientes de revisión. Este hecho es ilustrado por el diario mexicano, *El Herald de Chihuahua*, del Domingo 14 de Abril de 1985 que en su página sobre “La Sociedad y la Cultura” publica el artículo del Padre Juan Alfaro S.O.B. intitulado “¿Cuál es el verdadero nombre de Dios: Yavheh o Jehovah?” (observe que él escribe correctamente Jehovah).

El demuestra que Jehovah es una palabra aparecida recién hacia el año 1500 y escribe: “Es, pues, una palabra reciente que no se merece la importancia que algunos le han dado.”

Yo me pregunto: ¿Acaso estamos ahora apegándonos a la palabra Jehová (sin hache al final), como a un ídolo tradicional?

7. Hay testimonios pastorales de que en algunos países somos rechazados en nuestros esfuerzos de evangelización porque nos confunden con los Testigos de Jehová. Si al menos escribiéramos Jehovah nos diferenciaríamos de la Versión del Nuevo Mundo de los Testigos de Jehová.

8. En mis 48 años de convivencia con los bautistas de Hispanoamérica y en mis 37 años de convivencia con todo el pueblo evangélico de Chile, y en mi contacto con líderes e iglesias en la mayoría de los países latinoamericanos y Estados Unidos, constato que la invocación del Nombre divino de ordinaria ocurrencia es “Señor”, “Dios” y “Padre Celestial”, no “Jehová”.

Aparte de la lectura del Antiguo Testamento, este nombre sólo ha ingresado a la literatura himnica.

9. Personalmente he conversado con algunos hermanos en la Casa Bautista y en Ciudad Juárez, y para grata sorpresa mía, han manifestado que prefieren la forma Yahveh o la forma Jehovah (con hache al final).

10. Ustedes son conscientes de que nuestra Biblia Reina-Valera Actualizada se basa en los documentos en los idiomas originales. También en la formulación del Tetragrámaton Sagrado se debe mostrar nuestro apego a los documentos originales.

11. La ortografía Jehovah no perjudica a la himnodia evangélica porque fonéticamente da lo mismo que Jehová. Tampoco perjudica a la lectura bíblica en la iglesia o en privado. Con la opción de la forma Jehovah sólo introduciríamos un nuevo aporte a la tradición de Reina y Valera, tanto para nuestra generación como para las venideras.

12. Puedo asegurarles, amados hermanos, que después de haberme compenetrado con los manuscritos de la RVA tengo la convicción de que asumirá un sitio de honor en las instituciones de carácter teológico y en las iglesias cristianas de distinta confesión. Esta razón sola es suficiente para impulsarnos a introducir esta pequeña corrección en el Nombre divino, lo cual será muy apreciado por cuantos utilicen la RVA.

Agradecido, me despido cariñosamente con el fuerte anhelo de que los miembros del honorable Consejo Editorial reconsideren la reformulación del Tetragrámaton Sagrado porque es indicador del Nombre y del Ser del Dios de Israel y de la Iglesia, el nuevo Israel.

El Paso, 22 de abril de 1985
O. Pereira García

18
EVALUACION DIGNA DE LA RVA
Dr. Rolando Scharbenberg

LA GRAN NOVEDAD

La Biblia RVA ha causado gran impacto aun desde los primeros momentos de su concepción como proyecto editorial. Esto se debe a dos razones:

1. Por primera vez en la historia del pueblo evangélico hispanoamericano una editorial evangélica, aparte de las Sociedades Bíblicas de América Latina, había alcanzado la capacidad editorial para producir una revisión de la Biblia Reina-Valera. Le ha tocado esta gloria a la Editorial Mundo Hispano, que no es otra cosa que la Casa Bautista de Publicaciones usando su sello editorial que enfoca al lector hispanoamericano en general, más allá de las fronteras de la denominación bautista.

2. El impacto de la Biblia RVA también se debe a la iniciativa de sus editores de usar los aportes de los Rollos del Mar Muerto, del Códice Sinaítico y de otros documentos neotestamentarios que datan de los momentos más tempranos de la era cristiana, mientras que los cristianos protestantes, aferrados a la tradición de la iglesia y de los ancianos, se resisten a utilizarlos, a riesgo de perpetuar errores de traducción que han sido sacralizados en nuestro medio.

PATALEOS DEL CURA DOMINGO

Algunos evangélicos han hecho relucir su pequeñez disfrazada de piedad y de celo inquisidor. Tal es el caso del cura bautista Domingo Fernández, quien empezó su campaña de desprestigio de la Biblia RVA desde que ésta aún no existía, como para poder escudriñarla con “honestidad intelectual” —como diría el destacado misionólogo Juan A. Mackay—.

Este cura bautista publicó en 1987, cuando solamente había sido publicado el Nuevo Testamento RVA, un folletito intitulado “Conspiración contra la Versión Reina-Valera” que reapareció en Internet en la antesala del año 2000 con su título levemente modificado: “Conspiración contra las Sagradas Escrituras” y bajo la disimulada paternidad literaria del cura César Vidal Manzanares, de quien se enumera sus innumerables logros académicos y los 70 idiomas que domina entre ellos el ruso y el mimín. Con este libro introducido en Internet se ha propuesto darle a la Biblia RVA, “cristiana sepultura”.

El Señor Jesús bien les diría a estos siervos inútiles y mamarrachos: “¡Dura cosa te es dar coces contra el aguijón!” —Que si en caso no sabías, es una manera elegante de decirle a uno: “¡Qué bestia!”—

EVALUACION DIGNA DE LA RVA

En respuesta a las cosas indignas que dicen los curas Fernández y Vidal Manzanares, podemos citar las palabras del Dr. Rolando Scharbenberg en su “Apología de la Biblia RVA” que él escribiera y sin que nadie le pagara ni un sol peruano.

Dice así:

Bajo el título “Conspiración contra la versión Reina-Valera”, Domingo Fernández publicó un librito de 32 páginas en el cual desarrolla su tesis de que la nueva versión de la Biblia llamada por sus editores de Editorial Mundo Hispano, “Versión Reina-Valera Actualizada” (RVA) es una obra engañosa.

En este artículo queremos considerar los argumentos de Fernández contra la RVA y evaluarlos para ver si tiene qué advertir contra la RVA, como lo hace, o si más bien puede recomendarla. . .

La primera parte menciona de manera general ejemplos de apostasía, o sea de apartarse de la fe sana en nuestros tiempos. . .

Lejos de que apruebe yo los ejemplos mencionados, tengo que decir que no hay razón del por qué relacionarlos con una nueva versión de la Biblia. Con dichos ejemplos, Fernández simplemente pinta un cuadro negro para luego insinuar que la RVA es una señal más de esas “manifestaciones de la apostasía”. De este modo incentiva la sospecha contra la RVA, antes de discutir el valor de ella misma. Supone que las editoriales que publican nuevas versiones de la Biblia, como la Editorial Mundo Hispano con su RVA, tienen motivos dañinos.

En la segunda parte alista varios argumentos suyos por qué no vale la RVA, a la cual incluso llama “apócrifa”.

Con respecto a los versículos que supuestamente omite la RVA según el cura bautista Domingo Fernández, Scharfenberg escribe:

Los editores de la RVA no actuaron arbitrariamente ni engañosamente. En cada caso, ellos tomaron en serio los mejores manuscritos que se han encontrado en las arenas de los países bíblicos y que son reconocidos como los más válidos por los mejores eruditos en este campo de estudio. Se puede decir, entonces, que los editores de la RVA sí abandonan versículos que tiene la Reina-Valera de 1960, pero son versículos que no estuvieron en los textos originales, sino que se metieron recién en siglos posteriores por errores de los copistas...

También critica Fernández la honradez de los editores de la RVA que ponen al pie de página referencias a otros manuscritos antiguos. Pero estas notas son una evidencia del trabajo serio de los editores de la RVA. Ellos nos dan en su texto lo que sabemos que son los mejores manuscritos, pero no quieren imponer sus criterios sin más a los lectores. Por eso mencionan en las notas otros manuscritos antiguos, los cuales, no obstante, no tienen el mismo valor que los manuscritos en los cuales se basa la RVA.

Con todo, Fernández dice que se debe retener una “tradición”, es decir, la Reina-Valera de 1960, aunque se ha comprobado menos fidedigna, sólo para no causar confusión. Se resiste a un texto que refleja mucho más lo que inscribieron los autores

inspirados, sólo porque no está de acuerdo con la querida versión tradicional. Se nota claramente la preferencia personal de Fernández por la Reina-Valera de 1960, una preferencia que llega a tal extremo que ataca la verdad con golpes fuertes pero no muy fundados en los hechos.

Al final, Schafenberg anota:

¿A quién estimamos más, a los autores inspirados y a sus escritos, o a la traducción de Reina y Valera?

¿Acaso los evangélicos queremos caer en el mismo error que cometió la Iglesia Católica de Roma, es decir, elevar la tradición hasta tal grado que niega una corrección a favor de la verdad?

* * *

Evidentemente, el cura bautista Domingo Fernández sufre de lo que se conoce con el nombre de “Síndrome de San Jerónimo”, que es una reacción enfermiza e iconoclasta contra toda traducción nueva o revisión de una traducción existente de las Sagradas Escrituras.

El sabio cristiano Jerónimo, es sabido de todos, tradujo todas las Sagradas Escrituras al latín, y su versión se conoce con el nombre de “la Vulgata”, que es la versión oficial de la Iglesia Católica Romana. Pero en los tiempos de San Jerónimo esta versión fue atacada por los curas peor de lo que el cura Domingo Fernández ataca a la RVA.

Así las cosas, y a la manera de lo ocurrido con la Vulgata, que ha sido sacralizada con el paso del tiempo, no te sorprenda que con el paso del tiempo veas los nombres de quienes editamos la RVA en el santoral evangélico, porque sin duda que seremos canonizados a causa de nuestros milagritos editoriales.

Permite que termine esta parte de la separata citando las palabras del sabio hebreo Gamliel Ha-zaquén registradas en Hechos 5:38 y aplicadas a la RVA: “Si esta obra es de los hombres será destruida. Pero si es de Dios, no podréis destruirles. ¡No sea que os encontréis luchando contra Dios!”

¡Guau!

19

YO LAS PREFIERO GORDITAS

En el Aula Magna de la CBUP ocurrió esa mañana algo que dejó muy confundidos a todos los presentes que pensaron que sin duda se trataba de una *vendetta*, un “ajuste de cuentas”.

Era la fecha en que dos estudiantes debían exponer el tema de sus tesis de grado, requisito *sine qua non* para su graduación del programa doctoral. Ellos eran el pastor Homero Calongos y el charapa Pepe Baratta, judío de origen italiano.

Expuso primero el pastor Homero Calongos sobre su tesis, *Teología Pastoral Latinoamericana*, e impactó poderosamente a sus compañeros de promoción y a sus lindas ovejitas por él invitadas para la ocasión, pues su novedoso enfoque sapiencial apantalla el tradicional enfoque pietista según el cual “los pastores también lloran”.

La primera en prorrumpir en aplausos fue su hermosa Flor que había asistido *ex profeso* para aplaudir a su adorado esposo.

* * *

Tras él tomó cátedra Pepe Baratta, y produjo una confrontación que a todos tomó por sorpresa.

El tema de su tesis nada tenía que ver con la Teología Pastoral, sino más bien con las grandes revelaciones del Texto Consonántico de la Biblia Hebrea.

Entonces, ¿por qué diablos tenía que entremeterse en la temática del pastor Calongos, y de un modo tan conflictivo?

Se le ocurrió empezar leyendo de manera devocional las palabras de Ezequiel 34:15, 16, después de decir:

—Este texto se refiere al pueblo de Israel con la analogía de un rebaño de ovejas, pero también se refiere a las ovejas evangélicas. Jesús asoció estos versículos con su persona cuando se presentó como el Buen Pastor, como refiere el Capítulo 10 del Evangelio de Juan.

Leyó con voz apagada al comienzo, incrementando el volumen a medida que avanzaba, y al final pronunció la palabra “destruiré” de manera macabra:

Yo apacentaré mis ovejas y les daré aprisco, dice Jehová el Señor. Yo buscaré a la perdida y haré volver al redil a la descarriada. Vendaré a la perniquebrada y fortaleceré a la débil; PERO A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE, ¡DESTRUIRÉ!

* * *

En medio de la confusión, Baratta dijo:

—He leído en la *Biblia Reina-Valera de 1995*, publicada por las Sociedades Bíblicas Unidas.

Con sus ojos desorbitados, todos se apresuraron a abrir sus Biblias para ver si realmente decía eso que él leyó.

Era cierto, lo cual hundió a todos en el desconcierto, particularmente al pastor Calongos, y de ello se percató de inmediato su mujer.

Esta lectura bíblica pareció un golpe bajo, con el agravante de que estaban presentes varias ovejitas invitadas. ¿Por qué tendría que ocurrir esto en el sagrado recinto de la CBUP?

Baratta parecía ensañarse con el pastor Calongos, justo cuando éste acababa de anunciar con bombos y platillos su proyecto de publicar el texto de su tesis en formato *paperback* con el atractivo título de *El Pastor Calongo y sus lindas ovejitas*.

* * *

Las miradas de todos se fijaron en Pepe Baratta cuando procedió a leer el mismo texto en otra edición de la Biblia:

Yo mismo cuidaré de mis ovejas y las haré descansar, dice el Señor Yavé. Buscaré la oveja perdida, traeré a la descarriada, vendaré a la herida, fortaleceré a la enferma, Y ELIMINARE A LA QUE SE HIZO GORDA Y ROBUSTA.

Dijo:

—Ahora he leído en la *Biblia Latinoamericana*.

Alguien exclamó:

—¡Uf! Menos mal que no hay ninguna hermana gorda aquí presente.

* * *

Demás está decir que el pastor Calongos quedó apabullado. Y era de comprenderle, pues en el pasado había merecido el Gran Trofeo Literario del “Huevo de Oro CBUP” con su conmovedora novela *La Gordita Lala*, la historia de una mujer admirable que en vida fue pastora de pastores, Calongos incluido, y que era notoriamente gordita y robusta.

Pero, ¿acaso no se habían dado cuenta él y sus colegas pastores de la presencia de este texto en las Sagradas Escrituras?

Parecería que el profeta Ezequiel se había desviado tristemente de la Pastoral a la Pastoril, de la analogía a la realidad fuenteovejuna en que un pastor, por más que ame a sus ovejas y las críe en su seno, tarde o temprano sacrificará a las que se han engordado para convertirlas en *shawarma*, después de haberse abrigado largo tiempo con su lana.

Y hablando de “lana”, ¿sabías que en México se le dice “lana” al dinero?

Yo conozco pastores que toda su vida la pasan trasquilando a las ovejas en sus iglesias, pero de allí a que terminen destruyéndolas, eliminándolas como a la Gallina de los Huevos de Oro. . . ¡Eso es inaudito! ¡Es enfermo!

* * *

Baratta abrió una edición más de la Biblia y dijo:

—De esta tercera versión, la *Biblia de Jerusalem*, permítanme leerles sólo la última parte del versículo 16: “PERO **EXTERMINARÉ A LA QUE ESTA GORDA Y ROBUSTA.**”

En eso, al pastor Calongos le dio el tistapi de siempre, y a causa de la fuerte chiripioca se desvaneció por completo en los brazos de su hermosa oveja, y ya no escuchó cuando Pepe Baratta dijo:

—Pero permítanme leerles el mismo pasaje en la *Biblia Reina-Valera Actualizada*. Y dice así:

*Yo apacentaré mis ovejas y las haré recostar, dice el Señor Dios. Buscaré a la perdida, y haré volver a la descarriada. A la perniquebrada vendaré, y fortaleceré a la enferma. Y A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE **GUARDARÉ.***

Un expresivo suspiro se difundió en todos los rincones, pero también se vieron rostros de fruncido ceño que expresaban desconcierto: ¿Acaso la RVA tiene el texto correcto y las otras versiones citadas han sido mutadas para favorecer los intereses utilitarios de pastores asalariados a quienes, como dijo Jesús, “no les importan las ovejas”? (Juan 10:13).

* * *

Baratta irrumpió en el murmullo:

—Yo les voy a revelar qué ha ocurrido con la última palabra del versículo 16: Se ha producido una confusión en los caracteres hebreos del Texto Consonántico, debido a su gran parecido. Dice אֲשֶׁמִיד, ASHMÍD, “destruiré”. Pero dos “textos consonánticos”¹³ (me refiero a ellos con minúsculas para distinguirlos del Texto Consonántico que está fusionado con el Texto Masorético), tienen el texto correcto: אֲשֶׁמִיר, ASHMÍR, “guardaré”. Luego, la *vav*, al comienzo de la última frase no es adversativa (pero), sino copulativa (y), como lo tiene la RVA: “Y a la engordada y a la fuerte guardaré.”

Baratta prosiguió:

—Llama la atención que los Masoretas no hayan incluido aquí un *qére*, un “léase”, una nota de pie de página con la palabra corregida “guardaré”, evitando de este modo la terrible chiripioca que le acaba de dar a mi amado consiervo, el pastor Calongos. Esto demuestra que no es bueno ceñirse al Texto Masorético de manera bibliólatra, como hacen las ediciones de la Biblia que hemos leído.

Dijo además:

—La confusión de letras en el Texto Consonántico se puede corregir fácilmente gracias a dos “textos consonánticos” hebreos y a tres importantes versiones antiguas: La

¹³En su tesis doctoral, Pepe Baratta infantiliza en el concepto amplio de “Texto Consonántico” a todos los manuscritos hebreos que anteceden al Texto Masorético, los Rollos del Mar Muerto incluidos.

Septuaginta en griego, la Peshita en arameo y la Vulgata en latín. Concluimos, pues, que a diferencia de los sabios que produjeron la RVA, los traductores de las demás versiones han hecho un pobre trabajo en lo que a este texto de refiere.

* * *

Pepe Baratta nos hizo observar el aparato crítico de la RVA:

—La Biblia RVA, haciendo honor a su calificativo de “científica”, incluye la nota “a” en el versículo 16, que dice: “Según dos manuscritos y versiones antiguas; el Texto Masorético dice ‘destruiré’.”

>Respecto de la Reina-Valera de 1995, sus editores tuvieron la oportunidad de incluir en el texto la opción editorial de la Biblia RVA, que ya estaba en circulación. Haciendo esto no sólo se hubiera honrado el mensaje bíblico, sino se hubiera hecho también una notable contribución a los estudios de la Teología Pastoral, de la cual mi hermano Calongos, que en paz descanse, es el principal gestor en América Latina.

>Y respecto de la *Biblia de Jerusalem*, que por lo regular prefiere traducir el texto bíblico a partir de la Septuaginta, sorprende que en este caso sigue servilmente el Texto Masorético y traduce de manera aun más cruel: “**EXTERMINARÉ** a la que está gorda y robusta.”

Le asistía toda la razón del mundo. Esta manera de hablar no es admisible ni en el ámbito de las ovejas de cuatro patas, menos en el ámbito de las ovejas de dos patas, como mi pata Pepe Baratta. De lo contrario, el servicio pastoral evangélico sería peor que la actividad de un ovejero, porque no sólo engorda las ovejas para degustarlas, sino para destruirlas y exterminarlas.

* * *

¿Qué es lo que ha ocurrido?

Baratta va a la pizarra de acrílico y explica:

—Ha ocurrido una confusión de letras consonantes, cosa que no es raro en el copiado de textos a mano. Mira qué fácil es que se confundan las letras *dálet* (ד) y *resh* (ר) que tienen la misma forma estructural, pero la primera consta de dos trazos diferenciados (uno horizontal y otro vertical) y la segunda un solo trazo, por lo que no tiene el rabito que tiene la *dálet*:



Baratta prosiguió:

—Lo más asombroso es que el Código Secreto de la Biblia demuestra que en la voluntad divina el error debió ocurrir, porque aparte de que puede ser corregido fácilmente, los caracteres de la Biblia Hebrea cumplen una función numerológica que constituye un reto a la inteligencia humana, porque nos introduce a su mensaje cifrado.

Les dijo a las ovejitas presentes:

—Valga esta aclaración para que las gorditas en nuestras iglesias evangélicas no tengan de qué preocuparse, pensando: “¿Y ahora quién podrá defendernos?” Tengan por seguro que a la manera del Chapulín Colorado, el Texto Consonántico aparecerá de repente y las defenderá de los que andan buscando textos de prueba en la Biblia para dar fundamento a una pastoral cuestionada.

* * *

Cuando Baratta concluyó, el Aula Magna fue estremecida por los aplausos.

Baratta resultó ser un académico brillante y positivo que eliminó de una vez por todas el conflicto suscitado por las versiones en español que se ciñen al Texto Masorético en este *locus* tan delicado que tiene que ver con el corazón de la Pastoral.

Su tesis viene a ser una gran contribución a las Ciencias Bíblicas, porque enfatiza en que debemos tomar en cuenta en primer lugar el testimonio versátil del Texto Consonántico en lugar de lo que se ha hecho a lo largo de 1500 años: Seguir servilmente el Texto Masorético en sus aciertos y desaciertos.

* * *

El pastor Calongo volvió en sí gracias al cuidado de su tierna ovejita, que le abanicaba con una separata académica del CEBCAR. Pero por mirar a Pepe Baratta, la separata se escapó de su mano y golpeó el cachete de Calongos con certera violencia.

El pastor Calongos abrió los ojos, justo cuando los estudiantes de la CBUP rodeaban a Pepe Baratta con aplausos expresándole su admiración y agradecimiento por su oportuna exposición del Texto Consonántico.

Enternecido, Pepe Baratta les agradeció diciendo:

—¡Beeeeeeeeeeeeeeeeeeeeéé!

Y acabó por confesar:

—Personalmente, yo las prefiero gordas, gorditas, bien papeaditas. . . de modo que haya de donde agarrarse, pues.

20

LA RVA Y PRIMERA PROMOCION DEL CEBCAR

El 25 de mayo de 1996 tuvo lugar la graduación de la Primera Promoción del CEBCAR, compuesta por 85 graduandos, en su mayoría estudiantes del Instituto Bíblico “San Andrés” (IBSA).

El acontecimiento, coordinado con la RAM (la Real Academia Misionológica) tuvo lugar en el Templo “Maranatha” con la asistencia de 1200 personas apretujadas en la planta baja y en el mezanine.

La fecha de la graduación coincidía con la celebración bíblica de Shavuót o Pentecostés y empezó con el Desfile de las Primicias de los frutos más selectos de la tierra peruana a cargo de un lindo grupo de niños y de niñas vestidos con el atuendo festivo de Israel. A esto le sucedió el desfile de los miembros de la Promoción que pasaron a tomar su lugar en la parte delantera del templo.

A continuación vino el discurso de graduación y la entrega de los diplomas, juntamente con una pequeña cesta de primicias para cada graduando. El acto contó con el excelente fondo musical del afamado conjunto Súmac Petra.

* * *

En esta ocasión todos los graduandos recibieron como premio una Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), la Biblia que habían aprendido a usar a lo largo de sus estudios en el CEBCAR y que en su primera página tenía esta inscripción:

**¿Tienes tú celos por mí?
¡Ojalá que todos fuesen profetas en el pueblo de Jehovah
y que Jehovah pusiese su Espíritu sobre ellos!
(Números 11:29 RVA)**

**El Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”
pone en tus manos la Biblia Reina-Valera Actualizada
para la Democratización de la Educación Teológica en el Perú
con ocasión de tu graduación de Bachiller en Teología.
Templo Maranatha, Pentecostés 25 de Mayo de 1996.**

En diciembre de 1997, antes de trasladar la sede del CEBCAR a Bolivia tuvimos nuestra segunda graduación en Lima. Y en lo sucesivo manejamos la empresa de la DETAL desde el Altiplano proveyendo al personal de las iglesias la mejor oportunidad de capacitación teológica que haya sido posible hasta ahora en la América Latina, ya sea mediante nuestra modalidad de Cursos Cortos Programados o mediante el Programa Universitario de Teología (PUT-CEBCAR) .

LA RVA Y LA LITERATURA MUNDIAL

Nuestro tiempo ha sido testigo de importantes proyectos de traducción de la Biblia, o revisiones y actualizaciones de versiones consideradas clásicas en nuestro idioma español. Uno de esos proyectos, la Biblia Reina-Valera Actualizada o RVA, tuvo que ver con la revisión de la versión más difundida, la Reina-Valera, sin ignorar la obra original de Reina, conocida como la *Biblia del Oso*, que fuera publicada en 1569. A ella se ha añadido el recurso de los manuscritos más antiguos en los idiomas originales, que no son consultados en los proyectos de actualización de lenguaje, como la Reina-Valera de 1995. Y a esto se ha añadido el recurso de los grandes descubrimientos de la ciencia arqueológica y epigráfica, entre ellos los Rollos del Mar Muerto, que han ampliado la antigüedad de nuestras fuentes por un milenio. Porque tal es la magnitud de su descubrimiento en 1947, el “baby shower” de Dios para su pueblo ante el nacimiento del Estado de Israel en 1948.

Los Rollos del Mar Muerto son mil años más antiguos que los manuscritos más antiguos de la Biblia Hebrea que se conocían hasta 1947.

* * *

La Biblia de Jerusalem se nos anticipó en echar mano del recurso de los Rollos del Mar Muerto, pues sus principales editores en francés estuvieron involucrados en la investigación de los mismos a partir de la Ecole Biblique de Jerusalem. Pero la *Biblia de Jerusalem* en español es una traducción del francés, mientras que la RVA es una revisión y actualización de nuestra Biblia Reina-Valera, y como proyecto editorial le aventajó en varios detalles a la *Biblia de Jerusalem*, por cuanto no se trata solamente de una edición científica (llamada así por la naturaleza de su aparato crítico o notas de pie de página), sino también es una edición literaria excelente para la memorización. Es que la RVA ha sido realizada con el propósito de que apele al lector de habla hispana, y que éste se sienta fuertemente atraído a memorizarla y a utilizarla en su vida devocional y en la predicación homilética.

Casiodoro de Reina nos enseñó el secreto para que su obra sea la más difundida en nuestro idioma: Tiene que ser una obra literaria digna de la Edad de Oro. Y gradualmente, no obstante que es normal que una nueva revisión de la Biblia cause conmoción (lo que es conocido como el Síndrome de San Jerónimo), la RVA se ha abierto camino en los centros de investigación y formación teológica como la California Biblical University of Peru (CBUP) con su apelativo de “la Biblia Científica” que comentamos a continuación.

21
**CHATS INFORMATICOS DE HEBRAICA
 SOBRE LA BIBLIA RVA**



MOISES CHAVEZ EN EL PASO, TEXAS

**CHATS INFORMATICOS DE HEBRAICA
 SOBRE LA BIBLIA RVA**

La maliciosa propaganda contra la Biblia RVA en Internet ha tenido resultados positivos para la difusión de la RVA, porque motivó una serie de chats para debatir respecto de ella, en los cuales vuestro amado servidor fue el “invitado de lujo”.

La RVA viene circulando en todos los países, y sus detractores sin la capacidad académica ni el amor debido a la Palabra de Dios, no han tenido éxito en desprestigiarla. Prueba de ello es el debate en Internet que tuvo lugar en el año 2005, convocado por HEBRAICA, una institución informática dirigida por académicos judíos e israelíes, que tienen un mérito que no tenemos los evangélicos: Ellos no le tienen miedo a nadie; sólo a Dios. De modo que si se trata de decirte la vela verde, o de sacarte los trapitos al Sol, o se sacarte la chochoca, no dudes que lo harán, aunque seas reverendo.

* * *

Los directivos de HEBRAICA han puesto de nuevo a la Biblia Reina-Valera Actualizada en el centro del escenario de la erudición bíblica y de la fidelidad a la Palabra de Dios.

El debate, o más apropiadamente, el Chat Informático centrado en el tema del carácter científico de la RVA tuvo lugar a partir del 2 de Mayo del 2005 en momentos cuando en el Perú se celebraba el Combate del 2 de Mayo que sellara la independencia de toda la América Latina del yugo español. La fecha no podía ser más cabalística, porque resultamos libres del yugo español, que digo, del yugo de los fundamentalistas evangélicos que nos manipulan y de vez en cuando nos bombardean.

* * *

El resumen de todo lo ocurrido, tanto en el evento en sí, como en sus secuelas ha sido presentado al público informático en cuatro recuentos a manera de historias cortas con los títulos siguientes: “Manjar en Internet”, “Postre en Internet”, “Caramelos de cortesía”, y “Chocolate caliente”.

Al comienzo de la presente separata académica hemos compartido el segundo de ellos, “Postre en Internet”, para el deleite del lector, pero nuestros estudiantes de la CBUP nos han sugerido cambiarle su título por el de “Franqueza brutal” o “Pelea en siete rounds”.

Si el lector quiere ver el resto que ocurrió en HEBRAICA, le invito a leer mi obra, *Los Chats de HEBRAICA*, incluidos en la Biblioteca Inteligente MCH.

LA RVA Y LA DEMOCRATIZACION DE LA EDUCACION TEOLOGICA

En más de una ocasión he sido invitado para exponer el tema de la Democratización de la Educación Teológica en la América Latina (DETAL) y su conexión con la Biblia RVA, y en todas esas ocasiones he expuesto en la pizarra un gráfico entresacado de la tesis de grado de la Dra. Silvia Olano. Permíteme explicar este gráfico en cuya parte superior aparece un recuadro con la sigla RVA ceñido de una corona. Es la Biblia Reina-Valera Actualizada, que lleva corona porque es la Reina de las traducciones de la Biblia.

Cuando concluyó el proceso editorial que condujo al lanzamiento de la Biblia RVA, fue implementado el CEBCAR, el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”. Tal implementación no ocurrió antes, porque el objetivo era utilizar la Biblia RVA en la producción de los materiales de educación cristiana y educación teológica del CEBCAR. Y ahora hemos sido bendecidos también con el aporte de la *Biblia Decodificada*, la versión personal de vuestro servidor.

* * *

Cuando llegaron al Perú los representantes de la California Graduate School of Theology, de Westminster, California, Estados Unidos, se produjo la fusión del CEBCAR con la facultad teológica que ellos fundaron, la CBUP. La fuerza y potencial de la CBUP, la California Biblical University of Theology, se debe justamente a su fusión con el CEBCAR y con la RVA.

Indirectamente, tanto el CEBCAR como la CBUP empezaron a tener hijos, institutos bíblicos pilotos que se fueron implementando de manera independiente, el primero de los cuales fue el IBSA, el Instituto Bíblico “San Andrés”, de la Iglesia Evangélica Presbiteriana del Perú. Este tipo de instituciones, sembrados y germinados en el seno de las iglesias evangélicas de la América Latina, son los agentes más efectivos de la DETAL que sin duda restaurará a la Iglesia Evangélica de su actual estado de relativización y postración. Si los resultados no son del todo visibles por el momento, lo serán a partir de la apertura de la Página Web de la CBUP-VIRTUAL.

Todas las otras alternativas de educación teológica han fracasado, justamente porque no tuvieron conexión con la iglesia local y porque sus materiales didácticos estuvieron basados en ediciones arcaicas de la Biblia, que muchas veces no comunican claramente el poderoso mensaje del evangelio del Señor. Pero ahora esperamos grandes frutos, los frutos de la comunicación basada en la RVA y en la *Biblia Decodificada*.

22

¡CUIDADO CON LAS VARONAS!
Carta Abierta a los Editores de la RVA
El Paso, 1985

En la Editorial Mundo Hispano, cuyos cuarteles generales se encuentran en Fort Bliss, El Paso, Texas, se llevó a cabo la segunda fase de la labor editorial de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), para la cual se requirió la presencia de los principales editores que antes hicieron su parte a distancia, desde sus respectivos países.

Ninguna otra cosa en el mundo ha involucrado tanto debate como la labor editorial en el texto milenario de las Sagradas Escrituras, y la labor relativa a la RVA ha involucrado más debate que cualquier otro proyecto editorial de su tipo, debido a nuestros objetivos de liberarnos de tradiciones que nos atan, no obstante ser tradiciones de los hombres y no Palabra de Dios.

* * *

El debate para deshacernos del término “varona” como femenino de “varón” ha sido uno de los más encarnizados y desesperantes, ya que la mayoría de los editores estaba a punto de no modificar el texto tradicional con graves consecuencias. Los que luchamos por modificar el texto optando por el término “mujer”, en lugar de “varona”, fuimos muy pocos.

El documento que incluimos a continuación representa uno de los muchos intentos por la innovación que diera honor al nombre de nuestro gran proyecto editorial: “Reina-Valera ACTUALIZADA”. Lo escribí en la fase final del proceso editorial de la RVA, en parte para que constara en la historia editorial de la Biblia RVA, y no tanto para influir en mis compañeros editores que, siendo la mayoría, ya habían tomado la decisión de dejar bien afincada en su sitio a la “varona”.

Pero, sorprendentemente, se produjo el cambio, gracias a Dios.

A continuación incluimos el documento, sin ninguna modificación:

* * *

Apreciados editores de la RVA:

La presente es para advertiros del peligroso error en que estáis a punto de volver a caer, después de cuatrocientos años de error inveterado que nublan la brillante trayectoria de nuestra Biblia Reina-Valera: El error de insistir en conservar la palabra “varona” para traducir el hebreo *isháh*, y la palabra “varón” para traducir *ish* en Génesis 2:23.

Si vuestra insistencia en guardar la “tradición de los padres” se debe al temor de las reacciones del pueblo evangélico acostumbrado a una mala traducción, queda en principio anulado el motivo para producir una nueva revisión de la obra de Casiodoro de Reina, el santo de mi devoción, que en medio de tan numerosos aciertos, cometió un desatino que lamentablemente ha sido canonizado por las generaciones de lectores de la Biblia.

Buscando reproducir en español el juego de palabras que encontramos en el texto he-breo, él formuló Génesis 2:23 de esta manera incorrecta: “Esta será llamada Varona, porque del varón fue tomada.” Y en esto le imitaron todos los revisores de su traducción, hasta las revisiones de 1960 (por Sociedades Bíblicas para América Latina) y de 1977 (por Editorial CLIE). ¡Se han respetado estos términos desde 1569, y ahora los editores de la RVA persisten en seguir ceñidos a las tradiciones de sus padres, atentando contra la Palabra de Dios!

Es, por tanto, mi deber advertiros de este persistente error, esgrimiendo los argumentos a los que os ruego dar la debida atención.

* * *

Las palabras *ish* e *isháh* forman en hebreo un par de uso idiomático correcto. El escritor del Génesis no las ha puesto juntas sólo por el gusto de formar un midrash o juego de palabras didáctico.

A continuación expongo el trasfondo etimológico de ambas palabras:

La palabra *ish* siempre ha esquivado el análisis lingüístico-filológico. Para explicar su origen, la lingüística comparativa casi nada ha podido aportar. Su asociación etimológica con la palabra acádica *ishanu*, “fuerte” es muy improbable debido a la presencia de la *nun* (נ) en una posición inasimilable, pues no habría razón para que desaparezca en la palabra hebrea monosilábica *ish*.

Igualmente improbable es su conexión con la partícula semítica *yesh*, de uso frecuente en hebreo para referirse al ser y la existencia. En este caso lo que estorba sería la *álef* inicial de la palabra *ish* (א), siendo muy difícil explicarla como preformativa o usada como *matres lectiones*.

Para su forma plural, *anashim*, “hombres”, la palabra *ish* adopta el plural de otra palabra semítica, la palabra hebrea *enósh* (arameo: *anásh*).

* * *

Por otro lado, la palabra *isháh*, sí es formalmente el femenino de *enósh* o de *anash*. La ausencia de la *nun* (נ) se debe a que se encuentra en una posición asimilable de sus consonantes: Es un hecho comprobado la asimilación o desaparición de la *nun* antes de la consonante *shin* (ש).

Una prueba de la exactitud matemática de estas observaciones es que en otros idiomas semíticos se conserva su *nun* inasimilada y en acadio se duplicó la *shin* como compensación de su asimilación y se las distribuyó en dos conjuntos silábicos: *ash-sha-tu* = *an-sha-tu*.

¿Fueron conscientes los antiguos lingüistas judíos, los sabios Masoretas, de esta odisea de la palabra *isháh*?

La respuesta es sí, por eso indicaron que se había asimilado la *nun*, remplazándola con un puntito dentro de la letra *shin*, para indicar que originalmente *isháh* se pronunció *in-shah*: יְשָׁהּ.

Por lo expuesto nos damos cuenta que *isháh* no deriva etimológicamente de *ish*, sino que solamente suena parecido a *ish*, y además sirve como femenino de *ish*, formando así un par en el habla del pueblo. Luego, el midrash hebreo en el relato de la creación de la mujer no es algo forzado; tiene fundamento. Se puede, pues, decir, que *isháh*, “mujer”, deriva de *ish*, “hombre”, porque formalmente así parece y así suena.

* * *

No obstante, en el plano existencial la procedencia de la mujer a partir del hombre no es etimológica, por lo que sospechamos que el midrash del autor bíblico tiene un objeto aun más profundo e inteligente que el mero juego de palabras.

¿Cuál sería ese objeto?

Ese objeto sería indicar que la procedencia de la mujer del hombre es personal y espiritual. Porque *ish* significa básicamente persona. Por eso en hebreo moderno deriva de *ish* la palabra *ishiút*, “personalidad”.

Estos conceptos son expresados en la Biblia Hebrea de manera lacónica mediante el midrash de *ish-isháh*, revistiéndose del ropaje analógico de la derivación física.

* * *

Ahora bien, el presente midrash o juego de palabras, como el 99 por ciento de los juegos de palabras o paronomasia en cualquier idioma, es imposible reproducir en los idiomas a los cuales se traduce. Observe cuán absurdo sería en francés crear a partir de la palabra *homme*, “hombre”, la palabra “*hommeuse*” para que sea el femenino de *homme*. Sería tan ridículo como formar a partir de la palabra “hombre” su femenino “hembra”, lo cual acaricia lo absurdo. ¡Y peor es crear el par “varón-varona”, por las razones asquerosas que expondré a continuación.

Y casualmente, eso es lo que hizo el santo de mi devoción, Casiodoro de Reina, en un apego a la hiper-literalidad en la traducción. El buscó reproducir el midrash hebreo en español, pero no usó la palabra “hombre” para traducir correctamente *ish*. El usó la palabra “varón”, que es ajena al significado de *ish*, y que más bien forma par con la palabra “hembra”, que a su vez es ajena al significado de *isháh*.

¿Por qué hizo esto?

Simplemente porque a la palabra “varón” le agregas la “a” que es sufijo femenino, y tienes “varona”, *Voilà!*

Pero vosotros sabéis, amados hermanos del Equipo Editorial de la Biblia Reina-Valera Actualizada, que “varona” no forma un par normal con “varón”, tanto lingüísticamente como en el plano existencial.

* * *

¿Por qué insistir, mis amados hermanos, en conservar el par “varón-varona”, pudiendo corregir semejante error y reformular el texto de la Biblia RVA con el par “hombre-mujer”?

¡Prueba de que es incorrecto y feo hablar de “varonas” es que nadie va a la tienda K-Mart a comprar “ropa de varona”, sino ropa de mujer!

En las escuelas mixtas estudian varones y mujeres, ¡nunca “varones y varonas”!

Y en los baños o servicios sanitarios para damas, ¡no se te ocurra colgar el letrero VARONAS!

¿Saben por qué, mis amados hermanos?

Porque eso es asqueroso y suena mal.

No sabría cómo informarme si esta palabra fue acuñada antes de los tiempos de Casiodoro de Reina o si él la introdujo al léxico español por primera vez. Pero el *Pequeño Diccionario Larousse*, comúnmente usado como obra de consulta, dice: MARIMACHO, MUJER DE ASPECTO O ACCIONES MASCULINOS.

El santo de mi devoción, Casiodoro de Reina, no calculó el daño que ocasionaría introducir la palabra “varona” en su Biblia del Oso, que por otras mil razones, es la Biblia que reina en el horizonte de habla hispana. Pero ha debido ser la responsabilidad de los revisores de su obra, entre los cuales nos contamos los editores de la Biblia RVA, prestar la debida atención al problema que involucra el uso de la palabra “varona” en nuestro idioma y corregir la formulación del texto de Génesis 2:23 a tiempo.

Pero, ¡qué lastima! Ellos no lo hicieron.

¿Queréis también vosotros seguir la línea equivocada?

* * *

Los editores de la Biblia Reina-Valera Actualizada (subrayo la palabra “Actualizada”) tenemos delante la gran oportunidad de corregir este error por tres razones importantes:

1. La palabra *ish* no significa “varón”, sino “hombre”, en el sentido de persona de sexo masculino.

2. La palabra *isháh* no significa “varona”, sino “mujer”.

3. El juego de palabras en el texto hebreo no se limita a Génesis 2:23, sino que continúa en el versículo 24, que en nuestro Texto Provisional de la RVA lo hemos formulado así: “Por tanto el hombre (*ish*) dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer (*isháh*), y formarán una sola carne.”

Ahora bien, uno de los criterios enfatizados en nuestra labor de revisión para producir la Biblia Reina-Valera Actualizada es la armonización según la cual los textos paralelos en su lexicografía y sintaxis, aparezcan dentro de un mismo libro de la Biblia o en libros diferentes, no deben ser traducidos cada uno independientemente del otro y formulados indistintamente. La RVA es la primera versión de la Biblia en español que está introduciendo la aplicación de este principio científico de manera coherente.

Según el principio de la armonización, si se mantuviera el uso del par “varón-varona” en el versículo 23, el versículo 24 tendría que ser formulado así: “Por tanto, el varón dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su varona y formarán una sola carne.”

¡Qué asco!

* * *

¿Qué opinarán al respecto los venerables miembros del Consejo Editorial de la RVA?

Quizás cabe también preguntarnos desde ahora: ¿Qué opinará el público lector, dueño de la mínima sensibilidad, que igualmente merece nuestro respeto y no nuestra burla?

Aunque parezca mentira, seguir usando la palabra “varona” en la Biblia Reina-Valera Actualizada, sería coincidir inconscientemente con la antropología teológica de los Padres de la Iglesia (algunos de ellos misóginos), que consideraban a la mujer como un ser inferior y en proceso de ser hombre.

Está generalizada en la literatura patristica la noción de que para llegar a ser Hombre, la mujer “*has to be fixed*”, tiene que ser reparada, arreglada, mediante un proceso que incluye la renuncia a sus atractivos, a sus placeres, y también a sus “debilidades” femeninas. Esto se logra renunciando primeramente a la maternidad y al mero hecho de ser poseída por el varón en el acto de amor, pues esto echaría a perder el proceso para ser hombres. Todo esto llegó a implicar el consecuente incremento de la rudeza de la mujer en su trato consigo misma, apartada del mundo del hogar y confinada al suicidio monástico que constituye la persistente noche negra de la religión cristiana.

Esta manera de pensar fue lo que condujo a la perversa práctica de los “matrimonios sagrados” a partir de fines del Siglo 2.

* * *

Amados colegas editores de habla inglesa, apelo a vuestra sensibilidad. Os confieso que siempre me ha molestado la repugnante palabra “varona”, metida en nuestra “Biblia Evangélica” en español. He tenido tal reacción desde niño pequeño, cuando mi madre me leía las historias del Génesis en su Biblia Reina-Valera de 1909. Sé también que la misma reacción tiene toda persona decente, aunque no lo exprese.

La repugnancia de la palabra “varona” en el Texto Sagrado se hará más intensa mientras más mujeres lectoras de la Biblia empiecen a reflexionar sobre este versículo y a cuestionar su actual reformulación bajo la influencia de las sanas vertientes del movimiento feminista.

Igualmente, creo que los pastores que ofician en las ceremonias matrimoniales en las iglesias evangélicas, poco a poco se darán cuenta, tras conocer los argumentos expuestos en esta Carta Abierta, que es contraproducente a los oídos de los invitados a la iglesia escuchar hablar de “varonas” en semejantes circunstancias de gloria y esplendor.

Es mi impresión que en la nueva era que marcará la aparición de la Biblia Reina-Valera Actualizada se incrementará la repugnancia de la palabra “varona” si es conservada en el texto de la RVA. Esto ocurrirá, amados hermanos, os lo advierto, de una manera similar de lo que expresa el refrán español: “A MUJER BARBUDA, ¡DE LEJOS SE LE SALUDA!”

* * *

Amados hermanos, con mucho amor os expreso mis aprehensiones, sobre todo debido al hecho de que muchas de las cosas que he expresado en esta Carta Abierta aquí las he difundido previamente en mi libro *La Isháh: La Mujer en la Biblia y en el Pensamiento Hebreo*, una obra que ha merecido gran aceptación en el público de habla hispana. Me sentiría muy apenado y contrariado si nuestro Consejo Editorial de la RVA decidiera conservar en el texto de la RVA un término de tan mal gusto.

Pero si optáramos por revisar responsablemente el texto del versículo de Génesis 2:23, no sólo habremos hecho justicia a la Palabra de Dios, sino también habremos prestado atención al grito de protesta que se escucha en la montaña del eco de nuestra generación: “Let me be!” — “¡Déjame ser yo misma!”

Moisés Chávez,
Revisor Principal de la RVA

POSTDATA

El feo término “varona” fue finalmente eliminado de la Biblia Reina-Valera Actualizada, después de que por varios años la mayoría de los editores, siguiendo el fenómeno inconsciente de estar mal acostumbrados, luchó encarnizadamente por mantenerlo en el texto que sería finalmente el de la RVA aduciendo que Génesis 2:23 era “un versículo muy memorizado”.

Poco después, nuestros amados hermanos de las Sociedades Bíblicas para América Latina siguieron nuestro noble ejemplo, y corrigieron en su Revisión Reina-Valera de 1995 a “hombre-mujer”.

De esta manera se eliminó por completo el par “varón-varona” en la “Biblia Evangélica”. Aunque a nivel popular todavía se seguirá usando el término “varona” por algún tiempo, debido al prurito domingofernandezco de usar ediciones arcaicas de la Biblia de Reina-Valera, sobre todo entre la gente vieja, de acuerdo a la palabra que dice: PERRO VIEJO NO APRENDE TRUCOS NUEVOS.

El presente artículo demuestra cómo luché con gran lamentación y ruego porque se corrigiera el error de meter varonas en la Biblia española. Quizás esto te dará idea de cuán difícil es confrontar las tradiciones de los padres, a las cuales los protestantes estamos más esclavizados que los judíos y los católico-romanos, sin percatarnos de ello.

23 LOS GUARDAESPALDAS DE DIOS

El autor del libro de Job se opone a la idea generalizada de que el sufrimiento viene necesariamente como castigo de Dios, y nos presenta una causa particular del sufrimiento que sólo cabe en su cabeza y a mucha honra.

Su personaje central, Job, tiene la convicción de que Dios no tendría por qué castigarlo, siendo él, Job, justo, además de ser su amigo y su interlocutor, y siendo el primer personaje de la historia humana que ha podido captar y capitalizar este hecho admirable: El excelente sentido de humor de Dios, que siempre apuesta a ganador. El segundo personaje es un shilico pata fría que ya-tu-sá.

Respecto de la pishpirética personalidad de Job no te pierdas leer nuestra historia corta, “¡A las coplas con Dios!”, incluida en la separata académica, *El Movimiento Sapiencial*, en la Biblioteca Inteligente MCH—.

* * *

Ni el sufrimiento extremo, ni los sermones de sus amigos fundamentalistas le pudieron mover a Job un ápice de esta su convicción. Pero con su sermoneo ellos fueron edificando en la conciencia de Job una convicción adicional que los investigadores no han tomado en cuenta: Al final, Job no defiende su justicia sino su sabiduría personal, su inteligencia emocional, tanto ante sus amigos como ante Dios mismo, si acaso el encuentro con Dios pudiese darse como él tanto anhelaba, y se dio en el plano de una contienda de coplas. . . ¡con Dios!

* * *

Sus amigos fundamentalistas lo arrinconaron, y él tuvo que refugiarse en su sabiduría, su único refugio. Ellos podían poner en tela de juicio su justicia, pero de ningún modo su sabiduría, su inteligencia; porque de hecho su IQ y su EQ opacaba a todos ellos.

Escúchale a uno de ellos, a un tal Elihú —o como se dice en inglés: *Eli who?*—, cuando le dice a Job: “Espérame un poco y te informaré; pues aún tengo palabras a favor de Dios” (Job 36:2).

“Espera un poco, un poquito más. . .” ¡Qué tal concha! ¿Di?

Los guardaespaldas de Dios, tanto musulmanes como cristianos tienen esto en común: Ellos actúan a título personal; Dios no los ha contratado. Y a título personal, *taking God for granted*, ellos degollan y matan. Los del “Estado Islámico” sirvan de ejemplo.

Más adelante Elihú le dice a Job: “Los hombres con sesos me darán la razón, y el hombre sabio me escuchará: Job no habla con inteligencia, y sus palabras carecen de razón.” (Job 34:34, 35).

Elihú, un joven fundamentalista sin experiencia sapiencial y sin inteligencia emocional, llega al extremo de decirle a Job: “¡Calla, y yo te enseñaré sabiduría!” (Job 33:33).

¡Chésu! —como solía decir el Gordo Casaretto, apóstol de la Risa Santa—.

* * *

¿Se ha visto semejante atrevimiento?

¡Hacerle callar a Job, al magistrado Job, porque eso era!

Si el pobre estaba callado, agobiado por sus amigos fundamentalistas más que por sus propias llagas. . .

Con razón las palabras de la copla divina aluden a este mocoso fundamentalista de porquería, sin mencionar su nombre. En Job 38:2, sin felicitarlo, sin agradecerle y sin aludir a sus palabras, Dios dice de Elihú: “¿Quién es éste que oscurece el consejo con palabras sin inteligencia?”

¡Mira, zambo! ¡Finalmente Dios sale en defensa de su amigo Job! ¡Chúpatesa!

* * *

Job pues contrapone su sabiduría a la sabiduría divina hasta el momento en que es doblegado por la sabiduría de Dios en una competencia de coplas, al estilo del Carnaval Shilico, como lo ilustramos en nuestra historia corta, “¡A las coplas con Dios!”

Finalmente, Job, derrotado por la guitarra de Dios, asume su rol sacerdotal cuando ora e intercede por sus amigos fundamentalistas que se las dan de “guardaespaldas de Dios”. Y cuando él ora por ellos, el Señor lo restaura a él (Job 42:10).

¡Qué tal trama de libro, por mi madrecita!

¿Podría haber obra de literatura mejor que ésta, y mejor que la Biblia Hebrea?

Si a mí me pidieran que le pusiera un título moderno, o como bien dice Rabi Calongo, “un título sexy” al libro de Job, yo le pondría este título: *Vida, pasión y muerte de los fundamentalistas*.

* * *

Este tema, respecto de los jóvenes —y también de los jóvenes viejos— que se las dan de guardaespaldas de Dios, fue escogido por uno de los estudiantes de grado en la Santa Sede para desarrollar su tesis de maestría sobre la tragedia del fundamentalismo en todos los ámbitos religiosos: Los j’ijadistas del mundo musulmán, los “conservadores” del evangelicalismo estadounidense, y los que defienden a capa y espada los mitos, las leyendas, las fábulas profanas y los cuentos de viejas de los evangélicos cucufatos de la América Latina.

Como dice la palabra en *Filosofía de la vida* N° 49 —plegaría para antes de acostarse—:

*De los cucufatos,
líbrame, Señor.
Que de los ateos,
me libro yo.*

* * *

Fue justamente en esos días cuando se debatía esa tesis de grado, que el George Frankenstein apareció en el Aula Magna de la CBUP con un documento que valió la pena someterlo al estudio de casos. Me refiero al folleto difundido por la Confederación de Iglesias Evangélicas Fundamentalistas (C.I.E.F.) con sede en Santiago de Chile, que nos había enviado de Chile un señor de apellido Muñoz por medio de HEBRAICA.

Yo reaccioné a dicho documento con un escrito que lleva el título de, “El vaso de Melgarejo”, que te aconsejo lo leas en mi obra, *Los Chats de HEBRAICA*, porque hará que conozcas otros ángulos misteriosos de mi George Frankenstein y hará que experimentes la risa santa. Aunque para ser más alusivo quizás debí intitular a mi escrito, “El vaso de Nadir Carreño”, este pastor evangélico chileno que se ahogó en un vaso de agua.

* * *

Dicho escrito mío fotocopíé para los estudiantes de la Santa Sede con el título, “COMO DESTRUIR LA FE DE NUESTROS HERMANOS EVANGELICOS”.

El mismo empieza así:

Después del gran chat de HEBRAICA, mi secretario George Frankenstein y yo hemos recibido numerosas cartas, incluida una nota del señor Muñoz, de la hermana República de Chile.

Su nota no incluye ni una sola palabrita de felicitación, ni hace ningún juicio o comentario de lo ocurrido en el chat de HEBRAICA. Sólo transcribe el folleto, “BIBLIAS ADULTERADAS O FALSIFICADAS” escrito por el pastor Nadir Carreño y difundido por la C.I.E.F., sin duda para estimular nuestra opinión al respecto.

Le expreso mi agradecimiento al Sr. Muñoz, aunque también me reservo el derecho de pensar que él podría haber querido emitir un juicio negativo acerca de mi labor como traductor y revisor principal de la Biblia. Pero pasemos a lo del Pastor Carreño. . .

* * *

Me preocupa mucho el concepto del Pastor Carreño respecto de la versión de la Biblia más difundida entre los evangélicos, la Reina-Valera de 1960. Como muchos evangélicos de la guardia vieja atesoro gratos recuerdos del lanzamiento de esta versión y doy gracias a Dios por quienes trabajaron en su publicación.

Me preocupa que el Pastor Carreño diga de la Biblia Reina-Valera de 1960, en la sección intitulada “Qué hacer”:

Primero: No comprar una Biblia adulterada más.

Segundo: Si usted tiene una Revisión de 1960, o peor aún, una Biblia “Dios habla hoy” u otra adulteración, no la use más. Dispóngase a honrar a su Señor gastando un poco más para comprar la Revisión de 1909 de la Versión Reina-Valera.

Tercero: Cuando vaya a una librería evangélica exija que le vendan la Revisión de 1909 y rechace cualquier otra si tratan de pasarle gato por liebre, como hemos sido testigos en más de una vez en algunas de ellas. Estas librerías son un negocio, y muchísimos evangélicos rechazan las Biblias adulteradas. Así se restringirá su circulación, porque dejará de ser un buen negocio venderlas. ¡Quiera el Señor que así como por la predicación del evangelio el negocio de vender templecillos de plata de la diosa Diana de Efeso se convirtió en un reproche para esos comerciantes, así ocurra también con los que obtienen ganancia vendiendo Biblias envenenadas!

Cuarto: A todo hermano que use la Biblia falsificada o a quien vea comprando una, adviértale con valentía del engaño de que es objeto. Para ello puede utilizar este folleto y encontrar usted mismo muchos otros ejemplos que prueban las adulteraciones de que está siendo objeto la bendita Palabra de Dios.

Quinto: Ore con nosotros para que los apóstatas no puedan prevalecer.

* * *

Continúo leyendo mi escrito:

La Biblia Reina-Valera de 1960 apareció cuando yo estaba en tercero de secundaria, y siendo mi colegio evangélico —el Colegio Anglo Peruano o San Andrés, fundado por Juan A. Mackay—, entre mis útiles escolares se contaba mi Biblia Reina-Valera de 1909. Recién en mi graduación en 1962 llegó a mis manos por primera vez, como obsequio de la Sociedad Bíblica de Escocia, un lujoso ejemplar de la flamante Biblia Reina-Valera de 1960 con cubierta en cuero, que se convertiría en mi mayor tesoro desde los días de mi adolescencia.

La antigua edición Reina-Valera de 1909 estuvo en mi boca desde que aprendí a hablar. En la Escuela Dominical memoricé sus textos áureos, y salmos enteros penetraron a mi inconsciente al escucharlos con frecuencia de los labios de mi madre, la reina Ester. Es hermosa esta versión de la Biblia porque se remonta a la Edad de Oro de la literatura española, y se fue renovando a la par del idioma a través de las revisiones que la mantuvieron siempre actual. Por eso comprendo el fuerte apego emocional que muchos viejecitos tienen por ella.

Para 1960 la Biblia Reina-Valera de 1909 ya tenía medio siglo y requería de una revisión. El Dr. José Borrás indica que se introdujeron en la Reina-Valera de 1960 150.000 ajustes editoriales con respecto a la versión de 1909.

* * *

Sigo leyendo mi escrito juntamente con todos en el aula:

Yo aún no tenía doce años. Al final de la jornada de la tarde estaba jugando a las escondidas en los ambientes del colegio ya vacío, y se me ocurrió esconderme dentro del pupitre, cuya tapa se abría hacia arriba. Nadie podría encontrarme allí adentro, y después de unos breves momentos de tortura (por estar doblado en cuatro), saldría triunfante exclamando: ¡¡¡Ta-dáaa!!!

Pero la tortura se prolongó indefinidamente porque entraron dos profesores, y apoyando con sus codos el peso de sus cuerpos sobre la tapa del pupitre, se pusieron a conversar:

—¿Cómo fue que las Sociedades Bíblicas le invitaron a usted para ser Consultor de la nueva edición de la Biblia, en representación del Perú? ¿Y de qué manera le ha tocado participar como Consultor? —le pregunta un profesor al señor Guillermo Arredondo Basso—.

—He revisado el texto de varios libros de la Biblia desde el punto de vista de la corrección y la actualidad del lenguaje —respondió—.

—¿Y para cuándo saldrá esa nueva Biblia?

—Su lanzamiento está anunciado para 1960, de acá a un año.

Cuando por fin se alejaron, abrí la tapa del pupitre, y salí todo macurcado. Y la admiración que le profesé desde entonces a mi profesor de historia universal, el señor Guillermo Arredondo, era grande.

¡Revisar la Biblia! ¡Una nueva Biblia aparecería en el mundo de habla hispana en 1960. . . ¡Y el “Chato Arredondo” era uno de sus consultores! Y yo, el Director del Periódico Escolar ANDRESITO me encontraba. . . ¡justo donde estaba la noticia!

* * *

Seguimos leyendo mi escrito:

De manera similar escuchaba en silencio cuando se debatía sobre la flamante Biblia Reina-Valera de 1960, cuando empezó a circular en medio del pueblo evangélico. Entonces yo todavía era un muchacho adolescente, aunque más chiquito que el George Frankenstein.

Había muchas cosas que yo no entendía, pero podía darme cuenta que detrás de la condena de sus piadosos detractores había una cuota de ignorancia y de orgullo petulante y malévolo, como en las cosas que escribe el Pastor Carreño.

* * *

Quisiera referirme sólo al texto bíblico que el Pastor Carreño enfoca en primer lugar. El escribe: “Si usted tiene ahí una Biblia Reina-Valera, Revisión de 1960, lea 1 Tesalonicenses 4:4: ‘Que cada uno de vosotros sepa tener su propia esposa en santidad y honor.’ Pero en el original no dice ‘esposa’, sino ‘vaso’, como se encuentra en la Reina-Valera antigua de 1909. Lo que tiene la Revisión de 1960 es claramente una interpretación, y las Sociedades Bíblicas dijeron que no habían hecho interpretaciones.”

El Pastor Carreño escribe: “En 1960 publicaron la revisión de la Versión Reina-Valera que usan ahora casi todos los evangélicos. La primera edición de esta revisión venía acompañada de un folleto explicativo que muestra claramente la mala fe que había detrás de ella. Decía ese folleto que la revisión se había hecho sólo para modernizar el lenguaje, pero no se había hecho ninguna interpretación. Triste es decirlo, pero esto era simplemente mentira, pues la Revisión de 1960 hizo numerosos cambios de interpretación y no de mero lenguaje.”

* * *

Al llegar a este punto interrumpo mi lectura y le digo al George, que fue el que llevó el folleto del pastor Carreño al Aula Magna:

—¿Viste, George Frankenstein, la palabra “vaso” en el escrito apologético del Pastor Carreño? El defiende la edición Reina-Valera de 1909 que dice: “Cada uno de vosotros sepa tener su vaso.” Si no nos esforzamos por interpretar que quiere decir con eso de “vaso”, corremos por un lado el peligro de pensar por extensión, que cada uno también debe tener su propio plato, su propia cuchara, y por supuesto, su propio cepillo de dientes. Y por otro lado, corremos el peligro de juzgar malévolamente a todo aquel que quiera esforzarse por interpretar el texto con la ayuda de la ciencia hermenéutica.

Y les digo a todos los demás:

—Esto es lo que siempre me ha entristecido, mis queridos huaynas: Que siervos de Dios procedentes de muchos países se reúnan y trabajen largos años para revisar una versión de la Biblia, para que después un pastor evangélico chileno escriba un folletito difamándolos de tener “mala fe” y señalando el fruto de su labor, como “mentira” y BIBLIA ADULTERADA, FALSIFICADA y ENVENENADA.

Se suele decir que hay personas que “se ahogan en un vaso de agua”. Tal es el caso del Pastor Carreño.

* * *

Continué leyendo mi escrito:

El folleto del Pastor Carreño ha sido difundido en todas las iglesias evangélicas de América Latina, y escandaliza, sobre todo a nuestros hermanos más pequeños que nada saben de traducciones ni de revisiones y necesitan ser edificados en la fe.

El Pastor Carreño nos echa un baldazo de agua al decirnos: “Tu Biblia no sirve porque ha sido adulterada o falsificada, y está contaminada y envenenada.” Pero nos preguntamos: ¿Dice estas cosas de sí mismo, u otros las han formulado antes que él?

Hay otros a quienes yo podría identificar con nombres y apellidos, que argumentan que las Sociedades Bíblicas tienen en la publicación de Biblias “un buen negocio junto con los que obtienen ganancia vendiendo Biblias envenenadas.”

* * *

El Pastor Carreño intenta sentar como principio que la traducción auténtica no implica interpretación. El desconoce el principio elemental de la traducción bíblica y de toda otra traducción, el de “traduttore traditore”, que establece que todo aquel que traduce, necesariamente interpreta.

Efectivamente, los pasos de la traducción bíblica son tres:

1. Primero, hay que establecer a partir de qué manuscrito bíblico se va a traducir: Si del Texto Masorético, o de la Septuaginta, o de la Peshita, o de los Códices Unciales, o de los manuscritos minúsculos, o de los papiros del Primer Siglo o de los Rollos del Mar Muerto. Esta fase inicial pertenece a la investigación de la ciencia de la Crítica Textual, e involucra interpretación.

2. Segundo, hay que interpretar el texto a traducir. Esta fase pertenece al ámbito de la Hermenéutica Bíblica. Sin la capacidad de interpretar —es decir, de trazar bien la palabra de verdad— no se debe tocar los textos sagrados, ni para traducirlos ni para exponerlos mediante la predicación.

Traducir la Biblia es una tarea que Dios ha puesto en manos de gente capacitada para ello, y de ninguna manera en manos de mamarrachos y acomplexados como el Pastor Carreño, cuyo objetivo es adquirir innecesaria notoriedad en nuestros países de la América Latina.

No obstante que el Espíritu Santo —que en definitiva es el Autor de la Biblia— y sus hombres escogidos asumen un riesgo al enfrentar la tarea de traducir la Biblia para el bien de la humanidad, el producto es muchísimo mejor que el de las computadoras que no saben ni entienden nada de interpretación bíblica.

3. Tercero, hay que comunicar el sentido del texto bíblico. Esta es la fase editorial en que se decide la modalidad de la traducción: Una traducción extremadamente literal (como las revisiones de Reina-Valera de 1909, 1960 y 1995) o una moderadamente literal (como la Biblia RVA), o una traducción que recurre a la equivalencia dinámica (como la Versión Popular), o una que recurra a la paráfrasis (como la Living Bible), o una traducción ecléctica que utilice recursos de todas estas modalidades, a discreción, como es el caso de mi versión personal, la Biblia Decodificada.

** * **

Muchas veces estas modalidades de traducción no bastan para traducir el sentido del texto bíblico, y se tiene que recurrir a las notas de pie de página (como el aparato crítico-científico de la Biblia RVA), e incluso a comentarios exegéticos que permiten la exposición de diversos criterios de interpretación con más amplitud.

Pero, como dice el reverendo Uri Paz, de HEBRAICA, mejor es el acceso a los idiomas originales, sobre todo del idioma hebreo, el lashón ha-qódes, que el Pastor Carreño parece dominar.

Quien recurra a los idiomas originales ha de ser experto en las ciencias de la Lingüística Comparativa y de la Crítica Textual para poder evaluar las variantes textuales de los manuscritos bíblicos, labor que más que ninguna otra requiere de la interpretación.

No espere esto, Pastor Carreño, de la gente sencilla, que aunque sean analfabetos o semi-analfabetos, también han de tener acceso a la revelación divina gracias a las empresas de traducción bíblica.

* * *

Ante la manifiesta incomodidad del George Frankenstein, le dije “déjame parir” y continué leyendo:

¿Quién está detrás de los juicios que difunde el folleto del Pastor Carreño?

Están los gringos fundamentalistas que conforman la empresa de la Sociedad Bíblica Trinitaria. Ellos no me convencen de ser ni más santos ni más sabios; más bien, me empujan a sospechar que sí están haciendo negocio imprimiendo y vendiendo Biblias arcaicas, cuyos derechos pertenecen al dominio público por lo que no tienen que pagar regalías. Y no me sorprendería que sus mayores ingresos no provengan casualmente de la venta de Biblias sino de gifts de evangélicos mentecatos que como el Pastor Carreño coinciden con su estratagema.

Este hecho tiene raíces sociológicas: Mientras a la gente de baja ralea se ate de manera exclusiva a una sola edición arcaica bendecida por la curia curiata de la Sociedad Bíblica Trinitaria, mayor control se tendrá sobre ellos y mejor se manipulará el texto sagrado mediante la eiségesis y los textos de prueba.

Los que venden o regalan Biblias arcaicas no cometen ningún pecado. El Apóstol Pablo diría que de todas maneras contribuyen al crecimiento del Reino de Dios. Pero sí pecan cuando a las Sociedades Bíblicas que también hacen su parte en la gran tarea de difundir la Palabra de Dios, la condenan malévolamente.

* * *

Dejemos de lado las motivaciones, porque como el judío Yosi Masortí de HEBRAICA, no conozco a ningún ser humano que no tenga sus propias motivaciones de uno u otro tipo, como dice la palabra: “Todos tenemos rabo de paja.”

En todas las empresas que publican Biblias hay gente piadosa, que como dice el Pastor Carreño, “han realizado una labor inmensa cuyo alcance no se puede medir en el tiempo, pero se apreciará bien en la eternidad”. Pero consideremos también nuestras limitaciones, tanto en lo que respecta a nuestro acceso a los documentos originales de la Biblia, como a nuestra interpretación de los mismos y a nuestros logros en el campo de la comunicación teológica. En este sentido, la Revisión Reina-Valera de 1909 constituye un gran avance respecto de las revisiones previas, y la de 1960 respecto de la de 1909.

Algunas veces, la Revisión de 1909 oscurece el sentido que Reina y Valera expresaron mejor en el Siglo 16. Pero por las pocas deficiencias que la Revisión de 1960 puede tener respecto de la de 1909, sus ventajas de comunicación son enormes. Y en las cosas que fallaron no lo hicieron con intencionalidad anti-trinitaria, o para conducir malévolamente a la perdición, o porque han sido “infiltrados” por el diablo, sino con el noble propósito de aclarar las cosas para el lector común y corriente, a veces sin lograrlo. Porque no me venga usted a decir que no faltarán lectores que interpreten “que cada uno

de vosotros sepa tener su vaso” como cuando leen “rebosando está mi copa” —copa de vino, por supuesto, porque el rey David no supo nada de la Coca Cola light—.

* * *

Nadie con dos dedos de frente cree que el texto de 1 Tesalonicenses se refiere literalmente a un vaso melgarejo (un vaso como balde, como el vaso en que el Presidente Melgarejo de Bolivia solía tomar chicha).

El escritor bíblico recurre al lenguaje figurado porque es más expresivo y porque el versículo precedente dice: “Porque la voluntad de Dios es vuestra santificación, que os apartéis de fornicación.” Luego, la interpretación generalizada es que la palabra “vaso” se refiere a la esposa. Es más: El texto griego dice “su propio vaso”, y la revisión de 1909 es deficiente por no haber traducido el pronombre posesivo-distributivo (griego: heaftú) y sólo dice: “Cada uno de vosotros sepa tener su vaso.” ¿Ya atracas, George?

¿Qué hicieron los revisores de la Reina-Valera de 1960 con respecto a la palabra “vaso”?

Pues lo mismo que hace el Pastor Carreño cuando predica sobre este texto en su iglesia: Lo interpretaron como una referencia figurada a una mujer casada, y como veremos más adelante, estaban e-qui-vo-ca-dos como lo está el Pastor Carreño.

* * *

Ahora bien, un lector ocasional de la Biblia pensará: “¿Qué vulgaridad referirse a una mujer como un vaso, aludiendo sin duda a su don vaginal!”

El lenguaje figurado no se concentra en eso, ché. En Proverbios 5:15, se la compara con una cisterna, con un pozo que es capaz de satisfacer tu sed, física y espiritual.

Al dejar el término figurado “vaso” en la revisión de 1909 se debió incluir una nota de pie de página, cosa que no se hizo. Por eso, es digno de alabanza lo que hicieron en 1960: Pusieron la palabra “esposa” en el texto, y en una nota indicaron que literalmente dice “vaso”. Esto cabe dentro de lo que es la traducción.

Yo podría dar muchos ejemplos de que en la revisión de 1909 también se accedió a este recurso. El mismo Casiodoro de Reina hizo esto en más de una ocasión.

* * *

La referencia a la esposa en 1 Tesalonicenses 4:4 como “vaso” también aparece en 1 Pedro 3:7: “Vosotros, maridos, semejantemente, habitad con ellas según ciencia, dando honor a la mujer como a vaso más frágil.”

Observa que de la misma manera han traducido la revisión de 1909, la de 1960 y la Biblia RVA, aunque un experto te dirá que las tres son deficientes al traducir “frágil”, dando a entender que la mujer por naturaleza es rompible y descartable, o como dice el apóstol San Cantinflas: “Una mírame y no me toques.”

¿Y cuál sería la traducción más adecuada?

Sería “un vaso más delicado”, porque la mujer no es un vaso frágil, pero sí es un vaso delicado y valioso, más que uno de porcelana fina, blanca y reluciente de la Dinastía Ming Yin.

* * *

Estas consideraciones nos llevaron a los revisores de la Biblia RVA a traducir 1 Tesalonicenses 4:4 un poquito mejor que las revisiones de 1909, 1960 y 1995, de la siguiente manera: “Cada uno de vosotros sepa controlar su propio cuerpo en santificación y honor.”

Y de la palabra “cuerpo” hemos colgado una nota de pie de página que dice: “Literalmente, ‘vaso’.”

Es evidente que la palabra “vaso” se refiere aquí, no sólo a la esposa, sino también al esposo, y también a las personas que no están casadas, porque se refiere a nuestro cuerpo, al cual el pensamiento bíblico, que para nada es dualista ni morboso, tiene en alta estima y considera templo de Dios.

* * *

¿Qué hemos hecho los traductores de la Biblia RVA?

Pues hemos interpretado. ¡Casualmente para esto nos ha dado Dios su Santa Palabra y la inteligencia para leerla!

Y hemos hecho algo más: Les hemos cortado viada a aquellos que enseñan que el hombre, sobre todo los pastores evangélicos, deben ser irremisiblemente casados.

Hay quienes no se casan porque están gravemente enfermos, o porque no tienen genitales a causa de algún accidente, o porque están presos, o porque son demasiado feos, o porque son demasiado lindos, o porque no se les da la real gana. Y eso no les hace menos hombres, ni menos mujeres.

* * *

La arqueología bíblica puede ilustrar lo que está de por medio en el uso de esta expresión figurada. La misma Biblia dice que hay dos tipos de cerámica:

1. La cerámica utilitaria, que es tosca y de bajo contenido de caolín o silicato de aluminio. Se la usa para ollas, tiestos, cántaros, vasijas de almacenamiento de granos y líquidos. Su lugar es la cocina y las bodegas de las residencias y de los barcos. Esta cerámica no tiene ningún tipo de decoración. Y si se agrietan son descartadas sin pena ni gloria.

2. La cerámica fina, que su alto concentrado de caolín y su mayor plasticidad permite hacer de ella obras de arte. Su lugar es la sala, el dormitorio y la tumba, porque se enterraban con sus objetos más valiosos.

La Biblia considera a la mujer un vaso de cerámica fina. Eso no quiere decir que el varón sea un vaso de cerámica tosca, sino que la mujer es más fina porque además está o puede estar decorada.

* * *

La arqueología bíblica también enseña algo que podría ocasionarle un ataque surtido al Pastor Carreño: La palabra “vaso” en el texto de la revisión de 1909 es una traducción incorrecta del texto griego y del arameo, que no tiene “vaso”.

Efectivamente, es incorrecto hablar de “vaso” cuando al lector chileno, o peruano o boliviano de hecho le trae asociaciones con un vaso melgarejo, sino también porque la traducción exacta del hebreo kelí o del griego skévos es simplemente “objeto”.

Pero no nos obligue el Pastor Carreño a traducir “cada uno de vosotros sepa tener su objeto”, porque no faltaría por allí algún otro pastor de la C.I.E.F. que nos condene al lago de fuego y a la eterna perdición por referirnos supuestamente a la mujer como un sex object o un “objeto sexual”, ahora que están de moda los Derechos Humanos, particularmente, los Derechos de la Mujer.

La palabra kelí es a menudo usada en la literatura de manera elíptica para referirse a un objeto de cerámica o de otro material, y a veces también a la vela de un barco, como en Hechos 27:17. Los arqueólogos israelíes prefieren hablar de manera específica de kelí jéres, “objeto de cerámica” y no de “objeto” a secas.

* * *

En la Biblia Hebrea, kelí se usa para referirse figuradamente no sólo a una mujer, casada o soltera, sino también a un hombre. Los profetas de Israel se refieren al ser humano como un objeto de cerámica por tres razones:

1. Porque a la manera de la cerámica, de gran plasticidad a causa de su contenido caolinítico, el hombre puede ser modelado en su carácter y en sus valores en la etapa inicial de su vida. Y se alaba al hombre que deja que sea el Creador quien modele su vida a la manera de un alfarero, conforme a su voluntad.

2. Porque la analogía de la cerámica destaca el hecho de su fragilidad. Como la cerámica el hombre se llega a romper a causa de ser mortal.

3. Porque cuando se rompe la cerámica, cada uno de sus fragmentos, aun siendo pulverizados revelan su origen, su antigüedad, su cultura y sus componentes revelados mediante el análisis multi-químico. Dicho en las palabras de Ernest Hemingway: “Al hombre se lo puede romper, pero nunca destruir.”

* * *

A quienes hemos recibido la Palabra de Dios, seamos escritores, escribas, traductores, revisores, lectores o memorizadores, el Apóstol Pablo nos dice en 2 Corintios 4:7: “Tenemos este tesoro en vasos de barro, para que la excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros.”

Pablo no inventó esta analogía. El echó mano de la modalidad de guardar los rollos sagrados en recipientes de cerámica para que se conserven por mucho tiempo. Justamente, los tesoros descubiertos en la cuevas de Qumrán, los Rollos del Mar Muerto, han sido conservados hasta nuestro tiempo de esta manera.

La práctica es descrita en el libro del profeta Jeremías 32:13-15, en la versión de la Biblia Decodificada:

Luego mandé a Baruj, en presencia de ellos, diciendo que así ha dicho YHVH de los Ejércitos, Dios de Israel: “Toma estos documentos (el documento de compra sellado y la copia abierta) y ponlos en una vasija de cerámica para que se conserven por mucho tiempo. Porque así ha dicho YHVH de los Ejércitos: ‘Todavía se comprarán casas, campos y viñas en esta tierra’.”

* * *

La Biblia RVA supera las limitaciones de enfoque de la ética protestante victoriana, según la cual fornican los que no están casados, y adulteran los que están casados.

En el texto griego de 1 Tesalonicenses 4:3, en el contexto que el Pastor Carreño no se le ha ocurrido exponer, la palabra pornía se refiere, no a la fornicación de los solteros, sino a la inmoralidad sexual en general, incluida la actividad mental. Por eso hemos traducido así: “Porque esta es la voluntad de Dios, vuestra santificación: Que os apartéis de la inmoralidad sexual (en lugar de “que os apartéis de fornicación” —como tienen la revisión de 1909 y la de 1960—.

Lo que evita la inmoralidad sexual no es necesariamente casarse, sino contar entre los valores que modelan nuestra vida el dominio propio y la pureza mental y motivacional que deriva del crecimiento hasta la estatura de Jesús el Mesías.

* * *

En otra cosa más es mejor la traducción de la Biblia RVA a las revisiones de 1909, 1960 y 1995, que traducen: “Cada uno de vosotros sepa tener su vaso o su esposa”.

La palabra griega ktásthe y la palabra aramea lemigná subrayan el concepto de “adquirir” y no la idea de “tener”. Siendo que el texto se refiere a nuestro cuerpo, el verbo “adquirir” es usado en su acepción semítica de “llegar a ser dueño” o de “tener dominio”, o como traduce la Biblia RVA: “Sepa controlar su propio cuerpo”, es decir, sepa tener dominio propio y velar por los valores y los derechos humanos como son la santidad y la inviolabilidad del cuerpo humano, empezando por el propio.

¡Oh, si se les hubiese enseñado esto a los soldados americanos destacados en la prisión de Abu-Greib, en Irak! Quizás ellos no hubieran pisoteado por los suelos la ética “occidental” en presencia de la ética musulmana que nosotros juzgamos tan fallida.

* * *

Inquietante el tema, ¿verdad?

Por medio de HEBRAICA yo le envié al señor Muñoz el escrito que acabo de leer acompañado de la siguiente nota:

Estimado amigo Muñoz:

Espero haber correspondido con honestidad y transparencia a sus expectativas e inquietudes. Como usted verá, la tarea de la traducción bíblica es sagrada a la vez que interesantísima porque apela a nuestra inteligencia y capacidad de interpretación, a pesar del riesgo que involucra mirar lo sagrado con nuestros ojos, tocarlo con nuestras manos y enfrentar el designio ineludible de traducir la Palabra de Dios.

* * *

Cuando acabé de leer mi escrito, miro a mis estudiantes de la CBUP y les digo:

Al referirme a este solo texto no he sido sarcástico ni ofensivo respecto de otras posturas de interpretación, y menos las he destinado al lago de fuego.

¿Qué más responder a nuestros hermanos de la C.I.E.F.?

Entonces uno de ellos que siempre lleva a clase su Biblia Reina-Valera de 1909 leyó lo que dice Jesús en Mateo 18:6 acerca de los que escandalizan a los pequeños que aman su Biblia Reina-Valera de 1960 o a cualquier otra versión:

Y cualquiera que escandalizare a alguno de estos pequeños que creen en mí, mejor le fuera que se colgase al cuello una piedra de molino de asno, y que se le anegase en el profundo de la mar.

¡Ay del mundo por los escándalos! Porque necesario es que vengan escándalos. ¡Mas ay de aquel hombre por el cual viene el escándalo!

Por tanto, si tu mano o tu pie te fuere ocasión de caer, córtalo y échalo de ti. Mejor te es entrar cojo o manco en la vida, que teniendo dos manos o dos pies, ser echado en el fuego eterno.

Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo y échalo de ti. Mejor te es entrar con un solo ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno de fuego.

Mirad, no tengáis en poco a alguno de estos pequeños; porque os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre la faz de mi Padre que está en los cielos.

Cuando acabó de leer estas palabras, todos los estudiantes de la Santa Sede prorrumpieron en un sonoro “¡Amén!”

24 EL LEGADO DE OSCAR PEREIRA

A diferencia de Nadir Carreño, ese pastor chileno que se ahogó en un vaso de agua, y a quien nos referimos en el capítulo anterior intitulado “Los guardaespaldas de Dios”, permite que te hable del legado de otro pastor chileno que navegó con éxito en las aguas profundas del océano de la Biblia, hasta el seguro puerto de su destino: El Reino de Dios.

Para que puedas apreciar mejor el legado del Pastor Oscar Pereira, que por muchos años fue profesor y rector del Seminario Teológico Bautista de Santiago, Chile, y en sus mejores tiempos fue Editor Especial del Antiguo Testamento de la Biblia RVA, permite que te refiera antes una experiencia muy hermosa que tuvimos los editores de la RVA, él incluido, en la Sala de Conferencias destinada a nuestra labor editorial.

* * *

No eran raras las visitas de dentro y de fuera de la Editorial Mundo Hispano – Casa Bautista de Publicaciones que tocaban nuestras puertas para hacernos una corta visita y contagiarse de nuestra risa sana. Las espectaculares carcajadas que salían de nuestro cónclave, llamaban la atención de propios y extraños, y no faltaban los que bien podrían pensar que dentro de esa Sala de Conferencias sólo nos estábamos divirtiendo a lo grande.

Para la mayoría, para los profanos, las diversiones de Las Vegas – Nevada, eran “moco de pavo” comparadas con las de la Sala de Conferencias de la RVA. Pero la verdad es que el estudio bíblico, cuando es llevado a cabo por gente normal, es sumamente placentero, sobre todo cuando descendemos hasta la roca virgen, el estrato más profundo que nos revela el lado humorístico de Dios.

* * *

Una mañana, no recuerdo bien si fue en los días del sumo sacerdocio de Roberto Tucker, o de Aldo Broda o de Roberto García Bordoli, una señorita que servía como secretaria condujo hasta nuestra puerta a dos señores de mediana edad, provenientes del Estado de Israel.

Ellos hablaban perfectamente el español, y a la manera de los Reyes Magos, fueron guiados desde el Oriente por una estrella que se detuvo encima de las instalaciones de la Casa Bautista en Fort Bliss, El Paso, Texas.

Ellos habían escuchado en Israel que aquí en El Paso se estaba editando la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), y vinieron para conocer a los académicos involucrados en esta gran labor.

* * *

El Dr. José T. Poe —que dirigía el estudio y los debates que conducirían a grandes decisiones editoriales relacionadas con la Palabra de Dios en nuestro idioma español—, suspendió nuestra labor para dar acogida a tan ilustres visitantes.

Pasamos momentos muy agradables con ellos, que nos contaron que antes de venir a El Paso para conocernos, habían visitado varias capitales latinoamericanas. Y una de las sorpresas que nos dieron fue su testimonio de que no obstante ser judíos, tenían gran placer de visitar por igual iglesias evangélicas, católicas, ortodoxas, coptas, maronitas, armenias, nestorianas, etc., no sólo por el prurito de conocer su trasfondo cultural y su legado turístico, sino para adorar al Dios de Israel desde estos santuarios de la cristiandad. No era de sorprendernos, pues, que anhelaran visitar también la Casa Bautista para alentarnos en nuestra sagrada labor de formular en español la Palabra de Dios.

* * *

El Dr. Poe fue muy generoso al conceder un largo espacio a esta grata visita, y para todos los presentes se trató de una experiencia muy especial. Pero se hizo necesario volver a nuestra labor, y él me pidió que yo terminara con una palabra de oración, y que lo hiciera en hebreo, el idioma de nuestros ilustres visitantes de Israel.

Yo oré con una sobrecarga de emoción, y terminé con las palabras: *Bishmó ha-qadósh shel Adonéinu u-Moshiéinu Yeshúa Ha-Mashíaj, amén* (en el nombre santo de nuestro Señor y Salvador Jesús el Mesías, amén).

Entonces abrí los ojos y miré que mi hermano Oscar Pereira, el único que capaz en el grupo de entender y seguir de cerca las palabras de mi oración en hebreo, sobre todo las palabras finales, lloraba. El no pudo disimular su llanto de emoción.

* * *

El Pastor Oscar Pereira era pastor y era académico bíblico, las dos cosas en un mismo paquete. Yo le conocí hacía muchos años cuando ambos éramos jóvenes. Le conocí en una visita que hice a Santiago de Chile en conexión con el entonces proyecto de la Biblia RVA, y me alojé en las instalaciones del Seminario Teológico Bautista en el barrio de Ñuñoa.

Aquellos eran días hermosos cuando la juventud evangélica, sobre todo la juventud universitaria y de las instituciones teológicas, realmente estudiábamos la Biblia y navegábamos en sus aguas profundas sin ahogarnos, a diferencia de los jóvenes evangélicos de ahora que se caen al suelo ante el más ridículo soplo de cualquier patán.

Oscar Pereira pertenecía a un grupo selecto de jóvenes bautistas que brillaban con la luz propia de Jesús el Mesías, entre los cuales se encontraba también Víctor Rey, de hermosa trayectoria y testimonio evangélico en la universidad chilena.

* * *

Después de varios años nos volvimos a encontrar cuando llegó a la ciudad de El Paso, Texas, para integrarse, junto con el pastor José Borrás de España, al equipo editorial que lanzaría al mundo de habla hispana la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA). Delante

de él venía su prestigio de especialista en el Antiguo Testamento, y manejaba su Biblia Hebraica Stuttgartensia réquete bien. Su aporte a la RVA no tiene parangón.

Fueron días muy hermosos aquellos que pasamos en El Paso, y allende el Río Grande, en la urbe mexicana de Ciudad Juárez, donde solíamos pasar los fines de semana entre charros y mariachis del México lindo y querido.

Recuerdo que llegó de Santiago trayendo en su maleta un paquete de chocolates que llevamos a Ciudad Juárez para regalar a los niños de la Iglesia Evangélica que pastoreaban el Dr. José Reyes y su esposa Socorro Uribe. Le dimos el paquete a su pequeña hijita, Lili Reyes Uribe, para que los repartiera entre los niños, y no imaginamos el remolineo y pandemonio que aquello produciría en esa iglesia mexicana, porque la pequeña Lili, de cinco añitos de edad, les dijo que hicieran fila para recibir “chocolates de Chile”. Y los niños mexicanos no pudieron pensar en otra cosa que en la gran novedad de “chocolates de ají” o “chocolares de rocoto”, o “chocolates de jalapeño”, porque eso es lo que único que significa para ellos la palabra “chile”.

¡La novedad de los chocolates de chile era espectacular!

* * *

Cierto día, en el debate en la Sala de Conferencias de la RVA, Oscar Pereira se refirió a las versiones de la Biblia cuyos editores ponen lo estético como objetivo supremo, y dijo: “Las versiones de la Biblia son como las mujeres: Las más lindas no son tan fieles.”

Académico de peso, él tuvo mucho que ver con las decisiones de revisión que ubican a la Biblia RVA en el sitio de una “Biblia Científica”. Lo que realmente dicen los documentos en los idiomas originales es lo que ha de definir lo que expresen las traducciones de la Biblia en todos los idiomas, por encima de las preferencias confesionales y denominacionales. Y esta disciplina era su bastión. Por eso damos gracias a Dios por su vida, seguros como estamos que chilenos de su talla salvarán a los pastores evangélicos del redil del pastor Nadir Carreño, para dar honor a la Palabra de Dios.

Oscar Pereira García, hermano querido, descansa en paz en la presencia del Señor.

Amada Margarita, ten la certeza de que te volverá a enamorar en el Paraíso con chocolates de Chile, que equivalen a los chocolates D’Onofrio del Perú.

25 EL GATO VARGAS

Para cerrar con broche de oro la presente antología de historias cortas acerca de la Biblia RVA, incluimos la historia, “El Gato Vargas”, porque en ella nos referimos al pastor mexicano Mario Alvarado, quien a su edad de 17 años llegó a ser el consultor académico más joven de la Biblia RVA, para sorpresa y envidia de muchos viejos pastores bautistas mexicanos.

Y dice así. . .

* * *

Hace unos días o semanas recibí la llamada telefónica de un joven estudiante que decía llamarse Samuel Vargas. El decía conocerme a raíz de un Curso Corto Programado que yo había dictado hacía mucho tiempo en su iglesia, en una zona marginal de la Capital.

Su nombre era exactamente igual al de un niño que desde los 13 años de edad participara constantemente en nuestros programas del CEBCAR en el IBSA (Instituto Bíblico “San Andrés”), hasta su graduación a los 15 años con el grado de Bachiller en Estudios Teológicos.

Samuelito había demostrado gran valor y concentración en el estudio, a pesar de sus limitaciones físicas: Desde pequeño sufrió de la polio que le afectara severamente ambas piernas.

* * *

Este otro Samuel Vargas que me llamara hace poco era mayor. Tendría entre 25 a 30 años de edad. Pero a la verdad, a pesar de sus referencias a la ocasión en que yo visité su entorno, yo no me acordaba de él, aunque él no podía olvidarse de mí. Por eso decidí llamarle finalmente por teléfono:

—¿Se acuerda que visitó mi casa y le mostré algunos trabajos que había escrito?

—¡Ah! ¡Tú eres aquel joven! Perdóname que no recordara tu nombre.

—Me gustaría visitarle en el CEBCAR. . .

—Mira, por ahora va a ser muy difícil. Mi esposa y yo acabamos de llegar de un viaje a Israel. Casi de inmediato ella viajó a Bolivia para traer de allí a nuestra hija pequeña que dejamos encargada con su tía Stael mientras duraba nuestro viaje. Yo estoy preparando un viaje a Pucallpa, y continuamente me encuentro fuera de casa. Mejor será que posterguemos tu visita para después.

* * *

Samuel Vargas insistió, pero finalmente aceptó que postergáramos su visita por algún tiempo. Él quería hablar conmigo, y yo prefería que fuera en una ocasión más apropiada, porque había empezado a recordar que aquel joven me había impactado aquella vez que visité su casa en el arrabal. Entonces él tendría unos 18 años.

En aquella ocasión me mostró sus esfuerzos impagos como innato escritor. Tenía escrito un estudio acerca de Haya de la Torre. Tenía también un escrito en que se esforzaba por poner en orden cronológico los acontecimientos de la vida de Jesús que relatan los Cuatro Evangelios. También me mostró un sermón que había predicado a los jóvenes en un campamento y que había escrito antes de exponerlo. Su sermón tenía una estructura perfectamente homilética a pesar de que nunca antes había estudiado en algún instituto bíblico o en un seminario teológico.

Recuerdo que estaban presentes en su casa algunas chicas y muchachos que juntos con él formaban un conjunto musical de corte folklórico. Yo vi todo aquello y me impactó el hecho de que un joven peruano tuviera un enfoque tan positivo de la vida y que con tan escasos recursos produjera tanto a cambio de nada, como dice la palabra: “No se gana, pero se goza.”

* * *

Sin duda en aquella ocasión me enteré de su nombre y de cada uno de sus amigos a quienes él lideraba, pero los había olvidado por completo. Pero nunca me olvidé de los corrugados papeles escritos en una máquina de escribir destartada ni de su casa de esteras en aquel lugar marginal.

En el resto del día no pude desligarme de los detalles de esta breve conversación telefónica. Su llamada tuvo el efecto de hacerme recordar las circunstancias en que pude haberle conocido. En mi adormecimiento llegué a pensar que quizás jamás estuve en su casa, y empecé a dudar si el tal Samuel Vargas existía en la realidad. . .

* * *

Al anochecer, sumamente agotado con el trajín de mi viaje a Pucallpa para dictar un curso en la AMIEP, soñé que un gato de tamaño mediano apareció de un salto en el balcón que da a nuestro patio techado, y muy enternecidamente se acercó para rozarse en los botapiés de mi pantalón. Esa es la manera en que el felino muestra cariño, lo sé bien. Pero se trataba de un gato de la calle, y no me imaginaba por dónde podía haberse metido en la casa hasta el tercer piso.

Mi reacción fue primero apartarlo de su insistente allegarse a mis pies, y como no lo logré terminé rechazándolo con violencia, presa del miedo. Quería que el intruso saliera de la casa así como había ingresado. Pero en lugar de escaparse, el gato perdió el equilibrio y cayó del balcón al piso del patio techado.

Lo miré abajo, desde la baranda, y allí estaba inmóvil de pie, con las patas un tanto separadas y pegadas al piso encementado. Lo miré bien, y me hizo recordar a Sandunga, una esbelta gatita que tuvimos en casa unos años atrás.

Se me removieron las entrañas de pesar y bajé rápidamente por la escalera en espiral para verlo de cerca, porque permanecía inmóvil, un tanto cabizbajo y soportando el dolor.

Y al mirar sus patitas delanteras afincadas en el piso, observé que no eran de gato, sino de niño.

* * *

Le dije:

—¡Te has herido! ¿Te va a pasar el dolor?

El gato me respondió sin rencor:

—Creo que ya va a pasar. . .

Y en la siguiente unidad de diálogo ya no era gato, sino el mismísimo Samuel Vargas que de la manera descrita hizo su aparición en mi casa porque quería hablar conmigo y no lo podía postergar.

Me dice:

—Yo soy Samuel Vargas, que le llamó por teléfono. ¿Se acuerda de mí?

Entonces las escenas soñadas de su casita de esteras y sus papeles escritos a máquina se dibujaron en mi mente con mayor nitidez.

* * *

El resto del sueño fue un febril anhelo por escribir la historia del Gato Vargas y desentrañar su enigma.

Al despertar por la mañana le conté mi sueño a mi mujer y me comprometí a escribirlo, porque el personaje de mi sueño era más bien un montaje de personajes de la vida real.

Yendo retrospectivamente, aunque en el sueño el niño Samuel Vargas y el joven Samuel Vargas eran dos personas distintas, el Samuel Vargas de la realidad era el principal factor del montaje. Aquel niño tan apasionado por el estudio de la Biblia, que no se perdía una sola clase en el CEBCAR no obstante que vivía en una distante barriada —su padre le llevaba a clases cada noche—, seguía prendido de sus separatas académicas del CEBCAR cuando no podía asistir a clases, porque estaba en tratamiento médico en el Hospital San Juan de Dios, recuperándose de una de sus numerosas operaciones quirúrgicas en los huesos de ambas piernas.

Samuel Vargas Terrones era su nombre completo, como figura en los archivos del CEBCAR.

* * *

También desfiló por mi mente el caso de una chica que conocí hace muchos años cuando yo también era joven. Entonces yo tenía unos 17 o 18 años y estaba estudiando en el Seminario Evangélico de Lima (SEL) como alumno interno, aunque algunos cursos llevábamos en diversas partes de la ciudad. Por esta razón, frecuentemente recorríamos a pie el trecho de un kilómetro entre la Carretera Central en Santa Anita, donde nos dejaba el bus, y el local del SEL. En aquellos días el entorno era mayormente de campo y granjas.

A la mitad del camino había una pequeña tiendecita donde comprábamos galletas y gaseosas y a veces nos sentábamos junto a una pequeña mesita para tomarnos una tacita de café y descansar.

Allí conversé una vez con esta chica vivaz y comedida de mi edad que nos servía el café, ansioso de que ella también llegase a conocer las consecuencias del evangelio en su vida.

Un día la conversación empezó cuando ella me invitó a “una fiesta”, a un baile que tendría lugar en un lugar cercano. Y a mí se me ocurrió invitarle a “otra fiesta muchísimo mejor”, sin baile pero con mucha diversión. Me refería a las “sociales” que cada cierto tiempo teníamos en el SEL, donde destacaban los payasos con sus números artísticos llenos de ingenio y humor. En esas “sociales” yo hacía de animador y de mago profesional.

* * *

Mucho años después ella me confesó que fue a nuestra “fiesta”, pero un tanto tímida y desubicada. Allí me vio que yo animaba la reunión tocando mi acordeón. Y algo más ella vería en esa “fiesta” que ella jamás pudo olvidar y que en el momento oportuno le sirvió para enrumbar su vida.

Con el paso de los años cuando estuve en Israel yo me olvidé por completo de ella, pero ella nunca se olvidó de mí, cuando con el paso del tiempo se identificó con el movimiento revolucionario que dirigía el Ché Guevara en la selva peruana, y luego a convertirse en su secretaria privada.

Rosario Rivera es ahora una mujer militante de la labor misionera y una dinámica pastora y evangelista. Ella misma me hizo recordar este episodio de nuestras vidas cuando nos volvimos a encontrar unos 25 años después:

—¿Te acuerdas que te invité a mi fiesta, y tú me invitaste a tu fiesta, diciéndome que tu fiesta sería muchísimo mejor?

—Sí, me acuerdo.

—Pues yo fui a tu fiesta, y estuve allí sólo un ratito. Honestamente, me gustó, y a partir de entonces llegué a tener cierta inquietud por el evangelio, que leudó como la levadura y se convirtió en pan en los días más aciagos de mi labor al lado del Ché Guevara.

Este es su testimonio toda vez que ella participa como predicadora en multitudinarias campañas evangelísticas. De esto me llegué a enterar por otras personas que me dicen que ella me menciona por nombre.

* * *

También entra en el montaje un joven de Puno, Walter Huaynillo Quispe, que en su juventud fue estudiante de la AMIEP, la Academia Misionológica de la Iglesia Evangélica Peruana.

Como parte de su capacitación recibió la tarea de investigar el impacto que había tenido el Aprismo en la población de la cuenca del río Chillón y de manera especial en la ciudad de Canta cerca de la cual estuvo edificado un bastión de adoctrinamiento político que ahora yace en ruinas.

El me contó de la tarea académica que estaba desarrollando, de la bibliografía a la que tenía acceso, de su evaluación tan positiva de Haya de la Torre y de sus entrevistas con varias autoridades de esa región del departamento de Lima.

Walter Huaynillo destacaba entre todos los estudiantes de la AMIEP por su gran inteligencia intelectual y emocional. Para cualquier otro profesor él se hubiera convertido en una pesadilla: Sus preguntas coherentes y bien planteadas, sus respuestas acertadas—incluso antes de que se formularan del todo las preguntas— y su conocimiento del lugar exacto donde se encontraba una idea en la Biblia, no un pasaje, ni siquiera un texto o una palabra, sino una idea. . .

Yo me percaté de su gran habilidad y lo convertí en mi secretario en el aula, después de bautizarlo cariñosamente con el epíteto de “el Teóloco”, por ser el verdadero montaje de un teólogo hecho y derecho, y por tener el atractivo del “Pájaro Loco” de las tiras cómicas.

* * *

También forma parte del montaje Mario Alvarado, un joven mexicano cuya historia me place contar a cada instante.

El era un muchacho de 15 años de edad cuando participó en un curso de Hebreo que yo di en el Instituto Politécnico de Ciudad Juárez. No era un simple curso sobre el idioma hebreo sino en cierta medida era una puerta al mundo misterioso de la Qábalah.

Su familia estaba muy involucrada en la labor social de la Iglesia Bautista “Monte Horeb” en una zona marginal de Ciudad Juárez, a pocas cuadras del puente que une a México con Estados Unidos. Y a corta distancia se encontraba su casa, junto a un cementerio sin muros.

Su habilidad con la música le ha hecho merecedor del apelativo de “Ingeniero de Sonido”, y del amor de una chica muy bella, Sonia, la Incondicional.

Mario no se me acercó durante el curso; él era demasiado tímido y reservado. El Ingeniero de Sonido tenía al mismo tiempo el don del silencio. Por eso cierta señora, amiga de su familia y que poseía un escandaloso loro hablador, le puso al loro el nombre “Mario A”, en memoria de él.

* * *

Por aquel entonces, Mario Alvarado trabajaba en un supermarket de Ciudad Juárez, metiendo los productos adquiridos en bolsas de plástico y guiando los carritos de transporte al área de estacionamiento de los clientes. Lo que ganara no sería gran cosa, pero con ello pudo adquirir mis obras en una librería evangélica. Luego se hizo un cuartito adicional en el patio trasero de su casa que daba al panteón. Ese pequeño cuartito era su sala de estudio y su biblioteca personal que exhibía en sus estantes sus apreciadas adquisiciones bibliográficas.

Cuando por fin tomó valor para buscarme y hablarme, él ya se había convertido en un experto en hebreo bíblico y conocía el contenido de todos mis libros publicados.

Cierto día me invitó a cenar en su casa donde toda su familia se reunió alrededor de la mesa para acompañarme a saborear unas deliciosas enchiladas y frijolititos refritos.

* * *

Mario llegó a avanzar tanto en el conocimiento de los idiomas bíblicos de manera autodidacta, que los directivos del proyecto de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) lo llegaron a conocer y a apreciar en la sede de la Editorial Mundo Hispano en Fort Bliss, El Paso, Texas, y a la edad de 17 años fue admitido como el consultor más joven de la Biblia RVA, representando a “México lindo y querido”.

Cuando se enteraron de ello varios pastores mexicanos, viejos envidiosos, reaccionaron negativamente porque se hubiera admitido en el sitio de Consultor a un “mocoso” en una obra que pretendía ser la más grande empresa editorial de la Biblia en nuestro siglo y en el siglo venidero, el Siglo 21. Pero, ¡ni modo! Todos los editores de la RVA juzgamos que él representaba muy eficazmente a la juventud latinoamericana.

* * *

Este intruso, me refiero al Gato Vargas de mi sueño, también representaba el montaje de jóvenes y hasta niños que se involucraron en el programa educativo del CEBCAR, como por ejemplo, el Dr. Moisés Coronel, el niño que con el paso de los años llegara a ser Secretario General de la Sociedad Bíblica Peruana, y Carlos Obed Fernández, Pastor Iglesia “Plenitud de Vida” en el distrito de Ate, Lima. Pero quisiera referirme a uno más en especial. . .

Cierta tarde sonó el timbre de mi casa en el distrito pituco de Los Olivos. Abrí para ver quién llamaba, y me vi por primera vez ante un joven cachaciento que me hablaba de “tú”.

Me dice:

—Tú no me conoces, pero yo sí te conozco.

Honestamente, me asustó, porque eran los días de Sendero Luminoso. Pero continuó:

—¿Te acuerdas de cuando fuiste a Huariaca?

Sí, yo estuve una vez en aquella aldea de la sierra central del Perú para participar como profesor en un instituto bíblico rural. En aquel entonces yo tendría 18 años de edad.

Me dice:

—¿Te acuerdas de la Srta. Martha Heiniger?

Sí. Jamás he olvidado ese nombre, porque esta simpática gringuita suiza me causó una grata impresión.

* * *

La Misión Suiza tenía por aquel entonces un orfanatorio en Huariaca, y varios de los misioneros asumieron cada uno el cuidado de un grupo de cinco o seis niños huérfanos, haciendo el rol de sus padres.

La Srta. Heiniger estaba a cargo de uno de esos grupos de niños. Yo tomaba el desayuno en la casa de ella, sentándome a la mesa junto a aquellos niños que me impresionaban muy favorablemente por su formalidad, buenas maneras y su conocimiento del alemán.

Aquel joven me dijo:

—Yo soy uno de aquellos niños.

Juan Yalico no se había olvidado de mí a pesar de que visité su casa cuando él tenía tan sólo unos seis años de edad.

Sin que yo lo supiera, él siguió mi ejemplo y fue a estudiar en el SEL, a pesar de haber previamente ingresado a la Universidad Nacional de Ingeniería (UNI), la universidad peruana donde sólo ingresan los genios.

Después siguió mis pisadas y fue a estudiar en el Ulpán Ha-Qáyits de la Universidad Hebrea de Jerusalem, Israel —su famosa Escuela de Verano—.

Su trayectoria es ahora de todos conocida, porque él es el fundador de la AMIEP.

En 1996 viajamos juntos a El Paso, Texas, donde fue incluido como Editor de la Biblia RVA y poco después logró su título de Doctor en Ministerios en la California Graduate School of Theology, de Westminster, California, Estados Unidos, que es el *alma mater* de la California Biblical University of Peru (CBUP).

* * *

Este sueño persistente, en que el montaje de mis amigos, grandes y pequeños se materializa en el formato de un gato, quizás porque el gato es el más mosca, el más astuto, el más arriesgado de todos los seres humanos, me enseña que aun cuando aparentemente no veamos resultados, lo que sembramos con nuestro silencioso testimonio germina primero como la semilla bajo tierra y como la levadura activa la masa sin que nosotros nos demos cuenta de ello, has que un día inesperado nos sorprenderán.

¡Cuál grande es la responsabilidad que tenemos de participar en la *Missio Dei* o Misión Integral. . .

Y, ¡OJITO! ¡OJITO!, cuando menos te lo imaginas saltará a la escena el Gato Vargas, ¡y a lo mejor te viene a remplazar!



**LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ
Y EL GRAN PBI – PROGRAMA BIBLIOTECA INTELIGENTE**



BIBLIOTECA INTELIGENTE

| Biblioteca Inteligente | Biblia Decodificada | Biblia RNA | Separatas Académicas | Antologías de Historias Cortas | Estudios Universitarios | Contacto

BARRA AZUL DE ENLACES

www.bibliotecainteligente.com

PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".
Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Siprallas.
Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!
¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



EL GRAN PBI
LA BIBLIOTECA INTELIGENTE EN
EL GRAN PBI

- Instale su programa EL GRAN PBI en su computadora o en su teléfono móvil.
- Vea el Album de Fotos Siprallas en el volumen BIBLIOTECA INTELIGENTE.
- Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* y a sus Volúmenes Auxiliares.
- Acceda a los volúmenes sobre Ciencias Bíblicas en las Series de Antologías.
- Disfrute de 1.500 Historias Cortas llenas de humor en las Series de Antologías.
- Disfrute en especial el Volumen 15 de la Serie SHILICOLOGIA.
- Disfrute de los volúmenes traducidos en la Serie TRADUCCIONES.
- Acceda a las publicaciones del Centro de Estudios Bíblicos "Casiodoro de Reina" (CEBCAR) y de la California Biblical University of Peru (CBUP) en el volumen, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS.
- Disfrute de EL GRAN PBI en su formato siempre ACTUALIZADO.

El programa informático ex-internet EL GRAN PBI (Programa Biblioteca Inteligente)
NO REQUIERE DEL INTERNET como la página web. Consulte a cebcarbup@gmail.com



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR**

**Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA
y de la *Biblia Decodificada***





EL GRAN PBI

Y

MISIONOLOGICAS:

Dra. Silvia Olano, cebcarcup@gmail.com - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651

